



SECTOR LENGUA INDÍGENA: MAPUZUGUN

Programa de Estudio Cuarto Año Básico

Propuesta aprobada por el
Consejo Nacional de Educación

MINISTERIO DE EDUCACIÓN
PROGRAMA DE EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE

MARZO 2013

PRESENTACIÓN

El Programa de Educación Intercultural Bilingüe del Ministerio de Educación pone a disposición de docentes, educadores(as) tradicionales y la comunidad escolar en general, el programa de estudio de cuarto año básico para la enseñanza del Sector de Lengua Indígena. Este documento curricular ha sido elaborado con el objeto de ofrecer una propuesta para organizar y orientar el trabajo pedagógico del año escolar, así como avanzar en la consecución de los Objetivos Fundamentales y Contenidos Mínimos Obligatorios, propuestos para el Sector de Lengua Indígena, en la Educación Básica¹.

Como datos de contexto, cabe señalar que este sector de aprendizaje inicia su recorrido en la educación chilena el año 2006, luego de la aprobación, por parte del Consejo Superior de Educación, de los Objetivos Fundamentales y Contenidos Mínimos Obligatorios del Sector de Lengua Indígena, propuestos por el Ministerio de Educación y la Corporación Nacional de Desarrollo Indígena (CONADI), dando inicio a la elaboración de Programas de Estudio para los idiomas Aymara, Quechua, Mapuzugun y Rapa Nui.

De acuerdo al Decreto Supremo N° 280 de 2009, este sector curricular entró en vigencia de manera gradual el año 2010, iniciándose la enseñanza en el primer año básico. El decreto señala que este sector de aprendizaje se debe ofrecer, obligatoriamente, en aquellos establecimientos educacionales que cuenten con matrícula indígena igual o mayor al 50%, a partir del año 2010; y en los establecimientos con matrícula indígena igual o mayor al 20%, a partir del año 2014. En los demás establecimientos su aplicación es opcional.

Según base de datos del Ministerio de Educación, el 70% de los establecimientos del país posee matrícula indígena, lo que no puede ser desconocido en una educación que avanza hacia el respeto y la valoración de la diversidad, esta situación obliga al Ministerio de Educación, a través del Programa de Educación Intercultural Bilingüe, a desarrollar estrategias para convertir a la escuela en un espacio educativo que:

- Asegure a los niños y niñas, el acceso al conocimiento transmitido por su pueblo de origen.
- Invite a alumnos y alumnas a ser actores de su propio proceso educativo, toda vez que su cultura y lengua son el punto de partida para el desarrollo de competencias (habilidades, conocimientos y actitudes).
- Propicie que la lengua originaria sea un elemento primordial para el inicio de una verdadera conversación sobre interculturalidad.

¹ Importante señalar que así como el resto de las asignaturas del currículum nacional que ya cuentan con Bases Curriculares para la Enseñanza Básica (1° a 6° año básico). El Sector de Lengua Indígena (a futuro Asignatura) se encuentra en proceso de reformulación, para lo cual en el contexto del Convenio N° 169 de la OIT, ratificado por el Estado chileno, hemos realizado este segundo semestre del 2012 una Consulta a los 9 pueblos originarios que establece la Ley Indígena N° 19.253, con la finalidad de recoger información, observaciones, propuestas e insumos para la formulación de los nuevos Objetivos de Aprendizaje de esta asignatura. Este proceso continúa con la sistematización de la información, socialización de los resultados de la Consulta a los pueblos originarios que participaron de esta y finalmente la presentación al Consejo Nacional de Educación durante el año 2013.

Consulta de los Programas de Estudio

En el marco de la participación y consulta, expresado en el Convenio 169 de la OIT, cabe señalar que en la elaboración del Marco Curricular del Sector de Lengua Indígena, aprobado por el Consejo Nacional de Educación en abril del año 2006 (Acuerdo N° 29), se consideró la participación de distintos actores indígenas, realizando convenios con las Universidades Católica de Temuco (para trabajar el Mapuzugun), Arturo Prat (para trabajar las lenguas Quechua y Aymara) y el Departamento de Lengua Rapa Nui del Liceo Lorenzo Baeza Vega (para el Rapa Nui), con el objetivo de recopilar contenidos culturales e insumos para la construcción de dicho Marco para toda la educación básica y programas de estudio de primer año básico. Este proceso consideró consultar a profesores(as) de establecimientos con matrícula indígena, a comunidades y organizaciones, y principalmente a especialistas en educación y hablantes de las lenguas originarias. Posteriormente, los programas de estudio del Sector de Lengua Indígena de segundo año básico, fueron consultados y validados durante el año 2010 por los pueblos indígenas: Aymara, Quechua, Mapuche y Rapa Nui.

Respecto de los Programas de tercer y cuarto año básico, se ha optado por no realizar una consulta acerca de su contenido, ya que como señala el párrafo anterior, estos documentos curriculares están elaborados en el contexto de dichos acuerdos, que respaldan la propuesta curricular de este sector de aprendizaje y porque además como se ha señalado en la nota al pie 1, se ha resuelto iniciar la elaboración de Bases Curriculares para el Sector de Lengua Indígena, tal y como lo estipula la Ley General de Educación (LGE).

La primera etapa de elaboración, incluyó una revisión exhaustiva del Marco Curricular vigente, en una jornada de trabajo realizada en el mes de noviembre de 2011, con el fin de presentar a la comunidad educativa una primera versión de Bases Curriculares para el Sector de Lengua Indígena. Los convocados a desarrollar esta tarea fueron sabios formadores, expertos indígenas, profesores y miembros de las academias de lenguas originarias de los pueblos Aymara, Quechua, Rapa Nui y Mapuche, lo que a su vez constituye la primera fase de Consulta a los pueblos originarios (Fase de Participación) en razón a lo estipulado en el Convenio 169 de la OIT.

Por otra parte, este año 2012 (durante todo el segundo semestre) se ha llevado a cabo el proceso de Consulta de las Bases Curriculares del Sector de Lengua Indígena a los 9 pueblos originarios, específicamente se ha trabajado a partir de las temáticas, contenidos culturales y principales tópicos que emanan de la primera versión de Objetivos de Aprendizaje. Tal como se señaló, este es un proceso que aún no finaliza, pues luego de recibir los instrumentos de consulta se debe sistematizar la información, observaciones, propuestas e insumos que permitan elaborar los Objetivos de Aprendizaje que deben ser socializados con los pueblos originarios, para finalmente presentar la propuesta al Consejo Nacional de Educación.

Tratamiento de la lengua en los Programas de Estudio

La lengua es un producto esencial de la actividad social humana, el desarrollo de cada una de ellas supone la existencia activa de un grupo humano hablante específico, en este caso estudiantes de escuelas con alto porcentaje de matrícula indígena, quienes van, a través del lenguaje, formando su visión de mundo. La enseñanza, el aprendizaje y el uso de estas lenguas

originarias enriquecen el aprendizaje de los niños y niñas y contribuyen a un mejor rendimiento escolar, es decir, aprender a leer y a escribir en lengua materna es el soporte de todo nuevo aprendizaje, incluido el lingüístico.

Los programas de estudio de Cuarto Año Básico del sector de Lengua Indígena, al igual que los programas de los cursos anteriores, han sido diseñados considerando al menos tres situaciones de acercamiento, por parte de los educandos, al aprendizaje de la lengua originaria:

- Niños y niñas que tienen como lengua materna o familiar uno de estos cuatro idiomas: Aymara, Quechua, Rapa Nui o Mapuzugun.
- Niños y niñas que escuchan la lengua indígena solamente en el entorno social, sobre todo en aquellas zonas donde estos idiomas comparten espacio lingüístico con el Español o Castellano.
- Niños y niñas que solamente tienen la oportunidad de escuchar el idioma indígena impartido en la escuela.

Por lo anterior, las propuestas educativas desarrolladas por el Ministerio de Educación plantean la necesidad de fomentar el bilingüismo aditivo. En este modelo educativo se promueve el enfoque de enseñanza de segunda lengua, no como aspiración a reemplazar a la lengua materna, sino que por el contrario, a desarrollar en los alumnos y alumnas competencias lingüísticas y comunicativas en ambos idiomas. Este tipo de bilingüismo es el que aporta mayores ventajas al desarrollo de las personas; ya que existe consenso entre los especialistas respecto a las mayores capacidades de flexibilidad cognitiva, de creatividad, de competencias comunicativas e interacción social y de autoestima positiva que poseen las personas bilingües.

Los niños y niñas, al ser bilingües, acceden a dos sistemas de códigos o formas de representación de la realidad que no se confunden entre sí. La cohabitación de ambos códigos les aporta herramientas para entender creativamente el mundo en que viven y fomenta sus destrezas para adaptarse a los cambios.

Con la finalidad de promocionar estas competencias, se propone evitar la traducción “literal” y comparación entre la lengua indígena y el español o castellano, sobre todo si la lengua enseñada tiene un orden gramatical diferente, ya que la confusión entre dos códigos puede afectar de distintas formas la comprensión y expresión lingüística en una de las dos lenguas, lo que incide, a su vez, en la baja autoestima de los niños y niñas. Esto se previene con una planificación que separe la enseñanza de la lengua indígena del uso de la lengua castellana.

Los programas de estudio promueven diversas habilidades y actitudes lingüísticas en los y las estudiantes, entre las que se destacan en Cuarto Año Básico, las habilidades de comunicación oral orientadas a la interacción con otros en lengua originaria, reconocer la importancia de preservar la cultura y costumbre de los pueblos a través de actos ceremoniales, canciones y relatos orales relacionados con los relatos fundacionales. A su vez, se sugiere un trabajo desde la dramatización de textos recogidos en la comunidad o de la tradición cultural de los pueblos, entre otras estrategias.

En el desarrollo de las habilidades de lectura y escritura se busca, por ejemplo, la lectura oral de oraciones y textos breves en lengua originaria, el conocimiento de conceptos básicos de estructuras gramaticales en cada una de las lenguas y la escritura de textos breves relativos a la naturaleza y la vida cotidiana de los niños y niñas.

ENFOQUE DE LOS PROGRAMAS DE ESTUDIO

Diversidad Cultural y Programas de Estudio

Los contenidos de los programas de Lengua Indígena refuerzan la **diversidad cultural**, porque abarcan ámbitos específicos relacionados con el habla de pueblos originarios. En la actualidad, diversos organismos internacionales promueven la pervivencia de las diferentes culturas en el mundo como patrimonio y riqueza de la humanidad. La diversidad cultural es una manifestación empírica de la construcción humana de cómo construir, inventar y entender el mundo, la vida y el cosmos.

En la actualidad la mayoría de los países latinoamericanos, Chile entre ellos, poseen numerosos pueblos indígenas que conforman la diversidad lingüística, cultural y social que hacen de ella un continente con un enorme potencial de riqueza cultural. Frente al fenómeno de globalización, la cultura y la lengua de los pueblos originarios son un soporte a la construcción de identidades locales que promueven una imagen diferente al interior y exterior de una nación. Las naciones no se pueden observar como entidades cerradas, cada vez más se aprecia el alto valor de la coexistencia de la diversidad cultural y social que son aportes no solo a la conformación de una identidad nacional, sino también como contribución a la riqueza de la humanidad. Una nación rica en diversidad, es rica en vida.

Diversidad cultural e identidad nacional

Las naciones fueron conformadas por crisoles de pueblos indígenas en el continente americano y las numerosas migraciones de diferentes naciones del mundo. Reconocer aquella diversidad cultural en el seno de las identidades nacionales es asumir las realidades que aún hoy se están dando permanentemente. La apertura del mundo, incita a la apertura de los países, que son fortalecidos por los medios de comunicación, el avance tecnológico y los medios de transportes que hacen del planeta ya no un espacio desconocido, sino cada vez más explorado y, por consiguiente, cada vez más en comunicación. El caso de los pueblos originarios no escapa a estas leyes. Muchos pueblos indígenas en el mundo están en permanente comunicación y mostrando al mundo sus creaciones, lenguas, arte y espiritualidad, lo que a su vez hace más rica la presencia de las diversidades en los escenarios nacionales. La tendencia a nivel global es incluir las diversidades, dando muestra de tolerancia y respeto.

Enfoque y ejes de los programas de estudio

En la elaboración de los Programas de Estudio -y en coherencia con los sentidos del sector de aprendizaje- se ha considerado el enfoque comunicativo que orienta el proceso de enseñanza-aprendizaje de la lengua indígena, el cual debe apuntar al desarrollo de las competencias comunicativas que engloban conocimientos, habilidades y actitudes en el contexto de vida,

relacionado con la comunidad indígena o no indígena, considerando aspectos lingüísticos y no lingüísticos contextualizados en la construcción de sentidos e identidad cultural. Esto significa que los estudiantes deben estar inmersos en un ambiente que los vincule con su cultura, conociendo, compartiendo y experimentando situaciones que los acerquen al mundo indígena, siempre al servicio de la comunicación y de la valoración de sus rasgos identitarios. Asimismo, haciendo uso del ámbito semántico, se promueve la comprensión de significaciones culturales asociadas a los Contenidos Mínimos Obligatorios, expresados en los Contenidos Culturales. La razón de la complementariedad entre lo comunicativo y lo semántico se debe a que las lenguas se relacionan directamente con las significaciones culturales de los pueblos que las utilizan, estableciendo una relación constante entre lengua y cultura que se manifiesta en la forma de expresión del tiempo, espacio, parentesco, armonía entre pares y los muchos otros aspectos de un idioma. Esto no implica dar explicaciones teóricas sobre la cultura a los niños y niñas, más bien justifica la incorporación de Aprendizajes Esperados que incluyen, desde el conocimiento del idioma, la dimensión cultural apropiada a cada nivel.

En la elaboración de los Contenidos Culturales y en el desarrollo de actividades propuestas en los programas de las cuatro lenguas, están presentes los Objetivos Fundamentales Transversales contenidos en el Marco Curricular del nivel de Educación Básica, por cuanto la enseñanza del Sector de Lengua Indígena no pretende alejarse de la formación regular de los estudiantes, por el contrario, se espera complementar este proceso de formación integrando para ello la interculturalidad como forma de ver y entender el mundo.

En concordancia con todo lo anterior los programas de estudio se organizan en dos ejes: Oralidad y Comunicación Escrita. La Tradición Oral y la Comunicación Oral forman parte del eje de Oralidad. Dentro del eje Tradición Oral se enfatizan las prácticas discursivas y expresiones tradicionales, que se relacionan con la Comunicación Oral, la que fomenta la interacción y práctica del idioma.

El eje de Comunicación Escrita se relaciona con la Oralidad como una práctica que en el mundo actual colabora en la difusión y conservación de legados significativos, además de ser una forma de expresión humana creativa, que se puede relacionar con las lenguas orales, en busca de nuevas formas narrativas relacionadas con prácticas ancestrales y con desafíos literarios del mundo actual que viven los niños y niñas de Chile.

I. Oralidad

La Oralidad constituye una forma de transmisión del conocimiento ancestral que, a través de la palabra, se expresa y se enriquece de generación en generación. No es un conocimiento cerrado, sino que se adapta e incluye nuevos elementos, a partir de los cambios contextuales y de la colaboración de sus participantes a través del tiempo. El eje de Oralidad se divide en Tradición Oral y en Comunicación Oral, los que deben ser considerados de manera complementaria.

En las culturas originarias, se reconoce un fuerte arraigo de las tradiciones, prácticas culturales relacionadas con distintos ámbitos de la vida (historias familiares y comunitarias, formas de producción, medicinales, espirituales, ceremoniales, etc.) que van transmitiendo oralmente el

conocimiento en sus comunidades. Asimismo la interacción cotidiana, inmediata y/o utilitaria se realiza a través de la oralidad, constituyéndose el lenguaje en el instrumento que posibilita cualquier práctica comunicativa.

Entonces, resulta significativo y esencial que estos contextos constituyan uno de los ejes de esta asignatura. Dado que la oralidad es un rasgo definitorio en las lenguas indígenas, adquieren singular importancia las diferentes formas de transmisión de conocimientos, convenciones sociales, significaciones culturales, tradiciones y, en síntesis, de su cosmovisión, que se viven a diario en las comunidades de los diferentes pueblos. Esto se fundamenta en que la experiencia ha demostrado la importancia de la narración en la transmisión del conocimiento, que se basa en que las sociedades perviven gracias al legado de los saberes sociales y en que constituye una modalidad de funcionamiento cognitivo, pues los seres humanos tienden a compartir historias que tratan sobre la diversidad de la experiencia humana y, mediante ellas, construyen significados congruentes con su cultura y estructuran la realidad.

Tradición Oral

La Tradición Oral establece una fuerte vinculación entre las prácticas lingüísticas y las prácticas culturales que constituyen su patrimonio histórico (relatos fundacionales, pautas de socialización, eventos ceremoniales, cantos tradicionales, entre otros), de modo que se valore la identidad cultural y redunde en relaciones interculturales de cooperación.

La Tradición Oral es parte del patrimonio inmaterial de los pueblos originarios. Por esta razón el “Reconocimiento y valoración del acto de escuchar como práctica fundamental de la Tradición Oral” ha sido considerado en los Objetivos Fundamentales y como Contenido Mínimo Obligatorio.

Comunicación Oral

Esta dimensión que se complementa con la anterior y con el eje de Comunicación Escrita, tiene por finalidad fomentar, a través de sus Objetivos Fundamentales y Contenidos Mínimos Obligatorios, la práctica interaccional del idioma, así como también la utilización de vocabulario relacionado con nociones de espacio, tiempo y parentesco. Es importante enfatizar que las nociones espaciales y temporales son formas de describir el entorno, todas ellas profundamente ligadas a la cultura y entorno de cada pueblo.

2. Comunicación escrita

Las niñas y niños en cuyos hogares se leen cuentos, toman libros y los hojean en la dirección correcta, reconocen que los temas escuchados están representados en las palabras impresas y no en las ilustraciones; preguntan e imitan leer, entre otras actividades; en cambio, aquellos que poseen una lengua indígena oral, distinta de la lengua mayoritaria y letrada, no disponen de la misma fuente de familiarización con la escritura, pero al ser bilingües, poseen acceso a dos sistemas de códigos. En este sentido, la implementación del Sector de Lengua Indígena en nuestro sistema educacional busca que las niñas y niños de aquellas escuelas en que se desarrolla, tengan acceso a ambos beneficios.

Las dos secuencias de Objetivos Fundamentales y Contenidos Mínimos Obligatorios que componen este eje buscan potenciar por un lado, el conocimiento del código escrito en Lengua Indígena, considerando sus características propias y, por otro, fomentar la comprensión y producción escrita de distintos tipos de textos en Lengua Indígena.

Uno de los desafíos del Sector es, precisamente, lograr armonía y equilibrio entre la herencia cultural de cada pueblo, considerando la visión de futuro de nuestro país en su globalidad, donde la identidad y su sentido cobra relevancia impostergable y necesaria en el mundo actual. Esta es una de las razones por las cuales este sector propone establecer una estrecha relación entre la herencia cultural, a través del eje de Tradición Oral y el uso de nuevas tecnologías.



CARACTERÍSTICAS DE LOS PROGRAMAS DE ESTUDIO

ESTRUCTURA Y COMPONENTES

Los Programas de Estudio del Sector de Lengua Indígena - Aymara, Quechua, Mapuzugun y Rapa Nui – para Cuarto Año Básico, al igual que los programas de Primer, Segundo y Tercer Año, son propuestas didácticas secuenciales, que incluyen metodologías y actividades específicas para abordar los Contenidos Mínimos Obligatorios del Sector, conducentes al logro de los Objetivos Fundamentales. Estos programas están diseñados para que sean implementados por educadores o educadoras tradicionales que se han habilitado en el ejercicio de la docencia, o que trabajan con el apoyo en didáctica y evaluación del docente del curso (profesor mentor o profesora mentora). También pueden ser implementados por los docentes de educación básica acreditados para enseñar la lengua y la cultura indígena.

Los programas consideran las particularidades lingüísticas de cada una de las lenguas, asumiendo la flexibilidad que exigen los diferentes contextos para su implementación. Este material ha sido elaborado por especialistas y hablantes de las lenguas respectivas, la mayoría de ellos vinculados al ámbito educativo, quienes han contado con la colaboración del Ministerio de Educación y la CONADI en velar por la adecuada incorporación de los aspectos didácticos y metodológicos propios de la enseñanza y aprendizaje de las lenguas en estudio.

Asimismo, en el caso de los programas de Cuarto Año Básico, se enfatiza el aprendizaje de la lengua y se fomenta, a través de su uso, la aproximación a la cultura, ya que desde el aprendizaje del idioma se pueden aprender aspectos fundamentales de una cultura. Metodológicamente, los programas de estudio organizan la enseñanza y el aprendizaje de la lengua desde sus características semánticas, entendiendo que la construcción de un idioma se relaciona directamente con las significaciones culturales del pueblo que la utiliza. Para ello se requiere no solo aprender a hablar la lengua indígena y conocer los elementos de la lingüística sino que, fundamentalmente, aproximarse a los significados culturales de lo que se habla.

Estos programas de estudio están organizados en semestres. En cada semestre se trabajan los ejes de Oralidad (Comunicación Oral - Tradición Oral) y de Comunicación Escrita. Los Contenidos Mínimos Obligatorios (CMO) de estos ejes se desarrollan en torno a un Contenido Cultural que cumple la función de tema articulador.

Para cada CMO con su respectivo Contenido Cultural, se definen aprendizajes esperados, indicadores y ejemplos de actividades que abordan los CMO del Sector con el propósito que los niños y niñas logren los Objetivos Fundamentales. Los aprendizajes esperados enfatizan las características particulares de cada lengua y contexto cultural, usando como insumos, los repertorios lingüísticos y redes de contenidos culturales.

Para apoyar el trabajo pedagógico de los contenidos culturales y lingüísticos, en cada contenido se incorpora una sección denominada “Orientaciones al docente o educador(a) tradicional”, en la cual se destacan los objetivos de las actividades propuestas y se entregan recomendaciones que es necesario tener presente en el desarrollo de ellas. Se incorporan asimismo, diversas herramientas didácticas como: mapas semánticos, mapas o repertorios sintácticos y repertorios lingüísticos.

El **mapa semántico** es una herramienta de uso docente que busca colaborar con el profesor(a) o educador(a) tradicional en la planificación de la clase. Es una orientación acerca de los límites de los contenidos culturales, considerando el nivel de aprendizaje de los niños y niñas.

De esta manera los mapas semánticos son un poderoso instrumento gráfico, diseñado para apoyar al docente o educador(a) tradicional, puesto que le permite:

- Identificar visualmente significados relacionados con un determinado concepto central.
- Contar con una imagen que le presenta en forma resumida y organizada un conjunto de expresiones y palabras en torno a un concepto central, que son adecuadas para trabajar, considerando el nivel de aprendizaje de niños y niñas.

Los docentes o educadores(as) tradicionales pueden, asimismo, utilizar el mapa semántico para apoyar el aprendizaje de sus estudiantes, ya que para ellos también es un importante recurso gráfico que:

- Presenta en forma resumida y estructurada el conocimiento de nuevas expresiones y palabras.
- Facilita el recuerdo y la revisión perfectible.
- Promueve las conexiones con aprendizajes previos.
- Ordena la adquisición de vocabulario.
- Promueve la búsqueda de nuevos significados relacionados.

Los mapas son una propuesta de ordenamiento flexible que pueden reordenarse en nuevas formas de estructurar o categorizar visualmente los nuevos aprendizajes.

Los **mapas** o **repertorios sintácticos** son divisiones lógicas que buscan ayudar a los niños y niñas en la comprensión gramatical de su lengua. Cierta forma de aglutinación se caracteriza por la sumatoria de dos nociones diferentes que tienen sentido propio y que unidas forman un tercer significado. Lo que difiere del uso de marcadores de dualidad, tiempo, espacio, movimiento, etc. Desde esta perspectiva se busca promover destrezas en el manejo de la lengua, desde la comprensión lúdica y paulatina de su estructura, hasta llegar a un punto en que los niños y niñas se desenvuelvan sin dificultad en la construcción de palabras nuevas que nombren el mundo que los rodea.

Los **repertorios lingüísticos** complementan los Contenidos Mínimos Obligatorios del Eje Oralidad. Se componen de un listado de palabras que se desprenden del Contenido Cultural y pueden ser considerados como sugerencias de vocabulario pertinente al nivel.

Por otra parte, los programas de estudio proponen **planes de clase**, los cuales corresponden a descripciones de cómo desarrollar una clase en cada semestre del año escolar; en ellos se indican los aprendizajes propuestos para la clase, las tareas, las actividades a realizar y algunos criterios para la evaluación del desempeño de los alumnos y alumnas. Los planes de clase están organizados en tres momentos:

Momento inicial: donde se verifica el logro de los aprendizajes previos y se propone una tarea nueva para los alumnos y las alumnas, permitiéndoles explorar y ensayar las técnicas existentes en su repertorio.

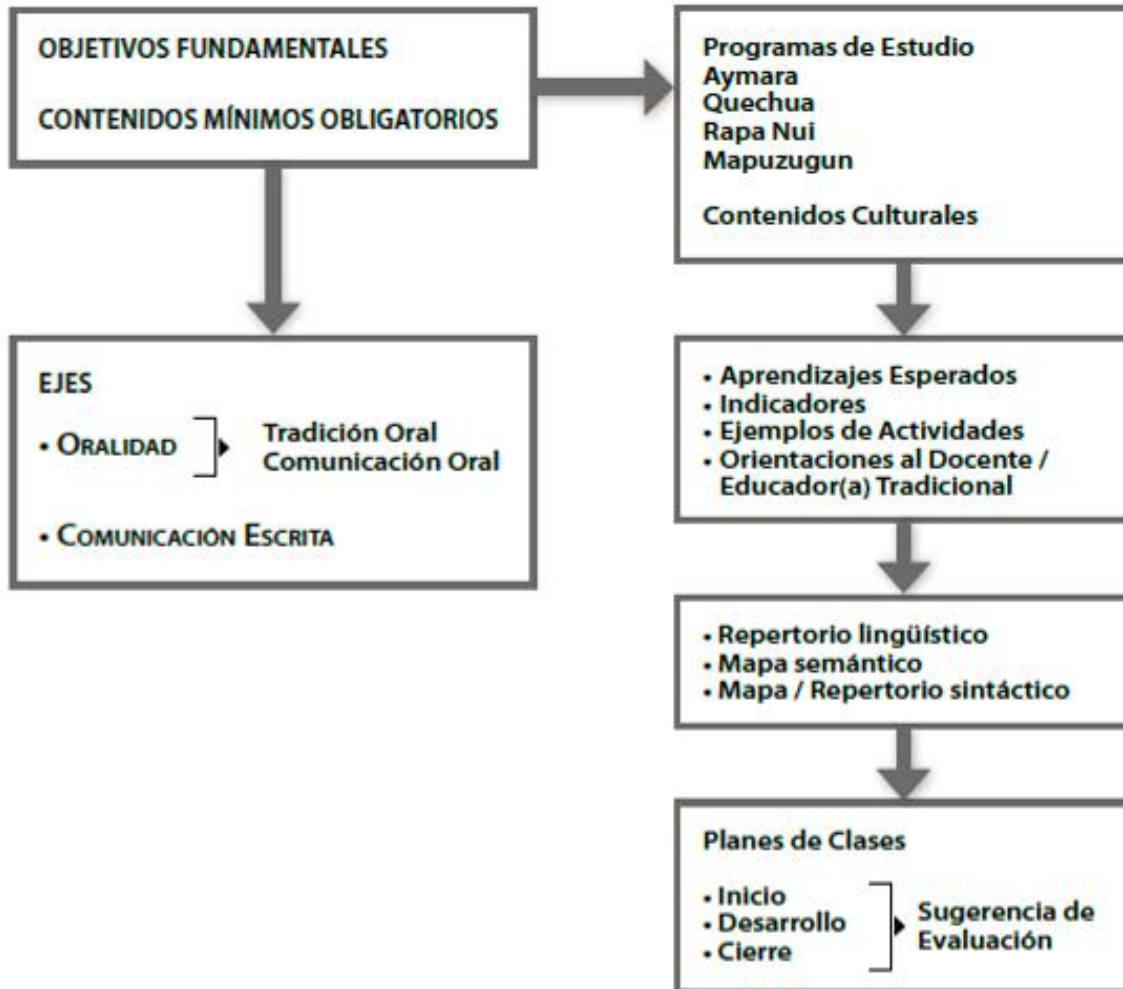
Momento de desarrollo: el que se caracteriza por la participación activa de los estudiantes en el desarrollo de las actividades diseñadas. Es en esta fase donde se trabajan los aprendizajes esperados e indicadores propuestos y se enfatiza en la ejercitación de las tareas.

Momento de cierre: donde el docente o educador(a) tradicional juega un rol fundamental en la sistematización de los aprendizajes trabajados en la clase. En el cierre se verifica el logro de estos aprendizajes por parte de los alumnos y alumnas, recabando información valiosa para continuar adelante o reforzar en las clases siguientes lo que no haya sido bien aprendido.

Además del plan de clases el o la docente y/o el educador o educadora tradicional encontrará una **Propuesta de Evaluación** cualitativa e integral, que le permitirá conocer el aprendizaje logrado por sus estudiantes.

PROGRAMA DE ESTUDIO EN EDUCACIÓN

ORGANIZACIÓN DE LOS PROGRAMAS



PROG.

ORIENTACIONES DIDÁCTICAS PARA LOS PROGRAMAS DE ESTUDIO DE LENGUA INDÍGENA

Las niñas y niños como centro del aprendizaje

La niña y el niño son el centro del proceso de enseñanza-aprendizaje, por esta razón los aprendizajes esperados, los indicadores y actividades están redactados en función de ellos. Se asume que las niñas y niños no son todos iguales, tienen diferentes identidades y mundos, y esta diferencia es la base para el aprendizaje efectivo. En todo momento se recomienda considerar las experiencias personales, identidades, intereses, gustos y realidades de todos los niños y niñas que comparten la sala de clases, favoreciendo el diálogo intercultural entre ellos y ellas, buscando los puntos en común y los que los diferencian, de manera que aprendan a valorar y apropiarse de conocimientos distintos a los propios.

La centralidad de los aprendizajes también busca el fortalecimiento de la autoestima, el reconocimiento de su identidad, historia, lengua y cultura. La autoestima saludable es clave para el logro de las competencias estipuladas en el programa de estudio y para mejorar la calidad educativa. Un niño o niña que se distancia de su cultura y de su lengua, niega sus valores, atenta contra su mundo interior, agrediendo sustantivamente el logro de las competencias educativas. Por tal motivo, el programa considera los factores afectivos que inciden en el aprendizaje, entre ellos, la autoestima positiva, la motivación, el estado físico y emocional, la actitud de las niñas y niños considerando que estos pueden contribuir al logro de la realización de la tarea.

Recuperar conocimientos lingüísticos perdidos también es relevante. Hay conceptos y conocimientos propios de cada una de las culturas en proceso de desaparición, la que se manifiesta principalmente a nivel léxico. Por otra parte, atender a la terminología nueva, significa dar paso a la ampliación de recursos léxicos desde la manera de nombrar el cuaderno o el lápiz, hasta conceptos más complejos como decir coordenadas, biodiversidad, y tantos otros temas más abstractos propios del lenguaje académico. En este caso es labor de los hablantes, los educadores(as) tradicionales y profesores(as) analizar el uso de las palabras nuevas en terreno y evaluar su aceptación o rechazo y su difusión. Asimismo, es necesario que educadores y docentes que desarrollan el Sector de Lengua Indígena, consideren el impacto positivo que tiene la enseñanza y el aprendizaje de estos saberes en la disminución de la deserción escolar de los estudiantes, en especial en aquellos pertenecientes a los pueblos indígenas.

La comunidad como recurso y fuente de saberes

En el programa se legitima la comunidad como fuente de saberes y de experiencia. En el caso de las comunidades hablantes de la lengua originaria, la presencia de los ancianos es fundamental, ya que son invaluable fuentes de conocimiento a quienes los niños y niñas pueden consultar.

La escuela por sí sola no podrá asumir la tarea de recuperar una lengua y fortalecer la identidad, la autoestima y los valores de las culturas originarias. Se recomienda incorporar a la familia, los sabios y otras autoridades tradicionales de la comunidad, ya que estos, como

sujetos portadores de la cultura podrán aportar con sus vivencias, valores, consejos y saberes desde su mundo cultural y traspasar sus experiencias a las nuevas generaciones, a través de los discursos, relatos, cuentos, cantos, bailes, expresiones artísticas, entre otras.

Por otra parte, el educador o educadora tradicional también debe ser un aporte para el rescate y revitalización de la lengua, instando a los estudiantes a su uso diario, no solo en el aula, sino que también fuera de ella; por ejemplo, a través del saludo.

Uso de nuevas tecnologías

Los programas proponen el uso de nuevas tecnologías en la revitalización de las lenguas indígenas y este aspecto tiene muchas ventajas, ya que otorga mayor estatus social a la lengua y la incluye en los medios tecnológicos modernos. También permite el registro y el uso personal del material lingüístico; los alumnos y alumnas pueden producir sus propios materiales, por ejemplo, registrar música, grabarla y luego escucharla. El uso de la tecnología permite que la enseñanza de las lenguas sea más atractiva y dinámica; en el entendido que estudiar no solo es leer un texto, sino también mirar, apreciar formas, colores, escuchar música, diálogos, entrevistas, teatro, ver películas. Todos estos elementos, facilitan la percepción del aprendizaje, así como del autoaprendizaje, ya que permite a los estudiantes volver a lo aprendido las veces que su curiosidad lo estime necesario.

ALGUNAS ESPECIFICIDADES DE LA LENGUA MAPUZUGUN

La enseñanza y aprendizaje del Mapuzugun en el Sector de Lengua Indígena no solo favorece el desarrollo cognitivo del bilingüismo en los(as) estudiantes mapuche, sino que también aporta al rescate, desarrollo y proyección del Mapuzugun como legado histórico y riqueza del país con respecto a las lenguas existentes. A través de su implementación, se busca abrir espacio a los símbolos culturales propios del pueblo mapuche como muestra de pluralismo y valoración de este símbolo: 'Como todas las lenguas, el Mapuzugun es portadora de la historia, filosofía, religiosidad y cultura del pueblo mapuche. En la visión del mundo se concibe que el habla de los mapuche se refleja en su lengua, tal como se aprecia en el nombre Mapuzugun que significa "habla de la tierra". El habla (zugun) es una propiedad que comparten todos los seres que existen en la naturaleza, no solo los seres humanos se comunican, también, el agua, el viento, los animales, etc. Se dice que todo cuanto existe en la tierra tiene zugun (habla) y que el habla de la gente pertenece al habla de la tierra, junto a todas las otras voces que habitan el mundo'².

Los programas de estudio se visualizan como una oportunidad para atender las diferencias lingüísticas y culturales existentes en el país. En el caso de la lengua Mapuzugun, los programas de estudio en general y específicamente el de Cuarto Año Básico, pone hincapié en el desarrollo de la oralidad a través de los relatos fundacionales, con énfasis en el origen del mundo según la concepción mapuche, las prácticas discursivas propias de los eventos religiosos y ceremoniales, las características y esencia de ser de los distintos espacios

² Loncon Antileo, Elisa. (2011). Morfología y Aspectos del Mapudungun. Biblioteca de Signos, 1ª Edición. Pág. 20.

territoriales mapuche, el reconocimiento y clasificación de los objetos y los comportamientos mapuche según significado cultural en situaciones de interacción ceremonial, la identificación de prácticas discursivas propias de los eventos religiosos y ceremoniales mapuche, entre otros. Especial énfasis se ha puesto en:

- La audición, reproducción de textos literarios tales como: epew y poemas;
- El reconocimiento de las formas conversacionales propias mapuche y las intervenciones en ellas;
- El valor de uso y cuidado de la lengua mapuche en nociones referidas a la reduplicación y el reconocimiento del cambio de significado de acuerdo a nuevas construcciones y ordenamiento léxico;
- Lectura y escritura de palabras mapuche, utilizando aglutinaciones y reduplicaciones.

En cuanto al grafemario utilizado, los programas de la lengua Mapuzugun, utilizan el Azümcheffe, considerando el acuerdo 47, del 18 de junio de 2003, del Consejo Nacional de CONADI, como también la REX 1092 del 22 de octubre de 2003, de la Corporación Nacional de Desarrollo Indígena, que promueve la difusión y escritura de dicho grafemario en los documentos públicos y con fines educativos.

Al igual que en las otras lenguas originarias en estudio, la elaboración de los Contenidos Culturales y en el desarrollo de las actividades propuestas, están presentes los Objetivos Fundamentales Transversales que se traducen en valores como la importancia de que cada individuo llegue a ser una persona sabia, es decir, adquirir conocimientos, practicarlos y transmitirlos.

Otro valor que subyace en este programa es el de apreciar la vida en sociedad, que se traduce en asumir que el aprender a ser persona no es un ejercicio individual, sino inserto en la comunidad, en este caso en la sociedad Mapuche.

El mapuche kimün (conocimiento mapuche) es de gran importancia para la cultura de este pueblo, está determinado por patrones de comportamiento, hábitos, actitudes y cualidades de las personas en estricta y fluida relación con la naturaleza.

Especial atención tiene el sueño (pewma), como una manera de adquisición y entrega de conocimiento, al mismo nivel que tiene la obtención del conocimiento consciente. El sueño es entendido como aporte a la guía espiritual mapuche, es decir, como una forma más de relacionarse con la sabiduría y el conocimiento.

Por último, es importante resaltar la consideración del universo entero y de cada uno de sus componentes como entes vivos, lo que conlleva al respeto por todo lo existente.

OPORTUNIDADES PARA EL DESARROLLO DE LOS OBJETIVOS FUNDAMENTALES TRANSVERSALES EN LOS PROGRAMAS DE LENGUA INDÍGENA

Los Objetivos Fundamentales Transversales (OFT) definen finalidades generales de la educación referidas al desarrollo personal y la formación ética e intelectual de alumnos y alumnas y son un componente principal de la formación integral que promueve el currículo nacional. Los OFT “tienen un carácter comprensivo y general orientado al desarrollo personal, y a la conducta moral y social de los alumnos y alumnas, y deben perseguirse en las actividades educativas realizadas durante el proceso de la Educación General Básica y Media” (MINEDUC, 2009).³

Los OFT están organizados en cinco ámbitos distintos:

- Crecimiento y autoafirmación personal
- Desarrollo del pensamiento
- Formación ética
- La persona y su entorno
- Tecnologías de Información y Comunicación

Para el desarrollo y promoción de los OFT se pueden distinguir dos grandes modalidades de implementación, ambas relevantes para la formación de los estudiantes, y ambas complementarias entre sí.

Por una parte, el desarrollo y promoción de los OFT tiene lugar a partir de las dinámicas que “acompañan” y que ocurren de manera paralela al trabajo orientado al logro de los aprendizajes propios de los sectores curriculares. Por medio del ejemplo cotidiano, las normas de convivencia, la promoción de hábitos, entre otros, se comunica y enseña a los estudiantes, implícita o explícitamente, formas de relacionarse con otros y con el entorno, a valorarse a sí mismos, a actuar frente a los conflictos, a relacionarse con el conocimiento y el aprendizaje, entre otros tantos conocimientos, habilidades, valores y comportamientos.

Por otra parte, existen algunos OFT que se relacionan directamente con los aprendizajes y contenidos propios de otros sectores curriculares. Tal es el caso, por ejemplo, de aquellos OFT relacionados con las habilidades de análisis, interpretación y síntesis de información, con la protección del entorno natural, la valoración de la historia y las tradiciones, la valoración de la diversidad, el uso de tecnologías de la información y comunicación, que forman parte constitutiva de los aprendizajes esperados de distintos sectores de aprendizaje. Esta condición de los transversales se entiende bajo el concepto de **integración**. Esto implica que los OFT y los aprendizajes esperados del sector no constituyen dos líneas de desarrollo paralelas, sino que suponen un desarrollo conjunto, retroalimentándose o potenciándose mutuamente.

³ Objetivos Fundamentales y Contenidos Mínimos Obligatorios de la Educación Básica y Media. Actualización 2009, página 23.

Integración de los Objetivos Fundamentales Transversales en los Programas de Estudio del Sector de Lengua Indígena

Si bien las modalidades anteriormente señaladas son importantes para el desarrollo de los estudiantes, en los programas de estudio del Sector de Lengua Indígena se han destacado aquellos aspectos de los OFT que presentan una relación más directa con este sector en particular. Se ha buscado presentar de manera explícita la relación entre los aprendizajes del sector, las estrategias de enseñanza y los objetivos transversales, con la finalidad de hacer visibles las distintas instancias en las que los OFT están implicados, y en consecuencia, visualizar la multiplicidad de posibilidades para su desarrollo.

Es necesario remarcar que la alusión a los OFT que se hace en los programas en ningún caso pretende agotar las distintas oportunidades o líneas de trabajo que cada docente/educador(a) tradicional y cada establecimiento desarrollan en función de estos objetivos. Junto con esto, resulta necesario señalar que los OFT que se mencionan explícitamente en este programa en ningún modo deben entenderse como los únicos que pueden ser pertinentes al momento de trabajar en este sector. Cada docente/educador(a) tradicional y cada establecimiento, pueden considerar otros objetivos en función de su proyecto educativo, del entorno social en el que este se inserta, las características de los estudiantes, entre otros antecedentes relevantes que merezcan ser tomados en consideración.

En cada CMO luego del cuadro de aprendizajes esperados e indicadores, se destaca un OFT con su respectiva contextualización cultural.

VISIÓN GLOBAL DEL AÑO ESCOLAR OBJETIVOS FUNDAMENTALES CUARTO AÑO BÁSICO

I. ORALIDAD
1. Tradición Oral
Escuchar y comprender diversos tipos de relatos fundacionales cosmogónicos.
Comprender las principales prácticas discursivas en eventos religiosos y ceremoniales.
2. Comunicación Oral
Conocer normas de saludos, distinguiendo el contexto y sus interlocutores.
Escuchar, reproducir y comentar diversas formas literarias breves.
Recrear situaciones cotidianas de relación interpersonal y de resolución de problemas, utilizando vocabulario y expresiones adecuadas.
Comprender las principales características propias de la lengua indígena, y dominar un repertorio de vocabulario que las ejemplifique (palabras formadas por dos nociones aglutinadas y palabras reduplicativas de uso cotidiano, según corresponda).
Utilizar los sonidos propios de la lengua indígena en la reproducción de expresiones orales de uso frecuente.
II. COMUNICACIÓN ESCRITA
Leer comprensivamente y escribir palabras según las características propias de la lengua indígena.
Leer comprensivamente y escribir textos breves relativos a la naturaleza y la vida cotidiana.
Conocer el alfabeto de la lengua indígena.
Reconocer diferentes tipos de textos presentes en la literatura indígena.

DISTRIBUCIÓN Y GRADUACIÓN POR SEMESTRES DE LOS CONTENIDOS MÍNIMOS OBLIGATORIOS

En este Sector de Aprendizaje los Contenidos Mínimos Obligatorios se distribuyen por semestres y algunos de ellos se repiten en diferentes años de estudio, lo que sugiere una progresión que complementa la adquisición de competencias lingüísticas y la profundización de contenidos relacionados con la cultura de cada pueblo. Dada su mayor complejidad algunos CMO se abordan solo en cuarto año básico.

	CUARTO AÑO BÁSICO	
Contenidos Mínimos Obligatorios	Primer Semestre	Segundo Semestre
ORALIDAD		
Tradición Oral		
Audición comentada de relatos fundacionales, con énfasis en el origen del mundo desde la perspectiva indígena.	x	x
Reconocimiento de ideas importantes, significaciones y elementos de la historia cultural en relatos de origen del mundo.	x	x
Reconocimiento de la significación cultural de los nombres de territorios presentes en los relatos fundacionales.	x	x
Reconocimiento y clasificación pertinente de objetos y comportamientos, según significado cultural, en situaciones de interacción ceremonial.	x	x
Identificación de prácticas discursivas propias de los eventos religiosos y ceremoniales.	x	
Comunicación Oral		
Audición, reproducción y comentario de textos literarios breves en lengua indígena	x	
Intervención en conversaciones, reconociendo las formas conversacionales propias del pueblo indígena.	x	x
Formación de palabras, utilizando aglutinaciones simples o reduplicaciones en los casos que corresponda según la lengua indígena. (Palabras formadas por dos nociones aglutinadas y palabras reduplicativas de uso cotidiano).	x	x
Reconocimiento del cambio de significados de acuerdo a nuevas construcciones y ordenamiento léxico.	x	x
COMUNICACIÓN ESCRITA		
Lectura y escritura de palabras, utilizando aglutinaciones simples o reduplicaciones en los casos que corresponda según la lengua indígena.	x	x
Lectura oral expresiva de oraciones y textos breves en lengua indígena.	x	

Escritura de textos breves progresivamente más complejos, relativos a la naturaleza y la vida cotidiana.	x	x
Identificación de diferentes tipos de textos presentes en la literatura indígena.		x

PROGRAMA DE ESTUDIO EN EDICIÓN

4º AÑO DE ENSEÑANZA BÁSICA

PRIMER SEMESTRE

I. TRADICIÓN ORAL

1. CMO: Audición comentada de relatos fundacionales, con énfasis en el origen del mundo desde la perspectiva indígena.

Contenido Cultural: Chem newen mew llituy mapu (Fuerzas que participaron en la creación de la tierra).

APRENDIZAJES ESPERADOS	INDICADORES
Comprenden relatos sobre la creación del mundo mapuche.	• Reconocen personajes que crean el mundo mapuche. • Extraen ideas centrales sobre la creación del mundo, a partir de textos escuchados. • Identifican la importancia de los relatos sobre la creación del mundo para la cultura mapuche. • Dramatizan escenas sobre la creación del mundo mapuche, en mapuzugun.
Comprenden el significado del nacimiento en la cultura mapuche.	• Explican la importancia del nacimiento en la cultura mapuche. • Expresan en forma oral o escrita ideas sobre el nacimiento en la cultura mapuche.

OFT: Reconocimiento de la finitud humana y conocimiento y reflexión sobre su dimensión religiosa.

Kim chegeaymi. “Has de ser sabio”: es un mandato, para que cada individuo llegue a ser una persona sabia, pero no solo un depositario del “**kimün**” conocimiento, sino un reflejo de él. El mandato es: ¡adquirir conocimiento, practicarlo y transmitir el saber ancestral, es parte de la existencia del hombre y mujer mapuche!... “en su interrelación con los elementos existentes en la naturaleza y no distorsionar la función que cumple cada ser dentro de la sociedad, el universo y poder relacionarse con los antepasados en los rituales religiosos como una forma de reproducción para seguir dando continuidad a su **az** (como **re che** o **epurume che**) y no producir un desequilibrio en su esencia de saber conocer, saber hacer, saber vivir, convivir, relacionarse con otros y de saber ser, mediante la adquisición de conocimientos de acuerdo a las especificidades y modelo de persona propio de su **kümpeñ**”⁴.

⁴ Quidel, Javier (2006:95)

“La regeneración de un currículum propio mapuche no escolarizado a partir de algunos elementos socio religiosos”. Tesis de Magíster, presentada a Universidad Mayor de San Simón. Bolivia – Cochabamba.

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

ACTIVIDAD: Dramatizan sobre el tema en estudio (creación del mundo mapuche).

Ejemplos:

- Dialogan sobre la creación del mundo, según la visión mapuche.
- Escuchan el *piam* sobre la creación del mundo e identifican los personajes que aparecen en el relato. Ver Orientaciones al docente/educador(a) tradicional.
- Comentan los contenidos, especialmente sobre las acciones y sus efectos.
- Buscan el significado de las palabras desconocidas utilizando estrategias de uso de contexto.
- Ejercitan la pronunciación de los textos en mapuzugun a través de diálogos breves.
- En grupo, reproducen el diálogo y lo presentan a sus compañeros.
- Dramatizan escenas del texto sobre la creación del mundo mapuche.

ACTIVIDAD: Conversan sobre el sentido de la creación del mundo.

Ejemplos:

- Comentan si conocen otros relatos sobre la creación del mundo de otras culturas originarias.
- A partir de lo que saben, seleccionan valores y circunstancias que dieron origen al mundo mapuche. Discuten sus respuestas en grupo, y con el docente/educador(a) tradicional.
- A partir de lo trabajado en clases elaboran un cuestionario para preguntar en la familia su opinión y conocimiento sobre la creación del mundo mapuche.
- En la siguiente clase se reúnen nuevamente, comentan el resultado de sus tareas y se organizan para reportar la información al resto de sus compañeros.
- Finalmente, responden la siguiente pregunta; ¿*Chem newenh mu llituy mapu*? ¿Con qué fuerza se creó la tierra?; Si de ellos dependiera la creación del mundo ¿qué valores son los fundamentales para crear el mundo? ¿por qué?

ORIENTACIONES AL DOCENTE/EDUCADOR(A) TRADICIONAL

Contenido Cultural: *Chem newen mew llituy mapu* (¿Cuál fue la fuerza que permitió la creación de la tierra?)

Para abordar este CMO, se recomienda al docente o educador(a) tradicional conocer previamente los **piam** sobre la creación del **Wallmapu**, el origen del ser mapuche y de sus divinidades. Para el mundo mapuche el Universo es entendido como la Gran Casa que todos

debemos cuidar y proteger, cumpliendo cada ser una función determinada, como si fuera una gran familia.

Es bueno no mezclar la cosmovisión mapuche con la cristiana, aunque una vez que los niños ya conozcan el tema mapuche, se puede señalar que todos los pueblos tienen diferentes historias sobre la creación. Que existe la visión cristiana de la creación del mundo y también otras visiones culturales sobre lo mismo y que lo importante es conocer y respetar todas las visiones e historias de la creación, porque todas representan culturas y modos diferentes de explicar la existencia del mundo. También destacar que las concepciones se parecen y se diferencian entre ellas, porque todas son explicaciones humanas de la vida y del mundo.

A propósito de las fuerzas, valores y circunstancias sobre la creación del mundo mapuche, es bueno señalar que no solo son fuerzas positivas las que hicieron posibles la creación del mundo, sino, la lucha entre fuerzas y energías que parecen ser opuestas, sin embargo, son complementarias. El tema del bien y del mal no existe dentro del mapuche *kimün*, sino más bien, las energías son las que son, y según las acciones de las personas, las energías responden y, es el ser humano quien las interpreta o discrimina como bien o mal, como narra el relato de repoblamiento mapuche de *Txeg Txeg* y *Kay Kay*.

Por otro lado, existen otras versiones sobre la creación del mundo mapuche. Es importante que se recoja la versión local y se comparta con las niñas y niños, que se invite a un kimün che o una autoridad tradicional que pueda tener conocimiento sobre la creación del mundo mapuche. Se recomienda dejar en claro que **kimche** es el ideal de persona al que se pretende llegar. En la actualidad no se visualiza este agente. Sin embargo, lo que hoy constantemente encontramos son los **kimünche**. Es decir, existe clara diferencia entre un **kimche** y un **kimünche**. El primero, se refiere a que posee un amplio conocimiento, lo entrega y es coherente en sus acciones frente a sus propios conocimientos, es decir, es un sabio y actúa como tal; el segundo, posee conocimiento, lo entrega pero no siempre es coherente con sus acciones.

A continuación se sugiere el siguiente texto para abordar este contenido cultural.

TXOFLU GA RUKA (Kiñe Piam)	
La Tierra era una casa grande, de piedra, allí vivía un matrimonio que tenía varios hijos: Küyenh (luna), Anthü (sol), Wüñellfe (lucero), Cherufe (ser con aspecto animal, no siempre visible a la vista humana) y Che (gente, persona).	Ti mapu kiñe fütxa kura rukagekefuy piam, fey mew mülekefuy kiñe kurewen, niekefuygu fentxen choyñ, Küyenh, Anthü, Wüñellfe, Cherufe ka Che egün.
Los padres salieron de su casa y los hermanos se pelearon y tan grande fue la pelea que no se fijaron que el fuego estaba encendido y que cada vez era más grande, tanto fue que hizo explotar la casa. Los hijos volaron por todas partes, unos volaron hacia arriba: (espacio) Anthü, Küyenh y	Kiñe anthü txipaygu ti kurewen fey ti pu lamgenwen egün fütxa kewan nentuygün, inazuamlaygün ti kütخال ñi zoy zoy petu üyün, feyti kütخال zoy txemlu txofiy ti ruka. Fey ti pu choyün müpüwigün fill püle, fey kiñeke müpüwigün wenu, Anthü, Küyenh ka Wüñellfe egün, Cherufe kay müpüwtxipay

Wüñellfe; el Cherufe voló hacia unas rocas, hoy llamadas zegüñ (volcán); el Che era el menor, éste voló junto a los peñascos de piedra y ahí se quedó. Desde esa vez, nunca más vamos a pelear, es mejor que trabajemos, dijeron. Así Küyenh trabaja regando; Anthü hace fuego para temperar la casa; Cherufe vigila y limpia la casa todas las noches, recoge las cosas que ya no sirve. Küyenh (la luna) tiene hijos: Txalkan (el Trueno), Llufkeñ (el Relámpago), Mewlenh (el Remolino) y Kürüf (viento). Cuando Küyenh comenzó a regar, las piedras chicas y el Che se transformaron en hojas, las hojas se transformaron en plantas y el Che comenzó a crecer igual que las plantas. “Ahora que ustedes resucitaron”, les dijo Küyenh, ¡ustedes no pueden vivir sin trabajar! Así, Che, lo dejaron como capitán y las plantas la dejaron como camino por donde pase el agua.	kiñe kura wigkul mew, fey según pigelu fewla. Ti Che kay, zoy inhan choyün fey müpüwtxipay kiñe txawün kura mew, fey mew ta mülenagüy. Feychi mew, rumel kewalayayin piwigün. Femgechi Küyenh küzawküley ta ñi mawünal, Anthü kay kütaltumekey ta ñi eñumküleael ta ruka; cherufe kay fey azkintumekey ka liftuniemekey ta ruka fillke punh, gümitumekey fillke chemkün kümewenolu. Küyenh niey fentxen choyin: Txalkan, Llufkeñ, Mewlenh ka Kürüf. Fey Küyenh mawünmekelu, fey pu pichike kura ka ti che thapülhkunuwigu reke, fey mew ti thapülh anümkakunuwi, ti che kay fey zoy zoy txemüy anümka reke. “Fewla wino mogetulu eyму” pi ti küyenh, fey müley ta mu küzawael. Feychi zugu mew, ti che elkunugey ñizolküleael ka ti anümka rüpkunugey chew ñi rupayael ti ko. (Marta Parra, Pirkunche, 1993).
--	--

USO DEL REPERTORIO LINGÜÍSTICO, MAPA SEMÁNTICO Y REPERTORIO SINTÁCTICO: Estos constituyen una ayuda para enriquecer y/o actualizar los saberes, los conocimientos y el vocabulario de los docentes o educadores(as) tradicionales sobre la lengua mapuche (mapuzugun). Es importante hacer la vinculación de estos elementos con los aprendizajes que se quieren lograr en los estudiantes y las actividades a realizar.

REPERTORIO LINGÜÍSTICO

- I. Las nominaciones con **Kallfüwenu** corresponden a la primera familia sagrada, el Padre, la Madre, el Joven divino. Los otros tres conceptos se refieren al mismo creador o creadora.

<i>Kallfüwenu chaw/Ñuke/Weche/ülcha:</i>	Padre/madre/joven/doncella de la divinidad azul.
<i>Günechen:</i>	Controlador de personas.
<i>Elmapun:</i>	Creador de la tierra.
<i>Elchen:</i>	Creador de las personas.

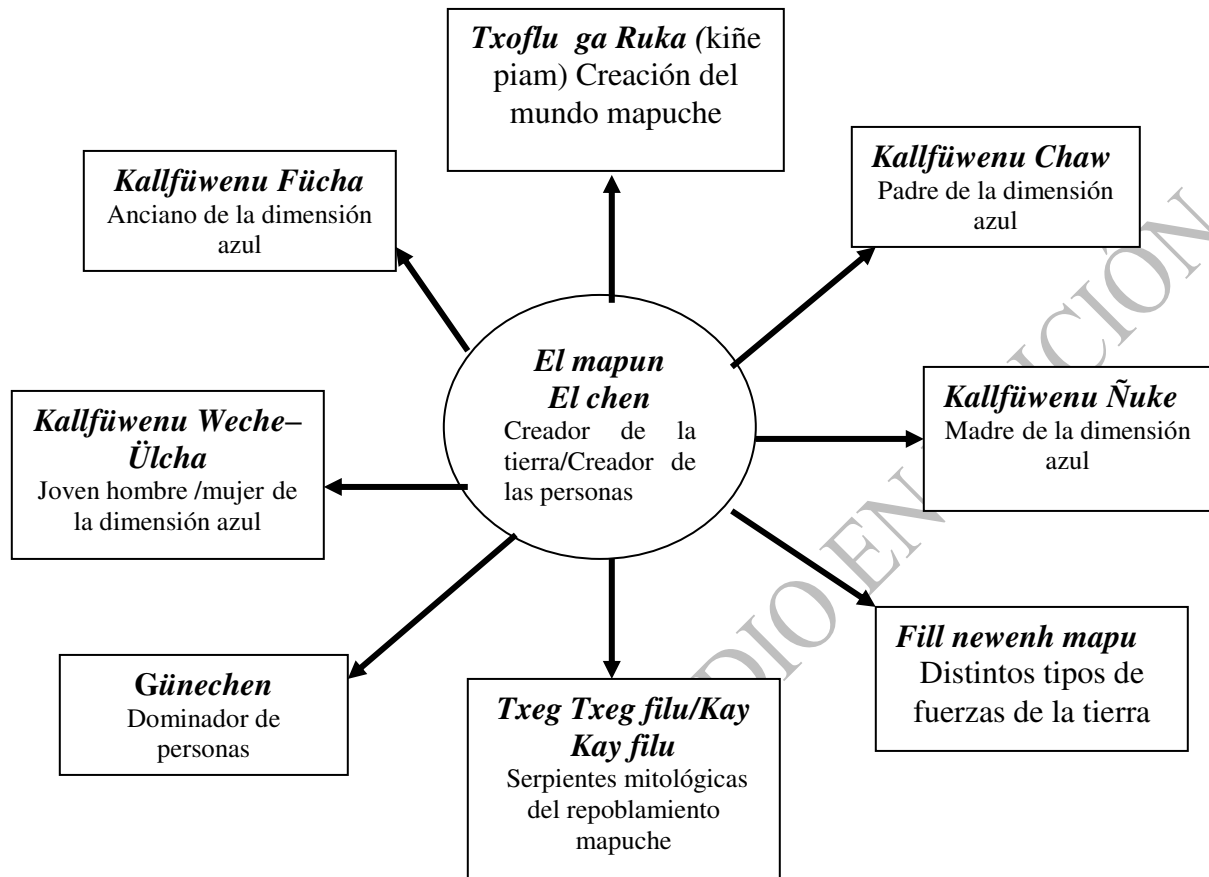
II. Los conceptos que se presentan a continuación forman parte de la creación del mundo mapuche y en la convivencia que se establece entre los seres que lo constituyen.

Chem newenh mu llituy tayiñ wallmapu

‘De qué fuerza o saber, nació la tierra’

- Poyen mu	‘Del amor’
- Ütxirüwunh mu	‘De la envidia’
- Kelluwünh mu	‘De la ayuda mutua’
- Küme mogen mu	‘De la buena vida’
- Kewatuwün mu	‘De la discordia’
- Gillatun mu	‘De la ceremonia’
- Wenumapu newenh mu	‘Del poder del cielo’
- Mapu ñi newenh mu	‘Del poder de la tierra’
- Günechen ni newenh mu	‘Del poder de <i>Günechen</i> (dominador de personas)’.

MAPA SEMÁNTICO



2. CMO: Reconocimiento de ideas importantes, significaciones y elementos de la historia cultural en relatos de origen del mundo.

Contenido Cultural: Gillatun (Ceremonia religiosa mapuche).

APRENDIZAJES ESPERADOS	INDICADORES
Comprenden el concepto cultural relacionado con lo divino.	• Explican con sus palabras el concepto de lo divino en la cultura mapuche. • Identifican deidades de la cultura mapuche.
Comprenden el sentido del gillatun .	• Explican conceptos referidos al gillatun. • Identifican circunstancias en que se realiza el gillatun.
Conocen concepto de lo terrenal en la cultura mapuche.	• Identifican divinidades de la tierra. • Explican el significado de las divinidades de la tierra en la cultura mapuche. • Reproducen textos breves de la tradición oral referidos a fuerzas o divinidades de la tierra.

OFT: Reconocimiento de la finitud humana y conocimiento y reflexión sobre su dimensión religiosa.

Kim chegeaymi. “Has de ser sabio”: es un mandato, para que cada individuo llegue a ser una persona sabia, pero no solo un depositario del “**kimün**” conocimiento, sino un reflejo de él. El mandato es: ¡adquirir conocimiento, practicarlo y transmitir el saber ancestral, es parte de la existencia del hombre y mujer mapuche!... “en su interrelación con los elementos existentes en la naturaleza y no distorsionar la función que cumple cada ser dentro de la sociedad, el universo y poder relacionarse con los antepasados en los rituales religiosos como una forma de reproducción para seguir dando continuidad a su **az** (como **re che** o **epurume che**) y no producir un desequilibrio en su esencia de saber conocer, saber hacer, saber vivir, convivir, relacionarse con otros y de saber ser, mediante la adquisición de conocimientos de acuerdo a las especificidades y modelo de persona propio de su **kümpeñ**”⁵.

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

ACTIVIDAD: Conversan sobre el sentido de lo sagrado o divino en la cultura mapuche.

⁵ Quidel, Javier (2006:95)

“La regeneración de un currículum propio mapuche no escolarizado a partir de algunos elementos socio religiosos”. Tesis de Magíster, presentada a Universidad Mayor de San Simón. Bolivia – Cochabamba.

Ejemplos:

- Leen lista de conceptos vinculados a lo sagrado/divino en mapuzugun (ver Orientaciones al docente/educador(a) tradicional).
- Comentan lo que saben respecto a los nombres o conceptos que aparecen en el listado.
- Dialogan sobre el significado de las palabras que componen los nombres.
- Escuchan al docente o educador(a) tradicional explicaciones sobre el concepto “sagrado/divino” o su valor.
- Mencionan otros elementos de la cultura que tienen significado sagrado y señalan las razones por las que se consideran sagrados/divinos.
- Responden preguntas tales como: ¿Qué concepto representa lo sagrado/divino en mapuzugun? ¿Dónde está presente lo sagrado en la cultura mapuche?, ¿Cuál es la norma para relacionarse con lo sagrado/divino?

ACTIVIDAD: Investigan y comentan sobre el significado del **gillatun**.

Ejemplos:

- Conversan sobre su experiencia en una ceremonia de **gillatun**.
- En grupo, y a partir de su experiencia, comentan lo que saben de las diferentes ceremonias sagradas, entre ellas: **gillatun**, **kamarikun**, **lepün**.
- Escuchan un relato del docente o educador(a) tradicional, sobre las circunstancias históricas de la realización del **gillatun**, **kamarikun** o **lepün**.
- Comentan qué significa la palabra **gillatun**, **gillanmawün**, **llepün**.
- En grupo y con ayuda del profesor o educador(a) elaboran un cuestionario para investigar en sus familias sobre los saberes de la ceremonia de **gillatun**: ¿Por qué se hace?, ¿Cuándo se hace?, ¿Por qué participan en la ceremonia? Si no cuentan con las personas que puedan dar su testimonio, se sugiere investigar en información escrita en libros o Internet.
- En la clase siguiente, cada grupo da a conocer la información recogida sobre la ceremonia de **gillatun**.
- Comentan sobre el sentido que tiene para ellos asistir o conocer la ceremonia de **gillatun**.
- Coordinan con el educador(a) tradicional o con algún dirigente, una posible actividad comunitaria para poder participar en un **gillatun**, de lo contrario, buscan la forma de ver un video sobre esta ceremonia.

ACTIVIDAD: Escuchan un **epew** sobre el **anchimallen** o el **wichal**.

Ejemplos:

- Escuchan un relato sobre seres míticos mapuche (ver Orientaciones al docente/educador(a) tradicional) y mencionan características de alguno de los seres míticos.
- Explican las relaciones de los seres míticos vistos con las energías del bien y aquellas asociadas con lo negativo.
- Narran con sus palabras el relato escuchado.
- Conversan sobre experiencias con seres míticos similares.
- El educador(a) tradicional les enseña el significado cultural que tienen estos seres de la naturaleza y en qué circunstancias hacen daño.
- Dibujan el *anchimallen*, o el *wichal*.
- Aprenden en mapuzugun un consejo de cómo comportarse con el *wichal* o el *anchimallen* 'duendes o apariciones que tienen energías negativas'.
- Memorizan el consejo y lo comparten en parejas, poniendo atención en la pronunciación y expresividad.

ORIENTACIONES AL DOCENTE/EDUCADOR(A) TRADICIONAL

Contenido Cultural: Gillatun (Ceremonia religiosa mapuche).

Es recomendable que el docente y/o educador(a) tradicional incorpore o cree textos breves de epew sobre el *anchimallen* o el *wichal* propios de su espacio territorial para contextualizarlos, actualizarlos y hacerlos más coherentes a la realidad de los niños y niñas.

La incorporación de los padres y otros agentes de la comunidad que hablen la lengua es fundamental para apoyar el aprendizaje del mapuzugun en los niños y niñas, además permite también que puedan aportar en la evaluación del docente o educador(a) tradicional, a través de comentarios y/o conversaciones, como producto de las observaciones realizadas durante la actividad de dramatización. Para el caso de los contextos urbanos, se recomienda que incorporen a los dirigentes o miembros de las organizaciones, asociaciones o agrupaciones culturales mapuche existentes en la comuna o espacio territorial donde se encuentra inserta la escuela.

Se sugiere relacionar estas actividades con otras asignaturas, entre ellas con la asignatura de Lenguaje y Comunicación para trabajar de mejor manera las obras literarias desde el punto de vista de la comprensión y de la lectura en voz alta en mapuzugun, considerando aspectos como la expresión, entonación y pronunciación, permitiendo al niño y niña una mayor y mejor comprensión de los aspectos literarios en ambas culturas

Conceptos referidos a lo sagrado

Kallfü: sagrado, puro, divino (azul).

Kallfülikan: piedra de cuarzo sagrado/divino.

Kallfümalen: niña sagrada/Divino.

Kallfükura: logko con gran poder espiritual.

Kallfüwenuchaw: Padre sagrado/divino, Padre de la tierra sagrada.

Kallfüwenhu: Cielo sagrado/divino.

Kallfüzugu: asuntos vinculados a los sagrado/divino.

Relato sobre Anchimallen

Anchimallen pigey kiñe pichi zomo alofküyawkelu punh ka gümakerkey kiñe pichi che reke.

Anchimallen zewmakerkeyu kalku. Lhayüm kiñe pichi zomo chelmageturkey ta ñi am. Pu ülmenche niekey anchimallen kamañkullinyalu. Punh mew txipakey kom püle katxütuchealu, ñiwinkerkefi che; püllelefule rume ñi ruka ñi puwtuam, puwtukelay, kañpüle miawkey che.

Anchimallen: se llama así a una niña que aparece alumbrando en las noches y llora como niña pequeña.

Se dice que **Anchimallen** es creada(o) por un brujo. Al morir una niña transforma su alma en un ser.

Los ricos tienen **Anchimallen** para que protejan y cuiden sus animales y tierras.

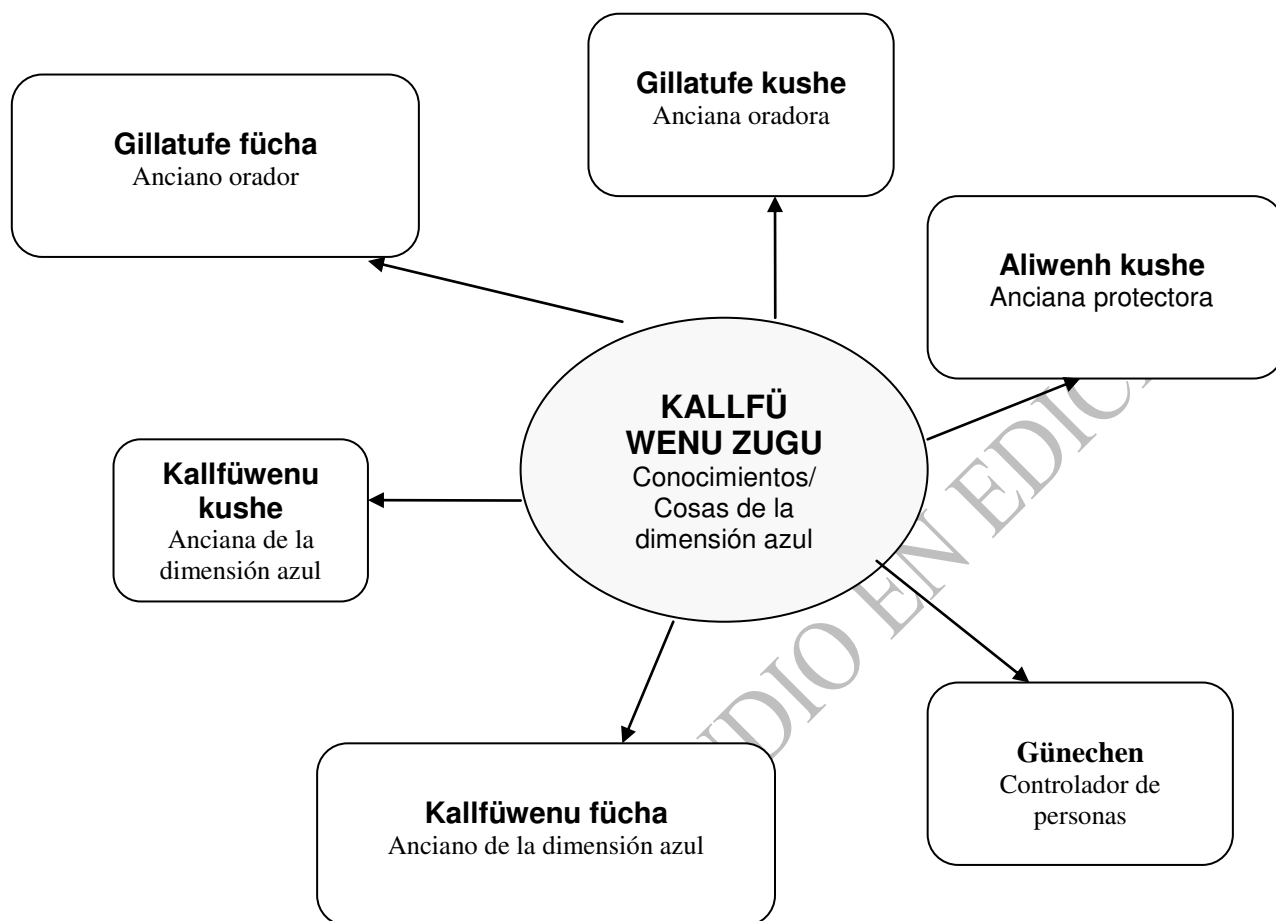
Anchimallen sale en las noches, se le aparece a las personas, las desorienta y estas se pierden; aunque su casa esté cerca, no pueden llegar a ella.

REPERTORIO LINGÜÍSTICO

Referido a lo sagrado y espiritual mapuche:

Günechen:	Ser supremo, controlador de personas.
Kallfüwenu zugu:	Seres o palabras referidas a lo sagrado.
Gen mapu (ko, wigkul, txay txayko):	Dueño de la tierra (dueño del agua, cerro, cascada, etc).
Aliwenh kushe:	Anciana protectora, árbol sagrado (canelo/roble, araucaria).
Kallfüwenu chaw/ñuke:	Padre sagrado, madre sagrada.
Gillatufe kushe/ fücha/üllcha/weche:	Son todos sinónimos de <i>kallfüwenu kushe/fücha/üllcha/weche</i> .

MAPA SEMÁNTICO



3. CMO: Reconocimiento de la significación cultural de los nombres de territorios presentes en los relatos fundacionales.

Contenido Cultural: Chumgechi azgey ta fillke mapuche elmapu (¿Cuál es la esencia de ser y las características de los distintos espacios territoriales mapuche?).

APRENDIZAJES ESPERADOS	INDICADORES
Comprenden textos sobre el significado del territorio en un piam .	• Infieren, a partir del contenido de texto, el significado que tiene un territorio en la cultura mapuche. • Opinan sobre el significado cultural del o los nombres de los territorios mapuche, fundamentando sus ideas con información proveniente del texto y de sus conocimientos previos. • Extraen información explícita sobre aspectos centrales del contenido del texto.
Conocen el significado de los distintos territorios mapuche.	• Identifican palabras y frases alusivas a nombres de los distintos territorios mapuche. • Explican con sus propias palabras las características de un espacio territorial mapuche. • Identifican los elementos que componen el espacio territorial mapuche.
Recrean historias escuchadas sobre los distintos territorios mapuche.	• Crean libretos breves sobre algunas escenas de los relatos trabajados. • Incorporan vocabulario aprendido sobre los distintos Elmapu (identidades territoriales) en los libretos creados. • Representan escenas de los textos creados.

OFT: Reconocimiento de la finitud humana y conocimiento y reflexión sobre su dimensión religiosa.

Kim chegeaymi. “Has de ser sabio”: es un mandato, para que cada individuo llegue a ser una persona sabia, pero no solo un depositario del “**kimün**” conocimiento, sino un reflejo de él. El mandato es: ¡adquirir conocimiento, practicarlo y transmitir el saber ancestral, es parte de la existencia del hombre y mujer mapuche!... “en su interrelación con los elementos existentes en la naturaleza y no distorsionar la función que cumple cada ser dentro de la sociedad, el universo y poder relacionarse con los antepasados en los rituales religiosos como una forma de reproducción para seguir dando continuidad a su **az** (como **re che** o **epurume che**) y no producir un

desequilibrio en su esencia de saber conocer, saber hacer, saber vivir, convivir, relacionarse con otros y de saber ser, mediante la adquisición de conocimientos de acuerdo a las especificidades y modelo de persona propio de su **kümpeñ**”⁶.

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

ACTIVIDAD: Investigan y comentan sobre el significado del territorio para el pueblo mapuche.

Ejemplos:

- A partir de imágenes de diferentes territorios comentan lo que saben respecto a la organización geográfica del pueblo mapuche.
- Realizan registro fotográfico sobre el territorio donde se encuentra la comunidad.
- Investigan en su familia y comunidad sobre la importancia y significado de los territorios para el pueblo mapuche.
- Realizan un collage con las fotografías y mensajes centrales en mapuzugun, a partir de la información recogida.
- Exponen sus producciones en un espacio común de la escuela.
- Explican, usando expresiones en mapuzugun, el significado de sus producciones artísticas.

ACTIVIDAD: Extraen ideas relevantes de textos leídos sobre identidades territoriales.

Ejemplos:

- Activan conocimientos previos sobre lugares que tienen importancia en el territorio por el significado cultural que se les otorga (identidad territorial). El docente o educador(a) tradicional registra las ideas expresadas por niños y niñas en un organizador gráfico.
- Comentan en que ocasiones van a esos lugares y para qué los visitan.
- Leen en mapuzugun un texto sobre identidades territoriales (ver Orientaciones para el docente/educador(a) tradicional). En una segunda oportunidad leen el texto en castellano.
- Dibujan y exponen sobre los lugares identificados y le dan un título a su obra.

ACTIVIDAD: Dramatizan escenas a partir de relatos sobre identidades territoriales.

⁶ Quidel, Javier (2006:95)

“La regeneración de un currículum propio mapuche no escolarizado a partir de algunos elementos socio religiosos”. Tesis de Magíster, presentada a Universidad Mayor de San Simón. Bolivia – Cochabamba.

Ejemplos:

- Seleccionan y elaboran un guión un fragmento del relato sobre identidad territorial leído por el educador(a) tradicional.
- Lo escriben en mapuzugun con ayuda del educador(a) tradicional.
- Caracterizan a los personajes involucrados.
- Practican la pronunciación, entonación y fluidez de los textos en mapuzugun.
- Representan la escena preparada a la comunidad escolar o al grupo de apoderados.

ORIENTACIONES AL DOCENTE/EDUCADOR(A) TRADICIONAL

Contenido Cultural: Chumgechi azgey ta fillke mapuche elmapu (¿Cuál es la esencia de ser y las características de los distintos espacios territoriales mapuche?).

Es importante registrar la información que aportan los estudiantes respecto a los temas tratados. Una técnica efectiva de hacerlo es usando organizadores gráficos, ya que estos permiten representar la información de manera visual; existen organizadores de secuencia, de comparación, de proceso, etc.

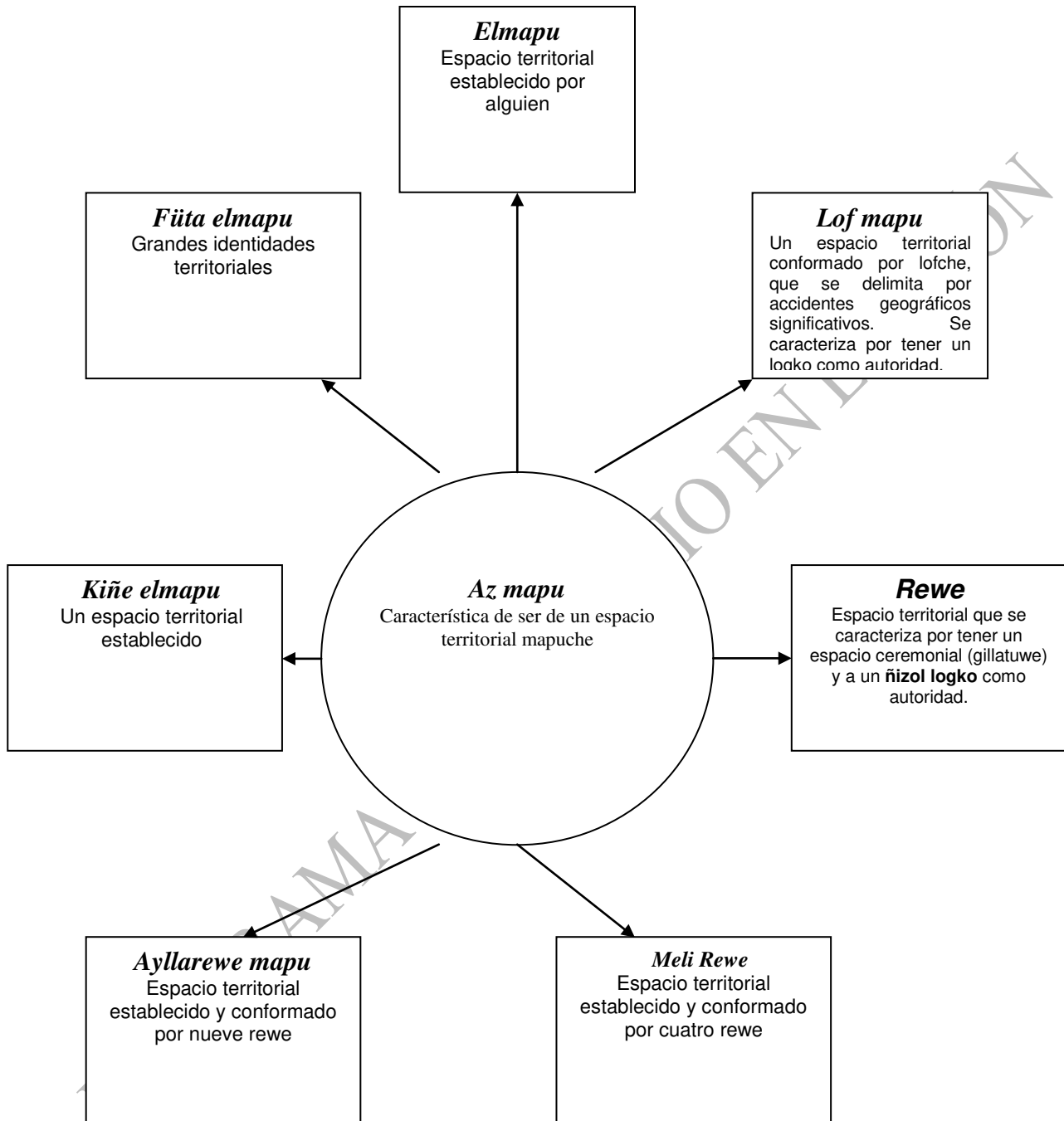
A continuación se presenta texto sobre la característica de un espacio territorial mapuche para trabajar con niños y niñas.

<i>Anthülwe</i>	Cerro con poder para pedir buen tiempo
<i>Temulemu pigel chi mapu müley kiñe Anthülwe, feypikey José Manuel Nirrian. Anthülwe mew gillatukey che küme feleal mogen, kom pu che ka kom külliñ. Tüfachi newenh mapu fülküley paliwe mew, inapüle fundo Nankawe mew.</i> <i>Anthü pial che gillatun mew müley ñi yeneal re ligke tukutun, ka ñi renuntual kiñe liq wenufoye rewe mew. Gillatukeygün Günechen, Elchen, Günemapun ka Elmapun mew ligke ufisha konkey ñi küme feleal kom che, kom mapu.</i>	En el espacio territorial llamado Temulemu existe un cerro con poder llamado Anthülwe, así lo dice José Manuel Nirrian. En el Anthülwe las personas hacen gillatun (oración) para que la vida de la gente y de los animales esté bien. Esta tierra con fuerza y poder se encuentra cerca de un paliwe (lugar donde se juega el palín) que queda a orilla del fundo llamado Nancahue. Para pedir tiempo de sol en el gillatun se tiene que ir vestido todo de blanco y también colocar la bandera blanca en el rewe. Se dirige la oración a Günechen (dominador de personas) y Elchen (creador de las personas) también a Elmapun y Gunemapun (dominador y creador de la tierra) y se utilizan corderos de color blanco para que estén bien tanto las personas como la tierra.

REPERTORIO LINGÜÍSTICO

Mapu:	Es un concepto que involucra dimensiones espaciales que las personas mapuche reconocen y distinguen dentro del universo cosmogónico, entre esas dimensiones también se encuentra la dimensión del planeta llamado tierra.
Wigkul	Cerro
Newenh	Poder
Rewe:	Concepto complejo donde confluyen elementos de identidad tanto individual como colectiva, un símbolo religioso, social, cultural y político. Además es un espacio central del gillatun, kamarikun o lepün. Se designa así al espacio sociopolítico constituido por más de un lof y dirigido por un Ñizol Logko.
Paliwe:	Lugar donde se juega al palín

MAPA SEMÁNTICO



4. CMO: Reconocimiento y clasificación pertinente de objetos y comportamientos, según significado cultural, en situaciones de interacción ceremonial.

Contenido Cultural: Chem niey gillatuwe mapu? (¿Qué es lo que tiene el espacio ceremonial del gillatun?).

APRENDIZAJES ESPERADOS	INDICADORES
Comprenden el significado de objetos de importancia cultural y social para los antepasados.	- Identifican símbolos y representaciones de diversos objetos ceremoniales mapuche. - Describen cada uno de los objetos ceremoniales presente en una ceremonia de gillatun.
Comprenden significado de una ceremonia de gillatun .	- Explican el significado de una ceremonia de gillatun. - Representan (en forma gráfica, plástica, dramática) situaciones o acciones presentes en una ceremonia gillatun.

OFT: Reconocimiento de la finitud humana y conocimiento y reflexión sobre su dimensión religiosa.

Kim chegeaymi. “Has de ser sabio”: es un mandato, para que cada individuo llegue a ser una persona sabia, pero no solo un depositario del “**kimün**” conocimiento, sino un reflejo de él. El mandato es: ¡adquirir conocimiento, practicarlo y transmitir el saber ancestral, es parte de la existencia del hombre y mujer mapuche!... “en su interrelación con los elementos existentes en la naturaleza y no distorsionar la función que cumple cada ser dentro de la sociedad, el universo y poder relacionarse con los antepasados en los rituales religiosos como una forma de reproducción para seguir dando continuidad a su **az** (como **re che** o **epurume che**) y no producir un desequilibrio en su esencia de saber conocer, saber hacer, saber vivir, convivir, relacionarse con otros y de saber ser, mediante la adquisición de conocimientos de acuerdo a las especificidades y modelo de persona propio de su **kümpeñ**”⁷.

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

ACTIVIDAD: Comparten saberes sobre el **gillatun**.

⁷ Quidel, Javier (2006:95)

“La regeneración de un currículum propio mapuche no escolarizado a partir de algunos elementos socio religiosos”. Tesis de Magíster, presentada a Universidad Mayor de San Simón. Bolivia – Cochabamba.

Ejemplos:

- Conversan sobre lo que saben del **gillatun**.
- Comparten relatos sobre el significado de un **gillatun** de parte de un compañero o compañera de curso o del educador(a) tradicional.
A partir de lo escuchado, y ordenados en pareja, responden en mapuzugun la pregunta: *¿Chem zuamgekey gillatun mew?* ‘¿Qué se necesita para hacer un **gillatun**?’
- Con ayuda del educador(a) tradicional corrigen sus respuestas.
- En parejas, e intercambiando roles, ejercitan pronunciación de la preguntas y respuestas.

ACTIVIDAD: Identifican el significado del **Kare kare**, ofrenda a la tierra en el **gillatun**.

Ejemplos:

- Observan un *rewe* de un *gillatun* (en dibujo o foto).
- Con ayuda del educador(a) tradicional identifican los nombres en mapuzugun de los objetos presentes en la foto.
- Dialogan en mapuzugun compartiendo lo que observaron y vivenciaron en la ceremonia de *gillatun*.
- Definen los objetos presentes en una ceremonia de *gillatun*, por ejemplo:

¿Chem am ta kare kare (rewe/ wenufoye/ etc.) pigey?
Ti achawall lagümgekelu rewe mew
‘¿A que se le llama *kare kare* (rewe/wenufoye, etc.)
A la gallina que se mata en el *rewe*’.

(Ver cuadro en Repertorio lingüístico).

- Preguntan en mapuzugun por cada uno de los elementos presentes en la ilustración y responden con la ayuda del educador(a) tradicional o del profesor.
- Comentan los valores que se practican e inspiran en un *gillatun*.

ACTIVIDAD: Disertan sobre el significado del **gillatun**.

Ejemplos:

- Se organizan en grupo para hacer una disertación sobre el *gillatun* en mapuzugun, titulada: *¿Chem am ta gillatuwe?* ‘¿Qué es un **gillatuwe**?’
- Seleccionan los contenidos que se abordarán.

- Con ayuda del profesor o educador(a) tradicional preparan la información (textos, imágenes) a presentar.
- Preparan el material de apoyo (dibujos, recortes de diarios, fotos, o artefactos reales). Se sugiere usar el material preparado en clases.
- Elaboran un listado de preguntas para el auditorio para saber si comprendieron el tema abordado.
- Realizan la disertación ante el curso.

ORIENTACIONES AL DOCENTE/EDUCADOR(A) TRADICIONAL

Contenido Cultural: Chem niey gillatuwe mapu? (¿Qué es lo que tiene el espacio ceremonial del gillatun?).

La incorporación de los padres y otros agentes de la comunidad que manejen los conocimientos espirituales y la lengua es fundamental para apoyar el aprendizaje del mapuzugun en los niños y niñas, además permite que puedan aportar en la evaluación del docente o educador(a) tradicional, a través de comentarios y/o conversaciones, como producto de las observaciones realizadas durante la actividad de dramatización. Para el caso de los contextos urbanos, se recomienda que incorporen a los dirigentes o miembros de las organizaciones, asociaciones o agrupaciones culturales mapuche existentes en la comuna o espacio territorial donde se encuentra inserta la escuela.

A continuación, se entregan textos sobre el **gillatun** para apoyar el trabajo con niñas y niños.

Gillatuwe mapu

Gillatun txipakey gillatuwe mew. Pu mapuche mañumtukefi ta Günechen, tañi müleal kümeke zugu lof mew, mütxümalu kümeke txipanthü, müleam kümeke ketxan, kümeke kachu, fill mogen, genuam kutxan.

Ti txawülwe gillatupeyüm rume falin mapugey, wezakezugu mülelay ñi konal gillatuwe mew, müley ñi wiñowitxawal pu che, kom pu che lif piwke mew füreni tichi mapu

Puwi anthü pepikawkey pu che iyael mew: muzay, pizku, kako, mürke, ilo, ka mültxün.

Pu che zewmäkeygün llamaza ka pepikawkey ñi müleam wünhmayal kiñe anthü, kam epuchi anthü, gillatuwe mew. Pu malhen chamaltulekey, tukuniekey ñi lien txarilogko, txapelakucha yegü, txiltxan namünhtulekey; pu wentxu müley ñi chiripatuleal makuñ egu.

Centro Ceremonial

La ceremonia **Gillatun** se hace en un centro ceremonial, un lugar especial. Los mapuche le agradecen a las fuerzas, divinidades controladoras de las personas para que en la comunidad ocurran buenas cosas, para pedir un buen año, para tener buena siembra, buen pasto, diversidad de vidas, para que no hayan enfermedades.

El lugar donde se juntan para hacer el gillatun es muy valioso para los mapuche, ahí no pueden entrar malas prácticas. La gente debe llegar allá con el corazón puro, para que la tierra les ayude.

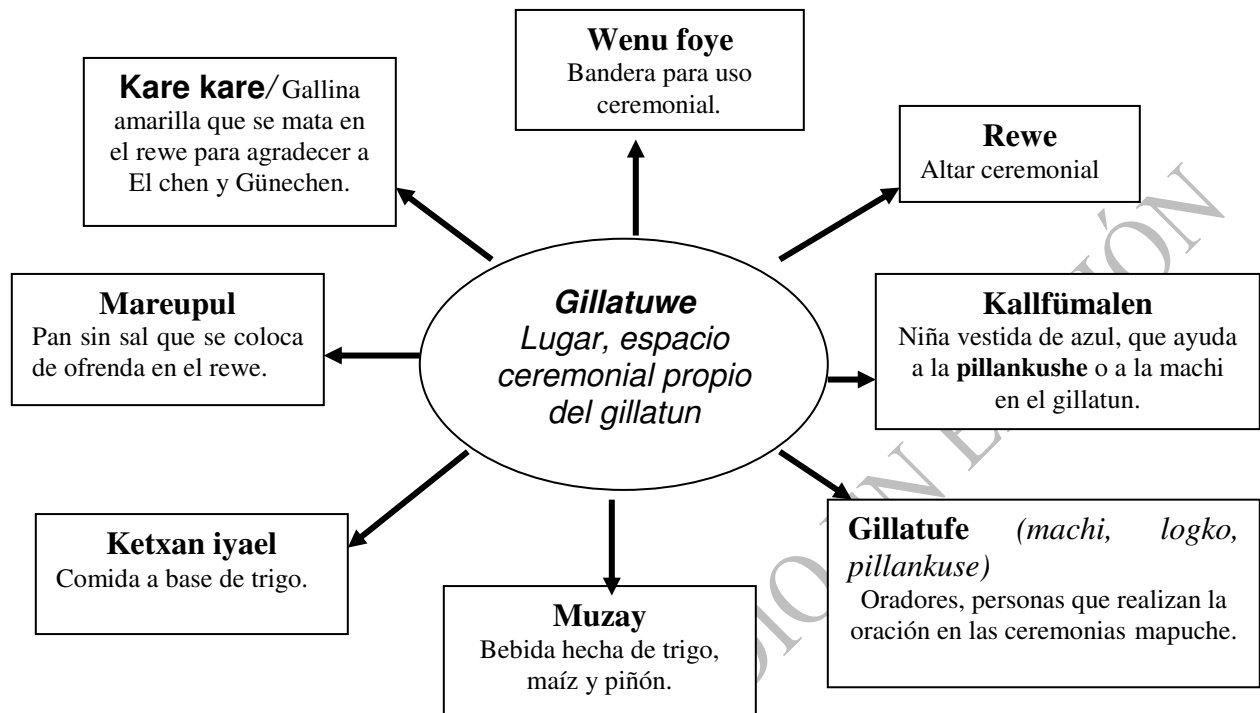
Llegado el día del Gillatun, preparan la comida, muday, sopas, mote, carne, cazuela, catuto.

La gente construye ramadas para acomodarse y alojar allí una noche o tal vez dos. Las mujeres se ponen chamal, se ponen sus txarilogko, sus pectorales y andan descalzas. Los hombres deben usar sus taparrabos y sus mantas.

REPERTORIO LINGÜÍSTICO

<i>Gamfill gillatual</i>	
<i>Kare kare</i>	<i>Ti choz/liq achawall lagümgekelu rewe mew mañumtuel Günechen mew.</i> 'Gallina amarilla que se mata en el rewe para agradecer a El chen y Günechen'.
<i>Marewpul</i>	<i>Ti genochazi kofke mülelu rewe mew.</i> 'Pan sin sal que se coloca de ofrenda en el rewe'.
<i>Kemu kemu</i>	<i>Row mamüll tukulgekelu rewe mew (küllhon, foye, fünhniekelu anümka, rügi, chakay, txiwe, foki).</i> 'Atado de plantas que se coloca en el rewe (tiene ramas de maqui, frutos de la siembra, colihue, espinas, laurel, boqui)'.
<i>Che mamül</i>	<i>Ti chi mamüll che azgelu mülelu rewe mew. Kñekemu rewe txokigekey.</i> 'Escultura de madera con rostro humano que se coloca en el rewe'.
<i>Pewenh Rewe</i>	<i>Pu pewenche pewenh rewe mew gillatukey.</i> 'Los pewenche hacen la rogativa en un altar de pewenh'.
<i>Ñañkañ</i>	<i>Ti malhen kellukelu machi kultxugtun mew, ka purukey.</i> 'La mujer que ayuda a la machi a tocar el kultxug'.
<i>Kallfümalhen</i>	<i>Ti pichi malenh kallfü takuntulelu, kellukelu pillankushe, kam machi, gillatun mew.</i> 'La niña vestida de azul, que ayuda a la pillankushe o a la machi en el gillatun'.
<i>Txutxukatufe</i>	<i>Ti wentxu txutxukatukelu.</i> 'El hombre que toca la txutxuka'.
<i>Lig wenufoye</i>	<i>Ti lig fandra mütxümal anthü, genoal kutxan, gamfill iyaal müleal.</i> 'Es la bandera blanca empleada para llamar el sol, que no existan enfermedades y todo tipo de comida'.
<i>Kallfü wenufoye</i>	<i>Ti kallfü fandra mütxümal küme mogen.</i> 'La bandera azul empleada para llamar buena vida'.
<i>Kurü wenufoye</i>	<i>Ti kurü fandra mütxümal mawünh.</i> 'Es la bandera negra empleada para llamar lluvia'.
<i>Llagi llagi</i>	<i>Ti chi laf mamüll chew tukugeken marewpul, muzay charu, ka fillke yiwe.</i> 'La mesa de madera donde se colocan el pan sin sal, vaso de muday y todo tipo de comida'.

MAPA SEMÁNTICO



5. CMO: Identificación de prácticas discursivas propias de los eventos religiosos y ceremoniales.

Contenido Cultural: Kallfüwenu zugu (Conocimientos/cosas de la dimensión azul).

APRENDIZAJES ESPERADOS	INDICADORES
Conocen el significado de <i>kallfüwenuzugu</i> (conocimiento divino de la dimensión azul)	- Explican conceptos e ideas significativas sobre una rogativa mapuche. - Reproducen texto ceremonial.
Identifican el rol de un <i>zugulmachife</i> (acompañante discursivo de la machi) en una ceremonia.	- Mencionan las acciones que realiza un <i>zugulmachife</i> en una ceremonia. - Reproducen un texto breve empleado por el <i>zugulmachife</i>.
Conocen el significado de los colores en ceremonias mapuche.	- Relacionan cada color con su significado en una ceremonia mapuche. - Identifican en mapuzugun el significado de los colores empleados en el <i>gillatun</i>.

OFT: Reconocimiento de la finitud humana y conocimiento y reflexión sobre su dimensión religiosa.

Kim chegeaymi. “Has de ser sabio”: es un mandato, para que cada individuo llegue a ser una persona sabia, pero no solo un depositario del “**kimün**” conocimiento, sino un reflejo de él. El mandato es: ¡adquirir conocimiento, practicarlo y transmitir el saber ancestral, es parte de la existencia del hombre y mujer mapuche!... “en su interrelación con los elementos existentes en la naturaleza y no distorsionar la función que cumple cada ser dentro de la sociedad, el universo y poder relacionarse con los antepasados en los rituales religiosos como una forma de reproducción para seguir dando continuidad a su **az** (como **re che** o **epurume che**) y no producir un desequilibrio en su esencia de saber conocer, saber hacer, saber vivir, convivir, relacionarse con otros y de saber ser, mediante la adquisición de conocimientos de acuerdo a las especificidades y modelo de persona propio de su **kümpen**”⁸.

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

ACTIVIDAD: Identifican el significado de *kallfüwenuzugu* (conocimiento divino de la dimensión azul).

⁸ Quidel, Javier (2006:95)

“La regeneración de un currículum propio mapuche no escolarizado a partir de algunos elementos socio religiosos”. Tesis de Magíster, presentada a Universidad Mayor de San Simón. Bolivia – Cochabamba.

Ejemplos:

- Comentan su experiencia con alguna práctica de la religiosidad mapuche.
- Escuchan al educador(a) tradicional o algún **kimünche** de la comunidad que explica conceptos referido a lo sagrado/divino en mapuzugun **kallfiuwenuzugu**.
- Escuchan un texto de petición de permiso al uso del bosque. Pueden hacer uso del texto sugerido en Orientaciones al docente/educador(a) tradicional.
- Reproducen el texto en mapuzugun.
- Identifican el significado del texto central de la ceremonia.
- Memorizan el texto de la rogativa.
- De manera voluntaria dicen el *gillaymawün* en mapuzugun.

ACTIVIDAD: Identifican el rol del **zugulmachif** (ayudante discursivo de la machi).

Ejemplos:

- Escuchan de parte del educador(a) tradicional, un texto sobre el **zugulmachife**, acompañante discursivo de la machi. Si no cuenta con el material puede disponer del recomendado en las Orientaciones al docente/educador(a) tradicional.
- A partir de lo escuchado identifican el significado del diálogo entre la machi y el **zugulmachife**.
- Reproducen el discurso del **zugulmachife** y la **machi** en mapuzugun.
- A partir de lo estudiado en clases explican el significado del rol del **zugulmachife**, y responden preguntas:
¿*Chem küzaw nentukekey ta zugulmachife?* (¿Qué trabajo hace el zugulmachife?).
Zugulmachife inayentukefi machi gillatun mew, llowzugukey ka wülzugukey. (El *Zugulmachife* reporta lo que dice una machi en el gillatun, recibe y entrega la información a la gente).
- Responden en mapuzugun sobre el rol que representa el **zugulmachife**.

ACTIVIDAD: Aprenden el significado de los colores en las ceremonias

Ejemplos:

- Conversan lo que saben sobre los significados de los colores.
- Pregunta a los **kimünche** ('sabios') de su comunidad por el significado de los colores en las ceremonias mapuche, por ejemplo:

Liq wenufoye mütxümgekey küme anthü.
 ‘Cuando se usa bandera blanca se pide buen tiempo.’
Kurü wenufoye mütxümkey ko.
 ‘Con el negro se llama a la lluvia.’
Choz wenufoye mütxümkey kümeke ketxan iyael’
 ‘El amarillo llama buenos frutos de la tierra.’
Kelüke takun konkelay gillatun mew, mütxümkey kewan, mollfüin
 ‘El rojo no se emplea en gillatun porque llama conflicto, sangre.’
Kallfü wenufoye mütxümkey kallfüwenuzugu.
 ‘La bandera azul llama las cosas divinas, de elchen y günechen’.

- Dialogan en torno a los colores que se emplean en las ceremonias, por ejemplo:

A: *¿Chemew konkey kurü gillatun mew?*
 ‘¿Por qué se usa el color negro en el gillatun?’
 B: *Kurü konkey mütxümalu mawün.*
 ‘El color negro se usa para llamar a la lluvia’.
 A: *¿Chem kumtun konkelay gillatun mew?*
 ‘¿Qué color no se se usa en el gillatun?’
 B: *Konkelay kelü, mütxümkey mollfüin, kayñetuwün zugu*
 ‘No se usa el color rojo porque llama a sangre y conflicto’.
 A: *Ka ¿chem kumtun konkey gillatun mew?*
 ‘¿Qué otro color se usa en el gillatun?’
 B: *Konkey liq, mütxümalu küme anthü, kallfü ayiwküleal Günechen*
 ‘Se usa el blanco para llamar sol, el azul para que Günechen esté contento’.

- En parejas, reproducen el diálogo.
- Toman el rol de los personajes y reproducen el diálogo respetando pronunciación y entonación de las expresiones.

ORIENTACIONES AL DOCENTE/EDUCADOR(A) TRADICIONAL

Contenido Cultural: Kallfüwenu zugu (Conocimientos/cosas de la dimensión azul).

El **Zugulmachife** es por lo general un hombre; aunque en algunos ocasiones este rol también lo ejercen mujeres. El **zugulmachife** también recibe el nombre de **güchalmachife**.

Las prácticas discursivas ceremoniales son amplias y abundantes en la cultura mapuche. En este nivel sólo se introduce a los estudiantes en el conocimiento de palabras y expresiones referidas al gillatun. Discursos más profundos y complejos serán estudiados en niveles más avanzados.

Se presentan diálogos, preguntas y expresiones que las niñas y niños deberán reproducir y memorizar.

Se recomienda al docente o educador(a) tradicional emplear el repertorio lingüístico en nuevas situaciones para que las y los niños ejerciten el léxico que aprenden y lo empleen en situaciones comunicativas.

La incorporación de los padres y otros agentes de la comunidad que manejen la lengua es fundamental para apoyar el aprendizaje del mapuzugun en los niños y niñas, además permite también que puedan aportar en la evaluación del docente o educador(a) tradicional, a través de comentarios y/o conversaciones, como producto de las observaciones realizadas durante la actividad de dramatización. Para el caso de los contextos urbanos, se recomienda que incorporen a los dirigentes o miembros de las organizaciones, asociaciones o agrupaciones culturales mapuche existentes en la comuna o espacio territorial donde se encuentra inserta la escuela.

A continuación, se entregan dos textos que reproducen el lenguaje ceremonial:

1. Llellipual gen mawiza katxü mamüllal / entu koam

<i>Gillatufe kushe</i>	‘Anciana de la ceremonia’.
<i>Gillatufe füsha</i>	‘Anciano sagrado’.
<i>Elimi ta fill anümkä</i>	‘Dejaste todo tipo de plantas’.
<i>Kisu günewkülelayiñ</i>	‘No estamos solos’.
<i>Nieymi ta newenh, nieymi ta gen</i>	‘Tienes poder, tienes dueño’.
<i>Eluaen tami chagül mamül</i>	‘Dame una parte de tu planta’.
<i>Zewmayal ta wüño</i>	‘Para hacer un wüño’.
<i>Füreniafimi tami fotüm.</i>	‘Hazle el favor a tu hijo’.

2. Discurso de una machi con la intervención del zugulmachife

Machi:

Fachianthü may ta mülepayiñ ga tüfachi mapu mew Chaw Günechen. Eymi ga mi zugun mew. Eymi ga mi kimün ga machigen ga tüfa. Feymu ma ga txawülüwküleyiñ, lukutumekeyiñ, gillatumekeyiñ, tüfachi lepün mu ga. E e e e e m!

Padre Günechen, hoy estamos aquí en esta tierra, porque tú has dejado estos asuntos. Por tus saberes es que soy machi. Por eso estamos reunidos, estamos rogando de rodillas rogando en este lugar, eh eh, eh’ (sonido para cambiar a otro texto).

Zugulmachife:

Feley llemay, kümey tami pipigepan may machi. Eymi tami mülen mu faw, llellipumekepayiñ, eyimi tami zugun mew, eyimi tami kimün mew, elumuayaiñ ta kümeke zugu, elumuayaiñ ta kümeke rakizuam. Tüfa mu müley ta kom pu che tüfachi gillatuwe mew. Feymu ta pichiñ lukutumekeyiñ.

Así es, es bueno lo que dices Machi. Nosotros estamos aquí porque tú nos convocas, estamos por tus asuntos, por tu conocimiento, Danos cosas buenas, buenos pensamientos. Aquí en este gillatuwe esta toda la gente.

REPERTORIO LINGÜÍSTICO

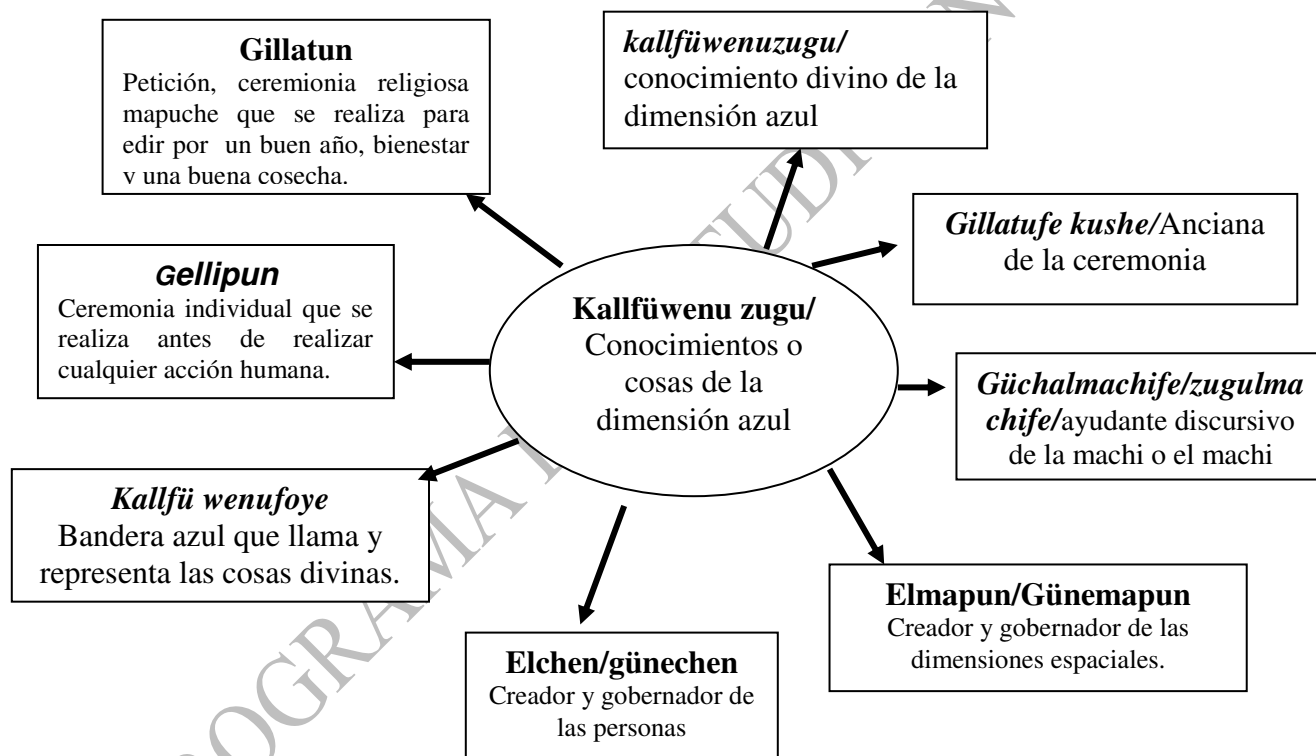
Kumtun: color.

Keliutuwe: teñir de color.

Kolotuwe: color.

Güchalmachife/zugulmachife: ayudante discursivo de la machi o el machi.

MAPA SEMÁNTICO



II. COMUNICACIÓN ORAL

1. CMO: Audición, reproducción y comentario de textos literarios breves en lengua indígena.

Contenido Cultural: Konew, epew ka kum wirin (Konew, epew y poesía/poema).

APRENDIZAJES ESPERADOS	INDICADORES
Conocen el significado del konew	Reproducen adivinanzas en mapuzugun y dan sus significados.
Comprenden el significado de un epew en mapuzugun.	- Identifican personajes y sus acciones en los relatos escuchados. - Infiere información sobre comportamientos y motivaciones de los personajes.
Conocen poemas en mapuzugun.	- Leen poema con entonación, pausas y énfasis adecuados. - Reproducen el poema en mapuzugun.

OFT: Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento.

Kim chegeaymi. “Has de ser sabio”: es un mandato, para que cada individuo llegue a ser una persona sabia, pero no solo un depositario del **kimün** (conocimiento), sino un reflejo de él. El mandato es: ¡adquirir conocimiento, practicarlo y transmitir el saber ancestral, es parte de la existencia del hombre y mujer mapuche!

OFT: Autoestima y confianza en sí mismo.

Femekekilge cherkeno pigeafuyi. “No actúes de esa manera, pueden decir que no eres persona”: en esta frase se reserva la función del control social y la importancia de la conducta de las personas. Los **wüne txem pu che** (mayores de la familia), los **kimche** (sabios), como los **kimün che** (personas con conocimientos), van mostrando las normas que rigen el comportamiento de las personas y su vigencia y función.

La calidad de persona no se logra por los propios medios, sino que además existen medios externos que contribuyen al logro o al fracaso. Es un enfoque social (natural), no se aprende a ser persona solo, sino inserto en el contexto social-cultural y natural de la sociedad mapuche.

A través de la lectura y audición de textos literarios se amplía el conocimiento de mundo y los saberes sobre los valores y creencias de la propia cultura, contribuyendo con ello al fortalecimiento de la identidad y autoestima.

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

ACTIVIDAD: Leen *konew* (adivinanza) y descubren sus significados.

Ejemplos:

- Escuchan la lectura de los *konew* (adivinanza).
- En grupo leen cada uno los *konew*.
- Comentan sus contenidos.
- Copian los *konew* en sus cuadernos.
- Con ayuda del educador(a) tradicional escriben *konew* similares.

ACTIVIDAD: Escuchan la lectura del cuento **Nawel** u otro *epew* local.

Ejemplos:

- Conversan lo que conocen sobre el *epew*.
- Escuchan el *epew* **Nawel** en mapuzugun (ver Orientaciones al docente/educador(a) tradicional).
- Siguen la lectura del *epew* y luego consultan el significado de palabras desconocidas.
- Comentan el contenido del *epew* e identifican elementos propios de la cultura mapuche presente en el cuento.
- Responden a preguntas en mapuzugun, de comprensión sobre el *epew*:
 - ¿*Chem üy niey ti epew?* ‘¿Qué nombre tiene el *epew*?’
 - Üytufige ti pu gen zugu txipal *epew* mu.
 - ‘Nombra los personajes (dueño de la palabra) del *epew*’
 - ¿*Chem kimiün wülimu ti epew?* ‘¿Qué aprendizaje entrega el *epew*?’
 - ¿*Ayifimi ti epew?* ‘¿Te gustó el *epew*?’
 - ¿*Chumuelu am ayifimi, kam ayilafimi ti epew*
 - ‘¿Por qué te gustó, o porque no te gustó el *epew*?’
- Identifican las acciones y los personajes de las escenas, con ayuda del educador(a) tradicional.
- Describen en mapuzugun las escenas, empleando las mismas ideas y palabras del cuento escuchado.
- Narran en mapuzugun el *epew* a partir de sus dibujos y descripciones.

ACTIVIDAD: Leen poemas breves en mapuzugun.

Ejemplos:

- Escuchan al profesor/a o al educador(a) tradicional, la lectura de poemas breves, en mapuzugun. (Ver repertorio lingüístico).
- Leen los poemas en mapuzugun con entonación, fluidez y adecuada pronunciación.
- Identifican palabras que conocen en el poema.
- Preguntan al profesor/a o al educador(a) tradicional sobre el significado de las palabras desconocidas.
- Comentan el significado del poema.
- Memorizan los poemas leídos.
- Cada alumno recita el poema.
- Escriben los poemas estudiados en sus cuadernos.

ORIENTACIONES AL DOCENTE/EDUCADOR(A) TRADICIONAL

Contenido Cultural: Konew, epew ka kum wirin (Konew, epew y poesía/poema).

Es importante enfatizar la importancia de la memorización de los textos, sobre todo los versos y adivinanzas, por eso se le sugiere al educador(a) tradicional repetir la lectura varia veces para que los estudiantes retengan los textos, su pronunciación y entonación.

El epew Nawel presentado, es sólo una sugerencia, pueden trabajar con otro epew, pero debe ser breve y narrado en mapuzugun.

La palabra Nawel corresponde al tigre americano, llamado tambien onza o jaguar. Hay otros dos conceptos relacionados, ellos son Trapial y pangui. Se dice que Trapial corresponde a león viejo y Pagi a leona; y que Nawel también estaría relacionado con un animal traicionero; información necesaria de investigar para profundizar los conceptos.

En las preguntas aparece el concepto *gen zugu*, para personajes. En este caso se debe incluir entre los personajes no solo a los humanos sino también a los animales con quienes se interactúa en el epew. Se usó el concepto *gen zugu* porque en la cultura mapuche los *gen zugu*, son los que desencadenan los hechos, como los personajes del epew.

Se sugiere relacionar estos temas con otras asignaturas, por ejemplo con Lenguaje y Comunicación para trabajar de mejor manera las obras literarias desde el punto de vista de la comprensión y de la lectura en voz alta en mapuzugun, considerando aspectos como la expresión, entonación y pronunciación, permitiendo al niño y niña una mayor y mejor comprensión de los aspectos literarios en ambas culturas.

Se recomienda dejar en claro que **kimche** es el ideal de persona al que se pretende llegar. En la actualidad no se visualiza este agente. Sin embargo, lo que hoy constantemente encontramos son los **kimünche**. Es decir, existe clara diferencia entre un **kimche** y un **kimünche**. El primero, se refiere a que posee un amplio conocimiento, lo entrega y es coherente en sus acciones frente a sus propios conocimientos, es decir, es un sabio y actúa

como tal; el segundo, posee conocimiento, lo entrega pero no siempre es coherente con sus acciones.

REPERTORIO LINGÜÍSTICO

Palabras nuevas

<i>Kumzugu:</i>	literatura, incluye lo oral y escrito.
<i>Kumwirin:</i>	poesía.
<i>Kumwirife:</i>	poeta.
<i>Kum:</i>	profundo, intenso.
<i>Pu gen zugu:</i>	personajes.

Konew

1. <i>Apolen wechuy, wellilen nagtuy:</i>	Sube cargada, baja vacía.
2. <i>Rümkü rümkütuy, kiñe ñuwa rümküfe:</i>	Salta que salta, una saltarina pícara.
3. <i>Puliwen witxaken, punh wüla umawtuken:</i>	Se levanta en la mañana y en la noche se acuesta.
4. <i>Wechun mu müleki, wechun mu miawki, wechun mu gürekaki, ti gürekafe⁹:</i>	Vive en el alto, anda en el alto, en el alto teje la tejedora.

Epew

Ñawel

(Adaptación. Cuento de Ñawel. En *Cauñicu y sus cuentos*. Proyecto Doy kimayñ mapuche kimün, 2007)

Kiñe wentxu niefuy kiñe awka, tüfa niefuy kiñe pichi kawell. Ti wentxu pichiche reke zapikefuy ñi pichi kawell, welu kiñe anthü azkintufilu ñi awka kisu miyawí, gelay tichi potxillu. Kintufilu pefi inha wigkul mew txanaley ti pichi awka, tichi nawel lhagümfí tüfa.

Rume weñagküy ti wentxu. Pefili müten ti nawel lhagümafin pi. Zewmay kiñe wachi, elküntimefi ti kuykuy mew chew rüpakenu nawel. Puliwen mew amuy pemeafilu, fey pefi ti nawel wachintukuley, illkulelu am ti wentxu nentuy kiñe kuchillu chigariürfi ti nawel kazi mew. Ti nawel pelu ñi txipan ñi mollfün gümay. Che reke zuguy: ¿chumuelu am lagümaen? pifi, inche tami peñigen, ka femechi güñiken; lagümfín tami potrillu ñi güñulen mew, ka ñi güñilen ñi fotüm ka ñi kure. Lagümeli, pepi mogelayay ñi reñma, eyimi reke poyekefin anay peñi, pifi. Ti wentxu allkütfilu chem ñi pin ti nawel, pichiwi ñi piwke, afmatufi ti nawel, ka rume llükay., leftxipatuy.

⁹ (1) wixü (cuchara), (2) nerüm (pulga), (3) anthü (sol), (4) llallin (araña). Fuente: Pewenche Kimün, Elisa Loncon Antileo y Christian Martínez Neira, CONADI – SIEDES, 1999.

Amutuy, gütxamkamepufi ñi pu che.

Allkülu egün kom txürümuwigün ñi nentutxapelafiel ti nawel ñi lefmawael. Amuygün, welu ti nawel zew lefmawürkey.

‘Nawel. Había un hombre que tenía una yegua con su potrillito caballito. El hombre cuidaba al caballito como a un niño, pero un día al mirar su yegua, vio que andaba sola, no estaba el potrillo. Cuando lo salió a buscar lo encontró botado cerca del cerro, el puma lo había muerto. El hombre sintió mucha tristeza, dijo, en tanto vea al puma lo voy a matar. Preparó una trampa y la fue a dejar al puente por donde pasaba el puma. En la mañana siguiente fue a ver qué había pasado y allí encontró al puma atrapado en la trampa. Como el hombre estaba enojado, saco un cuchillo y le dio un tajo en las costillas.

El puma al ver que le corría la sangre lloró y habló como si fuera una persona, le dijo - ¿Por qué me vas a matar si yo soy tu hermano?, siento hambre como tú. Mate al potrillo porque estaba hambriento y porque mis hijos y mi mujer tienen hambre. Si me matas no podrá sobrevivir mi familia, a quienes quiero como tú quieres a los tuyos, hermano. Le dijo.

El hombre se conmovió y sintió admiración por lo que le dijo el puma; le dio miedo y salió corriendo.

Se fue y le contó a su gente lo que vio. Al escucharlo acordaron liberar al puma de la trampa para que pueda escapar. Llegaron al lugar, pero no había nada, el puma se había escapado’.

Kumwirin.

Poemas en Mapuzugun de Jaqueline Caniguan

Mongen

Neyüken

tañi mapu ñi ellka kürüf;

pewmaken

ta lif ko ñom txayen mew;

txekaken

kuyfi purun wellgiñ mew;

mongeleken tüfachi txaf anthü

fillanthü ñi mülen mew.

‘He respirado

aire sagrado de mi tierra;

he soñado

en la cascada pura y perdida;

he caminado

en el sitio de la bailes antiguos;

he vivido en estas horas

todos los días de mi vida’.

PICHIFOLIL

Ayiwküley tañi piwke

txemküley tañi Pichifolil

Müna küme akuymi,

Pichifolil

¡Müna küme!

‘Se alegra mi corazón

en mí Raicita

Qué bueno llegas,

Raicita

¡Bueno muy bueno es!

Tuteluley tami ge mi küpalün

tutelulechi püllü küpaletuy

Ayileymi, ayinge

Ayiwküley tañi piwke.

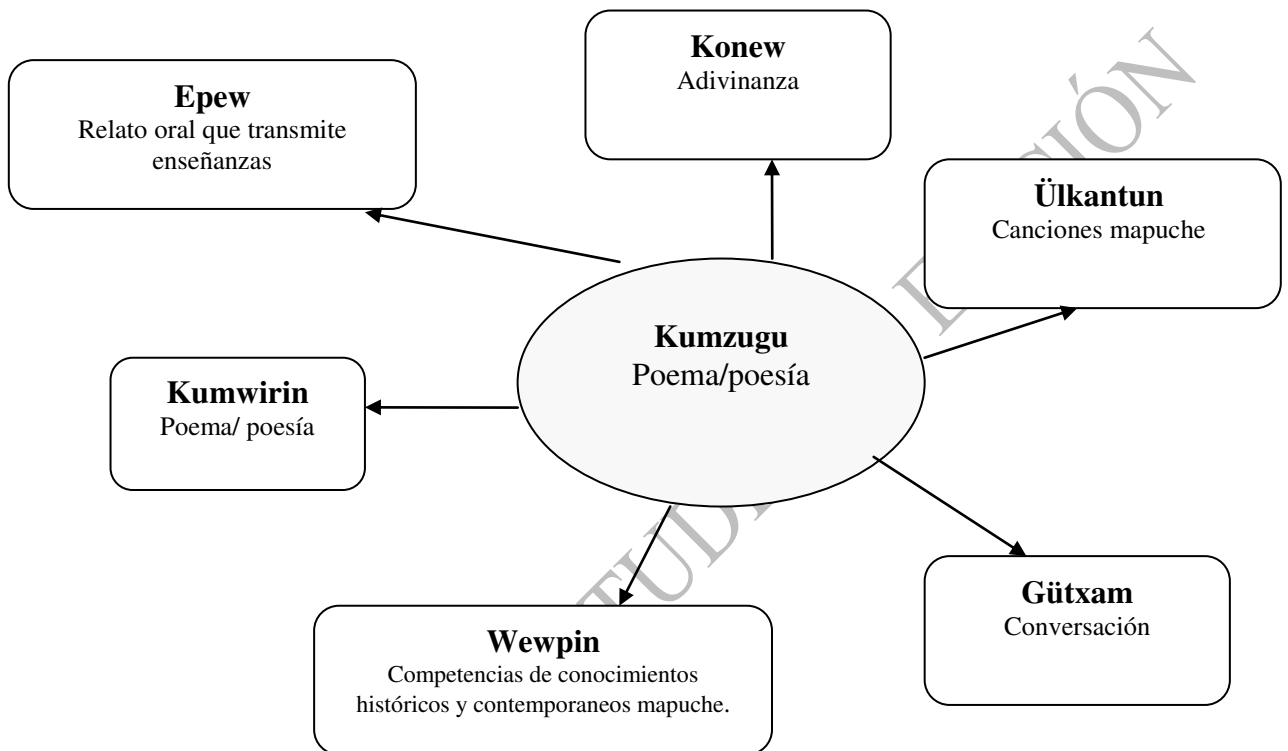
Lindos ojitos traes,

linda alma se ve venir,

Sonríe,

Sonríe mi corazón’.

MAPA SEMÁNTICO



2. CMO: Intervención en conversaciones, reconociendo las formas conversacionales propias del pueblo indígena.

Contenido Cultural: Gütxamkameaiñ (Ir a conversar).

APRENDIZAJES ESPERADOS	INDICADORES
Adaptan su lenguaje a la situación comunicativa en la que participan.	• Usan palabras y expresiones propias de una conversación formal.
Amplían su vocabulario referido a situaciones de la vida cotidiana.	• Usan correctamente los interrogativos ¿chunten?, ¿chem? al expresarse. • Emplean correctamente el verbo txürümün en sus producciones orales. • Usan expresiones cotidianas para organizar o ponerse de acuerdo sobre algún tema a elección, en diálogos y conversaciones.

OFT: Valorar la vida en sociedad.

Femekekilge cherkeno pigeafuymi. “No actúes de esa manera, pueden decir que no eres persona”: en esta frase se reserva la función del control social y la importancia de la conducta de las personas. Los **wüne txem pu che** (mayores de la familia), los **kimche** (sabios), como los **kimün che** (personas con conocimientos), van mostrando las normas que rigen el comportamiento de las personas y su vigencia y función. La calidad de **Che** (persona) no se logra por los propios medios, sino que además existen medios externos que contribuyen al logro o al fracaso. Es un enfoque social (natural), no se aprende a ser persona solo, sino inserto en el contexto social-cultural y natural de la sociedad mapuche.

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

ACTIVIDAD: Conversan en mapuzugun con una autoridad de la comunidad.

Ejemplos:

- Comentan lo que saben sobre el saludo mapuche; responden la pregunta ¿Cómo se saluda en mapuzugun? (entre niños, a un adulto, a una persona mayor).

- Con ayuda del docente o educador(a) tradicional preparan una pauta para conversar con el **logko**. Esta incluye **pentukun** ‘saludo formal’ y motivo de la conversación, por ejemplo:

Gütxamkameafiyiñ tayiñ logko ‘Vamos a conversar con nuestro logko’

Pichiche: ¡Mari mari logko! ¿chumleymi? Witxantupapeiñ tayiñ ramtual tami chumlen, chumlen tami pu che.

Logko: Mari mari pichikeche. Kümey tamün miawpan. Iñche kümelkalen, ñi pu che ka kümelkaley. Eymün kay, ¿Chumleymün?

Pichiche: Iñchiñ kom kümelkaleyñ. Ka küpayiñ tayiñ ramtual chumül mülealu gillatun? Iñchiñ tayiñ pu pichikechegen ayifuyiñ tayiñ konal tüfachi zugu mu.

Logko: Gillatun müleay pewü mew, diciembre küyenh mew. Pu pichikeche konkey tüfachi zugu ñi pu wüenenkeche yegün. Welu pepi konnule mi chaw, konaymi tami kimeltuchefeyemu.

Pichiche: Felepe may logko, mañumgey mi piel. Pewkallal.

Logko: Pewkallal küme miawaymün.

‘Niñas y niños: ¡Buenos días Logko!, ¿Cómo está? Le visitamos para preguntarle cómo está usted y su familia?

Logko: Buenos días niños. Es bueno que hayan venido; yo estoy bien y mi gente está bien. ¿Y ustedes cómo están?

Niñas y niños: Nosotros estamos todos bien. Hemos venido también para preguntar cuándo será el gillatun. Nosotros aunque somos niños queremos participar.

Logko: El gillatun será en la primavera, en el mes de diciembre. Los niños participan de este evento con sus padres, pero si sus padres no pueden hacerlo, pueden participar con sus profesores.

Niñas y niños: Está bien, le agradecemos por lo que nos dice. Hasta pronto.

Logko: Hasta pronto, y que les vaya bien’.

- Ensayan la pauta en grupo.
- Visitan al **logko**. En caso de no ser posible, preparan una representación en la que un compañero o compañera oficia de **logko** (el liderazgo de logko también lo puede ejercer la mujer).

ACTIVIDAD: Juegan a comprar, empleando el mapuzugun.

Ejemplos:

- Realizan una salida pedagógica a la feria o mercado del pueblo.

- Conversan con los feriantes sobre los productos que comercian. Con ayuda del educador(a) tradicional pronuncian correctamente los nombres de los productos.
- Organizan jugar al negocio con materiales auténticos. Los productos a vender pueden ser los que se consumen en el recreo, frutas, galletas, yogurt, sándwich.
- Con ayuda del educador(a) tradicional preparan el texto a utilizar en el juego de comprar en el mercado, por ejemplo:

Gillakameken merkaw mew. ‘Comprando en el mercado’.

A: *Mari mari lamgen.* ‘Hola hermana’.

B: *Mari mari lamgen ¿Chem kintupeymi?* ‘¿Hola hermano/a qué buscas?’

A: *Nieymi kofke kesu yegu.* ‘¿Tienes pan con queso?’

B: *May, chunten zuamimi.* ‘Si, ¿cuántos necesitas?’

A: *Zuamün epu, chunten faliy kay?* ‘Deseo dos, ¿Cuánto cuesta?’

B: *Epu waragka pesu faliy kiñe.* ‘Cada uno cuesta doscientos pesos’.

A: *Feley, tiifa ñi kulliñ.* ‘Está bien, aquí tienes el pago’.

B: *Chageltu.* ¡Pewkallal!. ‘Muchas gracias. Hasta pronto’.

A: ¡Pewkallal! ‘¡Hasta pronto!’

- Memorizan el texto respetando pronunciación, ritmo y entonación.
- Ensayan con su compañera/o asumiendo los roles respectivos.
- Reemplazan el objeto a comprar y el precio.
- Hacen la representación del diálogo “**Gillakameken merkaw mew**”.

ACTIVIDAD: Se ponen de acuerdo para organizar diversas actividades.

Ejemplos:

- Eligen temas para ponerse de acuerdo, **txürümayiñ zugu**, por ejemplo:
Necesitan ponerse de acuerdo para organizar una jornada de intercambio de objetos **txafkintu** en la escuela. A partir de las siguientes preguntas planifican el evento:

Chümü! txafkintuaymün. ‘¿Cuándo harán el intercambio?’

Chem txafkintuyay pu pichikeche. ‘¿Qué intercambiarán los niños?’

Chumgechi gellipuyaymün chillkatuwe mew. ‘¿Cómo pedirán permiso en la escuela?’

¿Iñey logkoleay txafkintu mew? ‘¿Quién estará de logko en el intercambio?’

Chumgechi mogepiwketuaymün txafkintu mew (yafutual pichikeche). ‘¿Qué comida compartirán en el txafkintu?’

- Usan el mapuzugun en la implementación de los acuerdos, por ejemplo:

A: *Txafkintuayu ñi wiriwe,* ‘te intercambio mi lapiz.

B: *Feley, Iñche wulayu ñi lifüro, nüfge chafkin piwuayu ka.* ‘Esta bien, yo te daré mi libro, tómalo’.

A: *Chageltu chafkin.* ‘Gracias chafkin’.

ORIENTACIONES PARA EL DOCENTE/EDUCADOR(A) TRADICIONAL

Contenido Cultural: Gütxamkameaiñ (Ir a conversar).

La incorporación de los padres y otros agentes de la comunidad que manejen la lengua es fundamental para apoyar el aprendizaje del mapuzugun en los niños y niñas en situaciones auténticas de diálogo familiar, entre pares o vecinos. Además permite que puedan aportar en la evaluación del docente o educador(a) tradicional, a través de comentarios y/o conversaciones, como producto de las observaciones realizadas durante la actividad de dramatización. Para el caso de los contextos urbanos, se recomienda que incorporen a los dirigentes o miembros de las organizaciones, asociaciones o agrupaciones culturales mapuche existentes en la comuna o espacio territorial donde se encuentra inserta la escuela.

REPERTORIO LINGÜÍSTICO

Se sugiere relacionar estos temas con otras asignaturas, entre ellas con la asignatura de Lenguaje y Comunicación para trabajar de mejor manera la construcción del diálogo desde el punto de vista de su estructura, de la comprensión y de la lectura en voz alta en mapuzugun, considerando aspectos como la expresión, entonación y pronunciación, permitiendo al niño y niña una mayor y mejor comprensión de los aspectos de ambas lenguas (mapuche y español).

Verbos	Ejemplos de uso de la palabra
<i>Txürümün</i>	<i>Txürümgey ti palin.</i> (Se acuerda hacer un palin).
<i>Mañumün</i>	<i>Mañumgey mi zugu.</i> (Se agradece lo que dices).
<i>Koniün</i>	<i>Konaymi mi chillkatufe emün.</i> (Entrarás con tus alumnos).
<i>Ramtun</i>	<i>Ramtuan zugu.</i> (Preguntarás qué pasa).
<i>Witxantun</i>	<i>Witxantumean ñi weku.</i> (Visitaré a mi tío materno).
<i>Zuamün</i>	<i>Zuamün küla emperillu.</i> (Necesito tres membrillos).
<i>Falin</i>	<i>Ti chagaf chagaf fali 1 pataka pesu.</i> (El chicle cuesta cien pesos).

REPERTORIO SINTÁCTICO

<i>¿Chem kintupeymi?</i>	<i>¿Qué buscas?</i>
<i>¿Chunten fali?</i>	<i>¿Cuánto vale?</i>
<i>¿Chumül txafkintuaymün?</i>	<i>¿Cuándo intercambiarán?</i>
<i>¿Chem txafkintuyay pu pichikeche</i>	<i>¿Que es lo que intercambiarán los niños?</i>
<i>¿Chumgechi gellipuaymün chillkatuwe mew?</i>	<i>¿Cómo pedirán permiso en la escuela?</i>
<i>¿Ñey logkoleay?</i>	<i>¿Quién irá a la cabeza?</i>

3. **CMO: Formación de palabras, utilizando aglutinaciones simples o reduplicaciones en los casos que corresponda según la lengua indígena. (Palabras formadas por dos nociones aglutinadas y palabras reduplicativas de uso cotidiano).**

Contenido Cultural: Pünantukun ka epurumen zugun (Palabras y adjetivos reduplicados).

APRENDIZAJES ESPERADOS	INDICADORES
Conocen los adjetivos reduplicados.	- Identifican en textos orales del mapuzugun, adjetivos reduplicados. - Explican el sentido del uso de los adjetivos reduplicados.
Incorporan en sus producciones orales y escritas palabras que se refieren a adjetivos reduplicados.	- Usan adjetivos reduplicados en frases de uso cotidiano. - Definen en mapuzugun qué es un adjetivo reduplicado.

OFT: Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento.

Ka anthü chegeaymi. “Algún día serás persona plena”: es un mandato, para que cada individuo llegue a ser persona, de acuerdo a las acciones y **kimün** (conocimiento), que el niño y la niña van adquiriendo. El enfoque de la cultura mapuche es que desde la infancia se construye el **Che** (persona) del mañana. El presente OFT se intenciona favoreciendo espacios de aprendizaje que motiven a niños y niñas a profundizar y ampliar sus conocimientos sobre la lengua mapuche.

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

ACTIVIDAD: Usan los adjetivos reduplicados.

Ejemplos:

- Identifican palabras reduplicadas en frases y textos que entrega el educador(a) tradicional o docente, tales como:

Kalfü kalfüley wenumapu. ‘El cielo es azul intenso’.

Lig ligküley mi logko. ‘Tu pelo está cada vez más blanco’.

Kelü kelüwi ñi eriüm ti achawall. ‘Las pollas tienen las crestas cada vez más rojas’.

Kurü kurügey ñi ge pu pichikeche. ‘Los niños tienen los ojos negros’.

- Escriben en sus cuadernos los adjetivos reduplicados

- Escuchan nuevamente las oraciones que emplean las reduplicaciones.
- Reproducen los ejercicios oralmente y comentan el significado de las oraciones.
- Escuchan la explicación del uso de la reduplicación de adjetivos y su sentido.
- Explican con sus palabras el uso de la reduplicación de adjetivos y su sentido.
- Trabajan en grupo para crear nuevas oraciones empleando adjetivos reduplicados.

ACTIVIDAD: Emplean adjetivos reduplicados según su uso.

Ejemplos:

- Escuchan al educador(a) que explica la reduplicación de adjetivo según el sufijo que le acompañe (ver Orientaciones al docente/educador(a) tradicional).
- Reproducen las frases y palabras que indica el educador(a) conservando la correcta pronunciación y entonación de las oraciones.

Txogli txogliwi ti txewa kutxankülenmu.

‘El perro está cada vez más flaco porque está enfermo’.

Kochi kochigey manchana anthü mew.

‘Las manzanas son cada vez más dulce por el sol’.

Kurükuriüley anthü mawunh mew.

‘El día es cada vez más oscuro en el invierno’.

Pañuzpañuzley pichiche ñi küwii.

‘La mano del pequeño está cada vez más suave’.

Kurüi kuriwi punh. ‘La noche esta cada vez más oscura’.

- En grupo y con la ayuda del profesor(a) crean nuevas oraciones con los adjetivos empleados.
- Corrigen las oraciones y su pronunciación.

ORIENTACIONES AL DOCENTE/EDUCADOR(A) TRADICIONAL

Contenido Cultural: Pünantukun ka epurumen zugun (Palabras y adjetivos reduplicados).

Es recomendable que se haga la relación con otras asignaturas, entre ellas con la asignatura de Lenguaje y Comunicación para trabajar de mejor manera las palabras y adjetivos reduplicados desde el punto de vista de la comprensión y de la lectura en voz alta en mapuzugun, considerando aspectos como la expresión, entonación y pronunciación, permitiendo al niño y niña una mayor y mejor comprensión de las lenguas en ambas culturas.

La incorporación de los padres y otros agentes de la comunidad que manejen la lengua es fundamental para apoyar el aprendizaje del mapuzugun en los niños y niñas, además permite también que puedan aportar en la evaluación del docente o educador(a) tradicional, a través de comentarios y/o conversaciones, como producto de las observaciones realizadas durante la actividad de dramatización. Para el caso de los contextos urbanos, se recomienda que incorporen a los dirigentes o miembros de las organizaciones, asociaciones o agrupaciones culturales mapuche existentes en la comuna o espacio territorial donde se encuentra inserta la escuela.

Reduplicación de adjetivo

Se emplea para intensificar una determinada cualidad; el significado depende del sufijo que le acompañe.

REPERTORIO LINGÜÍSTICO

Palabras nuevas

<i>Kurü</i>	<i>kuriwi</i>	‘en-negrecer’.
<i>Txoqli</i>	<i>txoqliwi</i>	‘enflaquecer’.
<i>Kochi</i>	<i>kochigey</i>	‘es dulce’.
<i>Pichi</i>	<i>pichirumegey</i>	‘es angosto’.
<i>Kurü</i>	<i>Kurükurüley</i>	‘está cada vez más negro’.
<i>Pañuz</i>	<i>Pañuzpañuzley</i>	‘está cada vez más suave’.

REPERTORIO SINTÁCTICO

Kurükurüley anthü mawunh mew. ‘El día está cada vez más negro por la lluvia’.

Pañuzpañuzley pichiche ñi küwü. ‘La mano de la pequeña o pequeño está cada vez más suave’.

4. CMO: Reconocimiento del cambio de significado de acuerdo a nuevas construcciones y ordenamiento léxico.

Contenido Cultural: ¿Chumpen? ¿Chew mülen? (¿Qué estuve haciendo? ¿Dónde me encuentro?).

APRENDIZAJES ESPERADOS	INDICADORES
Construyen oraciones progresivas y las aplican correctamente a las situaciones cotidianas.	• Describen oralmente acciones progresivas o continuas. • Identifican el sentido de las acciones continuas o progresivas.
Practican el uso del verbo <i>mülen</i> , ubicación espacial, en frases de uso cotidiano.	• Identifican la ubicación de objetos y personas. • Reconocen el sentido del verbo <i>mülen</i> en mapuzugun. • Discriminan cuándo usar el verbo <i>mülen</i> o un adverbio seguido del afijo <i>-le/-küle</i>.

OFT: Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento.

Ka anthü chegeaymi. “Algún día serás persona plena”: es un mandato, para que cada individuo llegue a ser persona, de acuerdo a las acciones y **kimün** (conocimiento), que el niño y la niña van adquiriendo. El enfoque de la cultura mapuche es que desde la infancia se construye el **Che** (persona) del mañana. El presente OFT favorece la ampliación del vocabulario en mapuzugun y de los conocimientos sobre la lengua.

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

ACTIVIDAD: Describen acciones continuas o progresivas.

Ejemplos:

- Observan fichas en las que se presentan acciones progresivas.
- Escuchan al docente o educador(a) tradicional, oraciones que describen acciones progresivas o continuas, por ejemplo:
Aliwen lefküley rüpu mu. ‘Aliwen está corriendo por el camino’.
Rügküley ti pichi kapüra. ‘La cabrita esta saltando’.
Gütxamkaleygu ti pu malhen. ‘Las jovencitas están conversando’.
- Repiten las oraciones trabajadas, ejercitando su pronunciación.
- Forman grupos y reparten funciones de trabajo. Una pareja realiza actividades o acciones que tienen duración en el tiempo, por ejemplo conversan, escriben, cantan y otra pareja describe lo que hacen sus compañeros.

- Corrigen pronunciación y construcción de las oraciones.
- Registran en sus cuadernos las oraciones presentadas en clases. Leen sus oraciones y subrayan el sufijo *-le/-küle*, que otorga el sentido continuativo de las oraciones.
- El educador o la educadora tradicional da una lista de verbos para que construyan nuevas oraciones.

ACTIVIDAD: Describen la ubicación de los objetos y personas empleando el verbo *mülen* o los adverbios de lugar según corresponda.

Ejemplos:

- Responde a la pregunta *¿Chew müley waka (ñayki)?* ‘¿Dónde está la vaca (gato)?’

¿Chew müley pu waka? ¿Dónde están las vacas?
Pu waka nhometu lhewfu müley. ‘Las vacas están al otro lado del río’.

¿Chew müley mi wiriwe? ¿Dónde está tu lápiz?’
Ñi wiriwe ponwitu yapaw mew müley. ‘Mi lápiz está dentro del bolso’.

- En grupo, crean preguntas similares empleando un listado de objetos dados por el docente o educador(a) tradicional.
- Responden preguntas sobre la ubicación de las personas, por ejemplo:

¿Chew müley mi chaw? ¿Dónde está tu padre?’
Ñi chaw müley waria mew. ‘Mi papá está en la ciudad’.

¿Chem curso mew müley mi? ¿En qué curso estás?’
Iñche melichi curso mew mülen. ‘Yo estoy en cuarto’.

- Incorporan una lista de oraciones referida a la ubicación de objetos que emplean adverbios de lugar, pero que no necesitan el verbo *mülen*, sino un adverbio unido al sufijo *-le/-küle*. Por ejemplo: *ti ñayki pülleley zewü mu*, ‘el gato está cerca del ratón’, otros ejemplos:

Ti metawe ko mincheley mesa mew. ‘Debajo de la mesa está el cántaro de agua’.

Afkaziley werken logko mew. ‘El werken está al lado del logko’.

Wenuley ti inküzpiira. ‘La escalera está arriba’.

ACTIVIDAD: Conocen verbos que no usan forma progresiva con sufijo *-küle/-le*.

Ejemplos:

- Crean oraciones con los verbos de estado **nien** ‘tener’, **kimün** ‘saber’, y los verbos referidos a realización, entre ellos **lholholün** ‘hacer hoyos’.
- Con ayuda del profesor y el educador(a) tradicional escriben oraciones, empleando los verbos en estudio con el sufijo repetitivo **–meke**, por ejemplo:

Aliwen lholhomekey inha rüpi.

‘Aliwen está haciendo un hoyo a orillas del camino’.

El educador o educadora, explica que los verbos, **nien**, **kimün**, no pueden usar **–meke**, ni **–küle/–le**.

- Leen las oraciones escritas y pronuncian correctamente.
- Revisan en el pizarrón la escritura de las oraciones y las escriben en sus cuadernos.

ORIENTACIONES AL DOCENTE/EDUCADOR(A) TRADICIONAL

Contenido Cultural: ¿Chumpen? ¿Chew mülen? (¿Qué estuve haciendo? ¿Dónde me encuentro?).

Los verbos **nien** y **kimün** son verbos que no expresan cambio ni progreso, con este tipo de verbos no se puede emplear el progresivo **–küle/–le**, por cuanto no se dice **iñche kimkülen mapuzugun*, ‘*yo estoy sabiendo mapuzugun’, se sabe o no se sabe, pero no se dice estoy sabiendo, ni en mapuzugun, ni en castellano.

Los verbos **lliwin** ‘derretir’ y **lholholün** ‘hacer hoyo’ tampoco se usan en progresivo con el sufijo **–le/küle**. Son verbos que expresan un cambio de tiempo, estado o condición. Sin embargo, pueden formar un progresivo iterativo, para referirse a una acción que empieza y termina de manera reiterada, por ejemplo, *lholhomeken mapu mew*, ‘cavo y cavo un hoyo en la tierra’, *lliwinmeken yiwín*, ‘derrito y derrito la grasa’. Estos verbos forman el progresivo iterativo con el verbo **–meke** ‘estar ocupado’.

En síntesis en mapuzugun hay dos tipos de progresivo, uno continuo que se forma con **–le/küle** y otro progresivo iterativo, que se forma con **–meke**-, según el tipo de verbo.

Es recomendable que se haga la relación con otras asignaturas, entre ellas con la asignatura de Lenguaje y Comunicación para trabajar de mejor manera las nuevas construcciones y ordenamiento léxico del mapuzugun y hacer la relación con la construcción y ordenamiento del español, considerando aspectos como la expresión, entonación y pronunciación, permitiendo al niño y niña una mayor y mejor comprensión de la lengua en ambas culturas.

REPERTORIO LINGÜÍSTICO

Pronunciación

Müncheley

Afkaziley

Wenuley

Vocabulario

Afküley: se está acabando.

Afmekey: acaba y acaba.

Rüγκüley: está saltando.

Rüγκümekey: salta y salta.

REPERTORIO SINTÁCTICO

Afmekey kofke mesa mew.

‘Se acaba y acaba el pan en la mesa’.

Lholhomekey Anchon folitatural.

‘Antonio hace y hace hoyos para jugar a las bolitas’.

Ana lliwünmekey napüz nentual ko.

‘Ana derrite nieve para sacar agua’.

Rüγκüley Pedro lilha mew.

‘Pedro está saltando en el patio’.

Rüγκümekeymi, tüγκülelaymi.

‘Saltas y saltas, no estás tranquilo’.

III. COMUNICACIÓN ESCRITA

1. CMO: Lectura y escritura de palabras, utilizando aglutinaciones simples o reduplicaciones en los casos que corresponda según la lengua indígena.

Contenido Cultural: Chum zewmagekey kiñe verso (¿Cómo se construye un verso?).

APRENDIZAJES ESPERADOS	INDICADORES
Leen en voz alta con fluidez y expresión un poema en mapuzugun que utiliza aglutinación.	• Reproducen la lectura de un poema en voz alta practicando la entonación, fluidez y pausas. • Identifican el sentido de los versos del poema.
Distinguen sufijos empleados en palabras aglutinadas.	• Identifican el significado de las palabras reduplicadas de acuerdo con su contexto. • Explican el significado general de las oraciones leídas.
Utilizan palabras reduplicadas en textos breves, en forma oral y escrita.	• Reescriben textos poéticos breves en mapuzugun. • Revisan los textos que escriben.

OFT: Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento.

Ka anthü chegeaymi. “Algún día serás persona plena”: es un mandato, para que cada individuo llegue a ser persona, de acuerdo a las acciones y **kimün** (conocimiento), que el niño y la niña van adquiriendo. El enfoque de la cultura mapuche es que desde la infancia se construye el **Che** (persona) del mañana. El presente OFT favorece el logro de los aprendizajes esperados a través del acercamiento al lenguaje escrito, el que da posibilidades de conocer la realidad e interpretarla.

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

ACTIVIDAD: Aprenden poema *Chum zewmagekey kiñe versu*.

Ejemplos:

- Escuchan la lectura del poema en mapuzugun de parte del educador(a) tradicional:

¿Chumgechi zewmagekey kiñe fersu?
'¿Cómo se hace un verso?'

Adelaida Clemente	
-¿Chumzewmagekey kiñe fersu?- ramtuy ñi pichiche. -Wirikefi küwü feypikefi piwke. Welu, chumzewmagekey, küzawgey feypin mu; re kim wirial pifalay tüfa mu. ¿Chemgey kiñe fersu? Kiñe pichi reqlongey küme zugu nielu, ayiwfalchi, azgelu. ellagelu azkintun mu küme allkün nielu welu zoyfali mi piwke mu puwal. Feypilayaeyu chem zugu tukual; müley ta eyimi mew tüfa txipayal. Re gülamtuaeyu küme rulpazuguañel txepeltuam mi logko liftukelu mi zuwam. Zewmanulmi kiñe fersu zewmayaymi kiñe pürosa, kiñeke rakizuwam mew azgelu, küme piwkegelu. Fey ti chi zugu nüwkülelu küme zuwam mew, versugenufule kumzugungetupe.	- ¿Cómo se hace un verso?- pregunta mi niño. - Lo escribe la mano lo dicta el cariño. Pero, cómo se hace, no es fácil decir; no basta para eso saber escribir. ¿Qué cosa es un verso? Es un regloncito que dice algo bueno, gracioso, bonito Que guste a la vista, que suene al oído, pero sobre todo, que sea sentido. No puedo decirte qué pongas allí; eso es necesario que nazca de ti. Solo te aconsejo la buena lectura que aviva tu ingenio, tu gusto depura. Si no haces un verso harás una prosa, con alguna idea bella, generosa. Porque la palabra que en lo bueno fía, aunque no sea verso será poesía.

- Reescriben la primera parte del poema en sus cuadernos.
- Ejercitan lectura silenciosa.
- Leen el poema en voz alta.
- Identifican el significado de las palabras que no conocen.
- Comentan el significado del poema. El docente o educador(a) tradicional puede ir orientando el análisis del texto empezando por inferir el significado de algunas palabras y versos del poema.

ACTIVIDAD: Identifican significados de las palabras que emplean aglutinación

Ejemplos:

- Realizan lectura silenciosa del poema.
- Subrayan las palabras que emplean aglutinación, en particular las que usan *-ge* y *-le/-küle* y los interrogativos *chum* y *chem*.
- Copian en sus cuadernos las oraciones en las que se encuentran estas palabras.
- Leen en voz alta las oraciones copiadas.
- Averiguan el significado de las oraciones copiadas.

ACTIVIDAD: construyen oraciones breves con palabras que empleen la aglutinación de los sufijos estudiados.

Ejemplos:

- Observan un listado de palabras que emplean aglutinación de sufijos estudiados en la clase anterior, por ejemplo:

<i>Chum zewmagekey.</i>	<i>(¿Cómo se hace?).</i>
<i>Chumpeymu.</i>	<i>(¿Qué están haciendo ustedes dos?).</i>
<i>Chumtuymi.</i>	<i>(¿Qué te ha pasado?).</i>
<i>Chumpeymi.</i>	<i>(¿Qué estás haciendo?).</i>
<i>Chemgey.</i>	<i>(¿Cómo es?).</i>
<i>Kallfügelu.</i>	<i>(Que es de color azul).</i>
<i>Epewgelu.</i>	<i>(Que es epew).</i>
<i>Nüqkülelu.</i>	<i>(Que está tomado).</i>
<i>Txoglilelu.</i>	<i>(El o la que esta flaca).</i>
<i>Wentelelu.</i>	<i>(Que está sobre algo).</i>
<i>Korü-ge-key.</i>	<i>(Que se hace comida).</i>
<i>Wirifegey.</i>	<i>(Que es escritor).</i>

- Leen las palabras y averiguan sus significados.
- Forman grupos de cuatro personas y con ayuda del docente y/o educador(a) tradicional fragmentan las palabras del listado, identificando los sufijos y sus significados.
- Con las palabras trabajadas en clase, crean oraciones y las escriben en sus cuadernos.
- Leen sus ejemplos en voz alta.
- Corrigen escritura en el pizarrón.
- Copian en sus cuadernos las oraciones corregidas.

ORIENTACIONES AL DOCENTE/EDUCADOR(A) TRADICIONAL

Contenido Cultural: Chum zewmagekey kiñe verso (¿Cómo se construye un verso?).

Se presenta un poema traducido del castellano al mapuzugun, valorando en este caso la funcionalidad de la lengua mapuche para hablar de contenidos que no son propios de la cultura tradicional, como el tema tratado en el poema (la escritura de un verso). Una vez aprendido el poema en mapuzugun y trabajada la identificación de las palabras no conocidas por el alumno, lea el poema en castellano. Recuerde que una lengua no se aprende a través de la traducción. Ante de hacer la traducción haga que niños y niñas activen sus conocimientos de la lengua mapuche, a partir de las palabras y expresiones que ya conocen, y con estos antecedentes, más la búsqueda de los significados de las palabras que no conocen, comprenderán de qué trata el poema.

Es recomendable que se haga la relación con otras asignaturas de aprendizajes, entre ellas con la asignatura de Lenguaje y Comunicación para trabajar de mejor manera las obras literarias, particularmente de cómo se construye un verso desde ambas visiones (mapuche y no mapuche), considerando aspectos como la expresión, entonación y pronunciación, permitiendo al niño y niña una mayor y mejor comprensión de los aspectos literarios en ambas culturas.

Las aglutinaciones son formación de nuevas palabras y expresiones a partir de una raíz (concepto base), es decir, se unen dos o más palabras para formar una sola y que originalmente son diferentes pero que constituyen una unidad de significados. Ejemplo; Ûlkantu/-/fili/-/mi/-/egün (si le cantaras tú a ellos)

REPERTORIO LINGÜÍSTICO

<i>Fersu:</i>	verso. (Nativización al mapuzugun de la palabra verso).
<i>Reqlongey:</i>	es un renglón. (Se incorpora la palabra renglón del castellano, nativizada al mapuzugun y con sintaxis del mapuzugun).
<i>Rulpazugun:</i>	lectura.
<i>Azgelu:</i>	bello, hermosa/o.
<i>Küme piwkegel:</i>	generosa/o.
<i>Kumzugun:</i>	poesía.

2. CMO: Lectura oral expresiva de oraciones y textos breves en lengua indígena.

Contenido Cultural: Zoy ñi zuamün (Lo que más necesito).

APRENDIZAJES ESPERADOS	INDICADORES
Leen expresivamente oraciones para solicitar ayuda o peticiones formales.	• Leen oraciones expresivamente. • Usan palabras y expresiones en mapuzugun. • Identifican significado de las oraciones leídas.
Leen expresivamente oraciones que emplean el comparativo zoy .	• Leen diversas oraciones que emplean el adverbio de comparación zoy. • Utilizan adverbio comparativo al escribir oraciones o textos breves.
Amplían vocabulario referido a estados de ánimo.	• Construyen frases que expresan diferentes estados de ánimo. • Leen expresivamente textos breves que refieren a diferentes estados de ánimo.

OFT: Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento.

Ka anthü chegeaymi. “Algún día serás persona plena”: es un mandato, para que cada individuo llegue a ser persona, de acuerdo a las acciones y **kimün** (conocimiento), que el niño y la niña van adquiriendo. El enfoque de la cultura mapuche es que desde la infancia se construye el **Che** (persona) del mañana.

OFT: Autoestima y confianza en sí mismo.

Femekekilge cherkeno pigeafuymi. “No actúes de esa manera, pueden decir que no eres persona”: en esta frase se reserva la función del control social y la importancia de la conducta de las personas. Los **wüne txem pu che** (mayores de la familia), los **kimche** (sabios), como los **kimün che** (personas con conocimientos), van mostrando las normas que rigen el comportamiento de las personas y su vigencia y función. La calidad de persona no se logra por los propios medios, sino que además existen medios externos que contribuyen al logro o al fracaso. Es un enfoque social (natural), no se aprende a ser persona solo, sino inserto en el contexto social-cultural y natural de la sociedad mapuche.

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

ACTIVIDAD: Expresan situaciones personales y realizan peticiones para mejorar aprendizaje en la sala de clases.

Ejemplos:

- Escucharn un listado de diferentes situaciones de aprendizaje presentada por el profesor/a :

(A) Situaciones de aprendizaje	(B) Solicitud de ayuda o petición
<i>Küme mapuzugulan.</i> 'No hablo bien mapuzugun'.	<i>Kelluaen tañi küme zugual.</i> 'Ayúdame a hablar bien'.
<i>Rume matu zuguleymi logkontukulan.</i> 'Hablas muy rápido no puedo retener'.	<i>Zoy ñochi zunguafen.</i> '¿Me podrías hablar mas lento?'.
<i>Inawentuge tüfa.</i> 'Repite esto'.	<i>Ka kiñe rupa feypiaen.</i> 'Dímelo de nuevo'.
<i>Allküngelay.</i> 'No se escucha'.	<i>Zoy newentu zuguafen.</i> '¿Me podrías hablar más fuerte?'.
<i>Wingkazuguan.</i> 'Hablaré en castellano'.	<i>Re mapuzugueli zoy küme azüman.</i> 'Si sólo me hablas en mapuzugun aprenderé mejor'.
<i>Kimlan mapuzugun rakin.</i> 'No sé contar en mapuzugun'.	<i>Kimeltuaen rakin mapuzugun mew.</i> 'Me enseñarás a contar en mapuzugun'.

- Comentan sobre cómo ha sido su aprendizaje de mapuzugun: qué han aprendido, qué quisieran seguir aprendiendo.
- Leen cada situación presentada y averiguan su significado.
- Reproducen la pronunciación y entonación dada por el educador(a) tradicional.
- Ejercitan en pareja cada situación, uno toma el rol (A) y el o la otra el (B).
- Utilizan las peticiones según la situación que se presente.

ACTIVIDAD: Ejercitan oraciones que emplean el comparativo *zoy...mew*.

Ejemplos:

- Leen un listado de oraciones comparativas que emplean el adverbio **zoy**, por ejemplo:

*Ti rügan kofke **doy** kümey marraqueta mew.* 'La tortilla es más rica que la marraqueta'.
*Ti txiwkü **zoy** aliüy tachi lloyka **mew**.* 'El tiuque es más grande que la lloica'.
*Ti zomo **zoy** küllfüngey wentxu **mew**.* 'La mujer es más ágil que el hombre'.
*Ti bicicleta **zoy** ñochi amuy ti autu **mew**.* 'La bicicleta es más lenta que el auto'.

- En grupo forman nuevas oraciones siguiendo el modelo, las escriben y las leen en clases.
- Corrigen las oraciones con ayuda del educador(a) tradicional.

ACTIVIDAD: Ejercitan oraciones que manifiestan estado de ánimo.

Ejemplos:

- Observan diferentes situaciones presentadas en láminas y señalan cuál es el estado de ánimo que asocian con cada una de ellas.
- En grupo conversan sobre sus estados de ánimo.
- Aprenden un listado de expresiones y palabras referidas a estados de ánimo, por ejemplo:
 - Ayiwkülen.* ‘Estoy contenta/o’.
 - Illkulen.* ‘Estoy enojada/o’.
 - Lholiley.* ‘Mirar enojada/o’.
 - Yafüpiwkeley.* ‘Está indiferente’.
 - Ñompiwkeley.* ‘Está tranquila/o’.
 - Afzuamkülen.* ‘Estoy desesperada/o’.
 - Güñülen.* ‘Estoy hambrienta/o’.
- Leen y escriben las oraciones en las que expresan sus estados de ánimo.

ORIENTACIONES AL DOCENTE/EDUCADOR(A) TRADICIONAL

Contenido Cultural: *Zoy ñi zuamün* (Lo que más necesito).

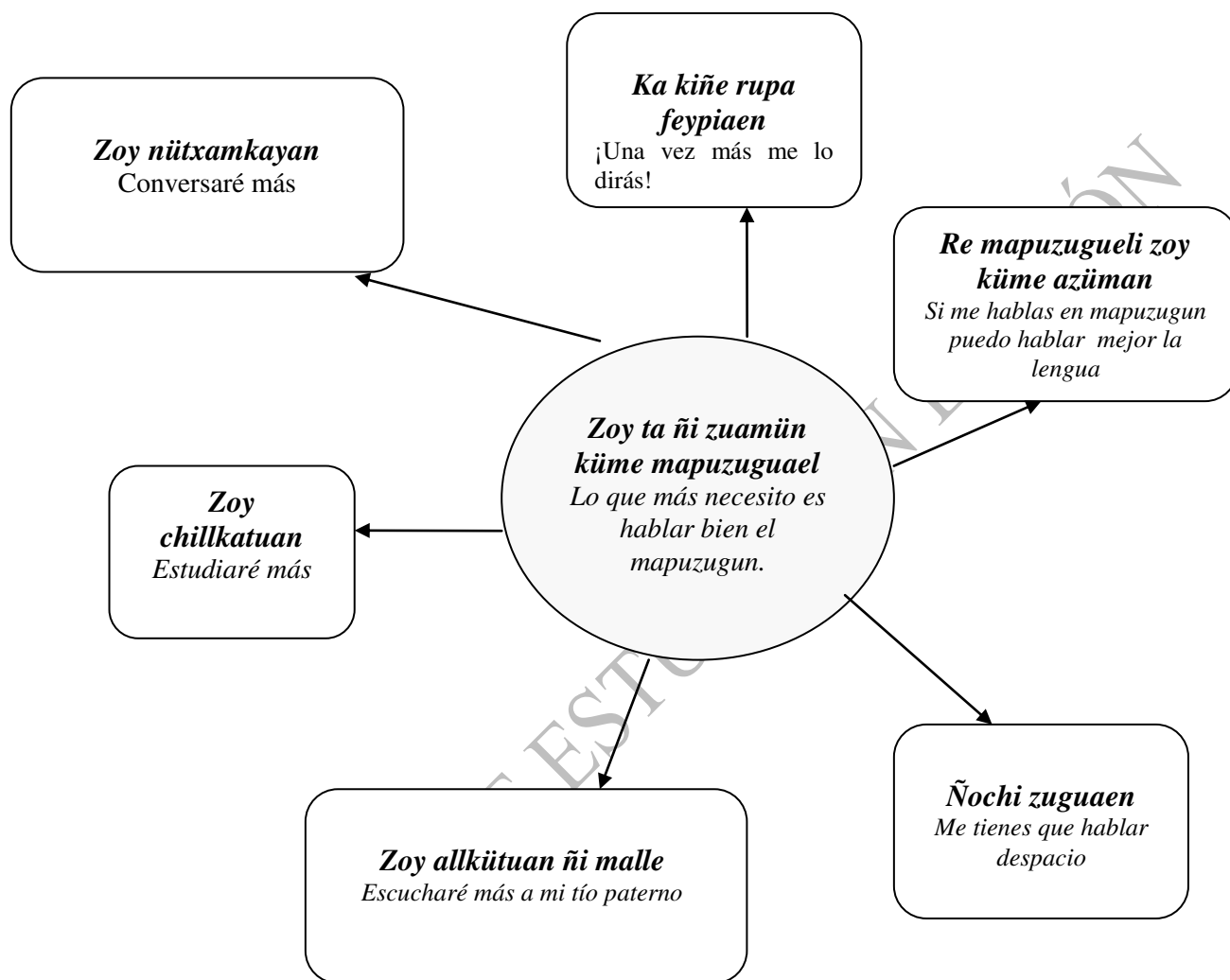
Es recomendable que se haga la relación con otras asignaturas de aprendizajes, entre ellas con la asignatura de Lenguaje y Comunicación para trabajar de mejor manera las expresiones de situaciones personales y de petición en ambas lenguas (mapuche y español), considerando aspectos como la expresión, entonación y pronunciación, permitiendo al niño y niña una mayor y mejor comprensión de los aspectos de la lengua en ambas culturas.

REPERTORIO LINGÜÍSTICO

<i>Yiwiñ kofke:</i>	sopaipilla.
<i>Piwke:</i>	corazón.
<i>Yafüpiwkegey:</i>	indiferente.
<i>Ñompiwkegey:</i>	tranquilo.
<i>Zoy ta ñi zuamün küme mapuzuguael:</i>	lo que más requiero para aprender bien el mapuzugun.
<i>Zoy allkütuan tañi malle:</i>	escucharé más a mi tío.
<i>Ka kiñe rupa feypiaen:</i>	repítemelo otra vez.
<i>Zoy gütxamkayan:</i>	conversaré más.
<i>Ñochi zuguaen:</i>	háblame más despacio.

MAPA SEMÁNTICO

Compromisos personales y peticiones para mejorar aprendizaje de mapuzugun.



3. CMO: Escritura de textos breves progresivamente más complejos, relativos a la naturaleza y la vida cotidiana.

Contenido Cultural: Txaftuel chi nemel (Formación de frases).

APRENDIZAJES ESPERADOS	INDICADORES
Utilizan escritura manuscrita legible como medio para transcribir textos breves, empleando frases adjetivas.	• Construyen frases adjetivas, usando un sustantivo y un adjetivo que lo califica. • Describen, en forma escrita, objetos usando adjetivos.
Manejan la estructura básica de la oración en mapuzugun, identificando sujeto, verbo y objeto.	• Reconocen en oraciones, sus respectivos constituyentes: sujeto, verbo y objeto. • Construyen oraciones correctamente estructuradas
Producen o recrean formas literarias simples a partir del epew.	• Identifican la estructura básica de un epew: inicio, desarrollo y desenlace o final. • Organizan en secuencia los hechos del epew.

OFT: Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento.

Kim chegeaymi. “Has de ser sabio”: es un mandato, para que cada individuo llegue a ser una persona sabia, pero no solo un depositario del **kimün** (conocimiento), sino un reflejo de él. El mandato es: adquirir conocimiento, practicarlo y transmitir el saber ancestral, es parte de la existencia del hombre y mujer mapuche!

OFT: Autoestima y confianza en sí mismo

Femekekilge cherkeno pigeafuymi. “No actúes de esa manera, pueden decir que no eres persona”: En esta frase se reserva la función del control social y la importancia de la conducta de las personas. Los **wüne txem pu che** (mayores de la familia), los **kimche** (sabios), como los **kimün che** (personas con conocimientos), van mostrando las normas que rigen el comportamiento de las personas y su vigencia y función.

La calidad de persona no se logra por los propios medios, sino que además existen medios externos que contribuyen al logro o al fracaso. Es un enfoque social (natural), no se aprende a ser persona solo, sino inserto en el contexto social-cultural y natural de la sociedad mapuche.

Los logros en su comunicación escrita para relacionarse con otros, fortalecerán su interés por seguir aprendiendo y la confianza en sí mismo.

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

ACTIVIDAD: Transcriben frases adjetivas.

Ejemplos:

- Observan láminas de objetos conocidos y mencionan alguna característica de dicho objeto, por ejemplo, ante la imagen de un caballo dicen “veloz” o el color del animal.
- Leen un listado de adjetivos y sustantivos. Estas mismas palabras pueden ser presentadas en tarjetas.
- Crean frases empleando los sustantivos y adjetivos dados:

Adjetivo	+	Sustantivo
1. Liq		Kachu
2. Kelü		pichi zomo
3. Kariü		Mollfüñ
4. Kallfü		pichi wentxu
5. Wez wez		Kuram
6. Az		Wenumapu

- Copian en sus cuadernos el listado de sustantivos y adjetivos.
- Asignan un adjetivo al sustantivo correcto, seleccionando el número adecuado.
- Escriben en sus cuadernos las frases adjetivas construidas.
- Observan las frases adjetivas y reflexionan sobre su formación.

ACTIVIDAD: Construyen oraciones en mapuzugun.

Ejemplos:

- Hablan de sus mascotas, las dibujan y escriben una frase que las describa en mapuzugun.
- Observan un listado de oraciones en mapuzugun e identifican la posición del verbo en cada una de ellas:

Nien kiñe pichi txewa. ‘Tengo un perrito’.

Kiñe pichi txewa *nien*. ‘Un perrito tengo’.

Kiñe pichi txewa *nien* iñche. ‘Un perrito tengo yo’.

Iñche *nien* kiñe pichitxewa. ‘Yo tengo un perrito’.

- Construyen oraciones similares cambiando la ubicación del verbo, resguardando que las oraciones estén bien construidas, y que no pierdan su significado o sentido. Por ejemplo, la oración ***txewa pichi nien*** pierde su significado, está mal construida porque no sigue la gramática del mapuzugun.
- Comentan el significado de las oraciones construidas.
- Escriben las oraciones en sus cuadernos.
- Sacan sus conclusiones respecto a la ubicación del verbo en la oración.

ACTIVIDAD: Ejercitan formas básicas para iniciar y terminar un epew.

Ejemplos:

- El educador(a) tradicional le presenta el epew: *Kiñe gürü füzü egu* (El zorro y la perdiz).
- Luego, el docente o educador(a) tradicional destaca la manera de iniciar, desarrollar y finalizar un relato oral a partir del mismo relato escuchado, por ejemplo:

I. INICIO

1. *Fey, kiñe rupa piam, mülerkey ... (kiñe koylha gürü...)*. Así, una vez, había un zorro mentiroso.

II. DESARROLLO

(Secuencia lógica de los hechos)

2. *Niefuy ayün welu ayügelay*. Tenía novia, pero ella no lo quería.

3. ... (escriben en resumen la secuencia de los hechos del epew, no más de tres ideas).

4. ...

III. FINAL O DESENLACE

5. *Fantepuy tüfachi epew*. Hasta aquí llegó este epew.

- Trabajan en grupo para completar los hechos en los diferentes momentos del texto.
- Revisan en la pizarra su relato.
- Reescriben y editan el texto escrito para facilitar su lectura y comprensión.
- Presentan sus escritos al curso.
- Escuchan la lectura de epew de sus compañeros.

ORIENTACIONES AL DOCENTE/EDUCADOR(A) TRADICIONAL

Contenido Cultural: *Txaftuel chi nemel* (Formación de frases).

La oración básica en mapuzugun no tiene un orden rígido, el verbo puede ir al comienzo, en la mitad o al final de la oración, no obstante hay verbos que no permiten ir antes del objeto, es el caso del verbo ***pigen***, se dice ***Ana pigén*** y no, ***pigen Ana***.

En el mapuzugun se puede omitir el sujeto, dado que el paradigma verbal incorpora la persona y el número, por ejemplo se puede decir *fey gillay chocolate*, o simplemente *gillay chocolate*, omitiendo *fey*.

Por otra parte, es recomendable que se haga la relación con otras asignaturas de aprendizaje, entre ellas con la asignatura de Lenguaje y Comunicación para trabajar de mejor manera la formación de frases en mapuzugun, considerando aspectos como la expresión, entonación y pronunciación, permitiendo al niño y niña una mayor y mejor comprensión de los aspectos sintácticos y gramaticales en ambas lenguas (mapuzugun y español).

REPERTORIO SINTÁCTICO

Ubicación del verbo en la oración básica:

1. a. *Pu pichikeche mütxümtuygün ñi ñuke*. 'Los niños llamaron a su madre'.
b. *Ñi ñuke mütxümtuygün pu pichikeche*. 'A su madre llamaron los niños'.
c. *Mütxümtuygün ñi ñuke pu pichikeche*. 'Llamaron a su madre los niños'.
2. a. *Kiñe wentxu kiñe txewa gillay*. 'Un hombre un perro compro'.
b. *Gillay kiñe txewa kiñe wentxu*. 'Compró un perro un hombre'.
c. *Kiñe txewa gillay kiñe wentxu*. 'Un perro compró un hombre'.

EJEMPLO DE DESARROLLO DE UNA CLASE EN LENGUA MAPUZUGUN

La clase propuesta se orienta a aprendizajes del eje de “**Oralidad**” (comunicación oral) con el fin de destacar la valoración por los relatos propios de la cultura mapuche, ya que a través de las narraciones los pueblos transmiten sus costumbres, valores y creencias.

Los relatos mapuche reflejan la sabiduría ancestral y en ese sentido, se transforman en vías de conservación de la cultura. El respeto por las fuerzas naturales y el conocimiento de la naturaleza y el entorno son aspectos centrales en sus narraciones.

A través del contenido que se propone abordar en esta clase se promueve el acercamiento de niños y niñas a los textos literarios en mapuzugun y la comprensión de los mismos desde el entendimiento y valoración de la sociedad mapuche.

Es importante mencionar que aquí solo se incluye el aprendizaje esperado y los indicadores que se intencionarán durante la clase propuesta.

1. CMO: Audición, reproducción y comentario de textos literarios breves en lengua indígena.

Contenido Cultural: Konew, epew ka kum wirin (Konew, epew y poesía/poema).

APRENDIZAJES ESPERADOS	INDICADORES
Comprenden el significado de un epew en mapuzugun.	• Identifican personajes y sus acciones en los relatos escuchados. • Infieren información sobre comportamientos y motivaciones de los personajes. • Opinan sobre algún aspecto del contenido de lo leído, fundamentando sus ideas con información del texto y con sus conocimientos previos.

CLASE

INICIO:

El docente o educador(a) tradicional invita a niños y niñas a compartir sus ideas sobre lo que observan en una imagen (ver Anexo), preguntando ¿Quiénes creen que son?

El educador(a) agrega: “voy a leerles un texto, un *epew*, observen la imagen y traten de pensar ¿de qué creen que tratará la historia?”.

Una vez que los niños hacen sus predicciones, el docente o educador(a) lee el título del relato en mapuzugun e inmediatamente después lo hace en castellano. Es importante leer el nombre

de la autora y de la comunidad de la cual procede. Esta puede ser una instancia para ampliar los conocimientos de niños y niñas.

DESARROLLO:

Niños y niñas escuchan el *epew* que debe ser leído con entonación, modulación y pronunciación adecuada (ver Anexo). Se sugiere que el texto se presente en un papelógrafo o pizarra de manera que niños y niñas vayan reconociendo algunas palabras que han ido incorporando a su vocabulario. Es también conveniente que se incluyan imágenes de escenas del relato que apoyen la comprensión del texto.

Una vez leída la narración, se pregunta a niños y niñas qué palabras conocen y qué han entendido de lo escuchado. Luego, el educador(a) relata el texto en castellano.

En este momento es importante retomar las predicciones hechas por los estudiantes para que sean contrastadas con los hechos del relato: ¿la relación entre los personajes del relato es la que ustedes habían pensado? ¿El texto se trató de lo que pensaron? El docente o educador(a) tradicional puede poner énfasis en que las predicciones preparen y conectan a la lectura del texto, pero es el relato mismo el que entrega la información precisa sobre lo que sucede en él.

Luego de ello, realiza algunas preguntas como las siguientes:

- *Üytufige ti pu gen zugu txipalu epew zugu mew.*
'Nombra los personajes del epew'.
- *Chem zugu txipay ti epew zugu mew.*
¿Qué hechos ocurren en el epew?
- *Gürü chem pifiy ti pichi zañwe.*
¿Qué le dijo el zorro al chanchito?
- *Ti zañwe chumgechi püramfiy ti gürü.*
¿Cómo subió el chanchito al zorro?
- *Chimüy ti gürü nagpalu mapu mew.*
¿Qué le pasó al zorro al caer a tierra?
- *Chumgelu wüzakawiy ti gürü?*
¿Por qué se hizo pedazos el zorro?

Es importante que el educador(a) vaya anotando las respuestas en mapuzugun de manera que luego puedan leerlas y copiarlas en su cuaderno.

CIERRE:

Para finalizar, el docente o educador(a) lee en conjunto con niños y niñas el texto en mapuzugun.

Para cerrar la clase, el docente o educador(a) tradicional felicita a los niños por el trabajo realizado, enfatizando en los logros en pronunciación y vocabulario.

Asimismo, el educador(a) pregunta sobre los aprendizajes logrados en esa clase y sobre aquello que les resultó más complejo o difícil de realizar.

SUGERENCIA DE EVALUACIÓN

La evaluación de los aprendizajes es de vital importancia para retroalimentar a los alumnos y para retroalimentar el proceso de enseñanza diseñado por el docente o educador(a) tradicional. Conociendo el desempeño de niños y niñas es posible revisar, reforzar, profundizar o ampliar los contenidos que han sido abordados durante un período de tiempo.

A continuación se presenta una escala de apreciación¹⁰ que puede ser utilizada para evaluar el desempeño de niños y niñas durante la clase. Sin embargo también es importante realizar un seguimiento de la participación de niños y niñas, así como de la pronunciación del mapuzugun.

INDICADORES DE EVALUACIÓN	NO LOGRADO (0 punto)	MEDIANA-MENTE LOGRADO (1 punto)	LOGRADO (2 puntos)	OBSERVACIONES (Registre aquí algún aspecto relevante del desempeño del niño o de la niña)
1. Identifican los personajes y sus acciones en los relatos escuchados.				
2. Infieren información sobre comportamientos y motivaciones de los personajes.				
3. Opinan sobre algún aspecto del contenido de lo leído, fundamentando sus ideas con información del texto y con sus conocimientos previos.				

¹⁰ Instrumento de evaluación que registra en una gradiente, la intensidad o frecuencia con la que se presenta un desempeño.

ANEXO



¿Quiénes crees que son?

¿Qué están haciendo?

¿De qué crees que tratará el epew?

<http://www.cuicui.cl/recursos/jacinta/relato6/>

EPEW

GÜRÜ EGU PICHİ SAÑWE	EL ZORRO Y EL CHANCHITO
Kiñe rupa kiñe pichi sañwe pürakunuwürkey kiñe zoy futa anümka mew. Fey gürü penierkeeyu, fey amuy inaltu mamüll, lelin püramfi ti pichi sañwe. Feypirkefi: muna ayifun kay ñi ka pürayal chew ta mi mülepun eyimi. Chumgechi püraymi ramturkefi gürü ti zañwe. Kisu kimnien müten pirkefi ti pichi sañwe. Küpa pürapalmi, iñche kelluafeyu pirkefi. Fey kiñe futa zef mew witxampüram niefi ñi pürayal. Fey zoy ragiñ amulelu ñi puwal wechuñ mamüll mew, ti pichi sañwe neykümkunufi ti zef. Ti gürü kom chuchikawi chi, wüzamuwi txananagpalu mapu mew. Ilotu sañweafulu. (adaptado por Javier Quidel)	Una vez un chanchito subió a la copa del árbol más grande que había en el monte. Cuando el zorro lo vio - desde abajo le dijo: Chanchito, yo también quisiera subir y estar allá. Cómo lo hiciste para llegar tan alto le preguntó. El chanchito le respondió: eso yo no más lo sé, pero si quieres venir acá también, yo te puedo ayudar. Y con un gran lazo lo tiraba y cuando le falta menos de la mitad para llegar arriba, el chanchito soltó el lazo y el zorro al caer al suelo se hizo pedazos. Por quererse comer al chanchito.

<http://www.bibliotecasvirtuales.com/biblioteca/narrativa/leyendas/leyendasmapuiche.asp>

Página consultada el 05 de julio de 2012.

SEGUNDO SEMESTRE

I. TRADICION ORAL

1. CMO: Audición comentada de relatos fundacionales, con énfasis en el origen del mundo desde la perspectiva indígena.

Contenido Cultural: Mapuche feyentun zugu (Creencias mapuche).

APRENDIZAJES ESPERADOS	INDICADORES
Identifican la importancia de la naturaleza en relatos fundacionales.	• Reconocen la importancia de la naturaleza en relatos fundacionales. • Explican con sus palabras el tema de la historia de <i>newenkura pewenche</i>.
Comprenden el poder del cerro en los relatos fundacionales escuchados.	• Identifican el poder del cerro en los relatos fundacionales. • Describen cómo se manifiesta el poder del cerro en relatos fundacionales.

OFT: Proteger el entorno natural y sus recursos como contexto de desarrollo humano.
Ñi chegen. “El ser persona”: la calidad de “Che”, es una cualidad que se va construyendo a través de la vida en su interrelación con los distintos elementos existentes en la naturaleza e implica diversas dimensiones del individuo: personalidad – temperamento – ética – conducta social, entre otras. El “Che” se construye a diario, es una cualidad dinámica, que así como se adquiere, también se puede perder por una mala evaluación de la sociedad como producto de sus constantes acciones desequilibradas. Como sociedad, se espera idealmente que cada persona alcance los ideales de ser “Che”, persona.

OFT: Conocimiento de sí mismo.

Kim chegeaymi. “Has de ser sabio”: es un mandato, para que cada individuo llegue a ser una persona sabia, pero no solo un depositario del **kimün** (conocimiento), sino un reflejo de él. El mandato es: ¡adquirir conocimiento, practicarlo y transmitir el saber ancestral, es parte de la existencia del hombre y mujer mapuche!

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

ACTIVIDAD: Conocen la historia **Pewenche ñi Newenh Kura** (La piedra poderosa de los Pewenche).

Ejemplos:

- Escuchan un relato fundacional mapuche. Si el educador(a) no cuenta con material, puede trabajar con el que se entrega en el repertorio lingüístico referido a la vida pewenche.
- Responden en mapuzugun a las preguntas derivadas del texto:

¿Chem am ta kallfüwenuzungu? ‘¿Qué es kallfüwenuzugu?’

¿Chew müley tichi nhewenh kura? ‘¿Dónde se encuentra la piedra poderosa?’

¿Chem am wülkey tüfachi kura? ‘¿Qué da esta piedra?’

¿Chumgechi gillatukey che tüfachi kura mew? ‘¿De qué forma ruega la gente a la piedra?’

- Comparan sus respuestas y las comentan.
- Comentan si conocen otro relato similar y señalan cuáles.

ACTIVIDAD: Comentan el significado de un relato fundacional.

Ejemplos:

- Conversan acerca del significado del relato del *Txoflu Ga ruka* y destacan su importancia.
- Escuchan y comentan un relato similar. (Ver Orientaciones al docente/educador(a) tradicional).
- En grupo contestan en mapuzugun preguntas sobre el relato y revisan sus respuestas.
- Recolectan información sobre temas de los relatos fundacionales, pueden ser fotos de celebraciones, grabaciones, textos escritos.
- Visitan espacios territoriales que tienen connotación espiritual para la gente de la comunidad que allí habita.
- Escriben la información recogida y la organizan.
- Comparten con sus compañeros la información recogida.

ACTIVIDAD: Realizan una disertación sobre la presencia del poder de la naturaleza en los relatos fundacionales.

Ejemplos:

- En grupo preparan una disertación sobre el poder de la naturaleza en el relato fundacional, pueden hablar del agua, los cerros, los animales y el rol de las personas, así como del significado del Gillatun en la vida mapuche.

- Definen el tema también pueden considerar los contenidos estudiados en este CMO, u otros relatos estudiados en semestre o años anteriores.
- Con ayuda del educador(a) tradicional construyen un texto básico en mapuzugun para la introducción, desarrollo y conclusión del tema de la disertación. Incorporan tres preguntas para ver si sus compañeros entendieron el tema.
- Investigan información adicional referida a temas escogidos.
- Ensayan la disertación, distribuyendo las partes del contenido por alumnos/as (introducción, desarrollo, conclusión y preguntas).
- Presentan su exposición al grupo y se autoevalúan.

ORIENTACIONES AL DOCENTE/EDUCADOR(A) TRADICIONAL

Contenido Cultural: Mapuche feyentun zugu (Creencias mapuche).

En este CMO se busca desarrollar la comprensión auditiva en el niño, a partir de textos leídos o relatados por el educador(a) en mapuzugun. Se recomienda que los estudiantes escuchen los textos hasta que logren comprender los temas que abordan. Estos temas ya son conocidos por las niñas y niños por lo que podrán identificar palabras y expresiones anteriormente estudiadas y ello facilitará su comprensión.

Se entregan preguntas en mapuzugun para que sean respondidas en la lengua. Esto permitirá mejor comprensión de los textos leídos.

También se busca que niñas y niños poco a poco vayan perdiendo el miedo de hablar en mapuzugun frente a los demás, que desarrollen habilidades orales y estrategias para intervenir en la lengua. Para ello se sugiere que los estudiantes aprendan a hacer conferencias o disertaciones temáticas.

Es recomendable que el docente o educador(a) tradicional pueda incorporar o crear textos breves de relatos fundacionales mapuche más propios de su espacio territorial para contextualizarlos, actualizarlos y hacerlos más coherentes con la realidad sociocultural de niños y niñas.

A continuación, se sugiere una pauta que ayudará al niño o niña a organizar su exposición:

Partes de una exposición, y un ejemplo de su desarrollo en mapuzugun a partir del relato de Montulwe wigkul.

Introducción

Fachianthü gütxamkayan mapuche kimün, chem mew rume falintugeken montulwe wigkul.

‘Hoy hablaré sobre el conocimiento mapuche y sobre por qué es tan importante la historia del cerro Salvador’.

Desarrollo

- *Müley montulwe wigkul mütxümkelu küme mogen.*

- *Pu mapuche gillatukefi wigkul.*
- *Gillatun mu che nhewenhmawkey, nhewenhmawkey mapuzugun ka fillke mogen.*
- ‘Existe el cerro salvador que llama a la gente’.
- ‘Los mapuche hacen rogativa al cerro’.
- ‘En el gillatun la gente se fortalece, al igual que la lengua y todas las cosas vivas’.

Conclusión

Mapuche feyentukefi Günechen ñi kimün, feyentukefi fill mapu nhewenh.

‘Los mapuche creen en el conocimiento del “controlador” de las personas (algo así como dios) y también le creen a la fuerza de la tierra’.

Preguntas para estimular el debate en la disertación:

¿*Chem zugu gütxamkayĩ tüfachi wewpikantun mew?*

‘Sobre qué asunto conversamos en esta disertación’.

¿*Chem zugu mew gillatukefi che?*

‘¿Por qué hace rogativa la gente?’

¿*Chem kimün wülemew tüfachi gütxam?*

‘¿Qué saberes te aportó esta conversación?’

Textos propuestos para el trabajo con niños y niñas:

Pu pewenche ñi kura

Pu pewenche gillatufechegay, kallfüwenuzungu inakefi ñi küme mogeal. Kallfüwenu ta Günechenzugugey. Günechen elkünuy fill nhewenh mapu mu, küme felerpual ñi pu choyün, feymu pu che pekanka miawkelay mapu mu, fill mogen ka fill nhewenh mülekey mapu mu. Pu Pewenche niey kiñe kura chew ñi pewütuken ñi mogen. Tüfachi kura fülküley Anthüko, Puelmapu zegüñ mew, rupal Txapa Txapa lof. Kom pu che wigkagele rume rupakelu fey tichi rüpi mu, inha kura, müley ñi gillatupaafiel chi kura ka ñi kullituaafiel gamfill, kiñe katxiün takün, pütxem, ran, kam iyael chi. Ka müley ñi kiñe walltual ti chi kura nhamuntu kam kawellu mu chi, kom tüfa ñi küme miawam. Ti chi kura niey kiñe fütxa nhewenh kellukeel pu che. Iñey mügeltukenulu tüfachi kura weza miawkey, lhakey rüpi mew, kam kutxankey. Pu wigka zugun mew Piedra del Indio pigey tüfa.

La piedra poderosa de los Pewenche

Los pewenche siempre hacen ceremonias, siguen las palabras sagradas para vivir bien. Las palabras sagradas son asuntos relacionados con Günechen (Dios). Günechen dejó en la tierra diferentes poderes, para que la gente viva bien, la gente no está abandonada en la tierra, hay todo tipo de fuerza y dueños.

Los pewenche tienen una piedra sorteadora, para presagiar sus vidas. Esta piedra se encuentra cerca de Antuko, un Volcán argentino, pasado de la comunidad Trapa Trapa. Toda la gente, aunque fuera wigka, que pase por el camino donde está la piedra, debe rogar y pagar algo,

puede dejar un pedazo de género de su ropa, cigarro o comida. También debe dar una vuelta alrededor de la piedra, a pie o a caballo, y pedir por un buen viaje. La piedra tiene un gran poder que ayuda a la gente, pero cuando las personas que pasan no toman en cuenta a este poder, le va mal, se mueren en el camino o se enferman.
En castellano le llaman Piedra del Indio.

Montulwe wigkul

*Pu mapuche mew wigkul ta re wigkulgelay müten, tüfa niekey ñi nhewenh.
Müley montulwe wigkul, montuchekelu mawüinh mu, txipalhafkenmu ko. Günechen ta elhi,
montualu che fütshake mawüinh mu.*

*Kuyfi pu mapuche pürakefuy montulwe wigkul gillatual, re lig takun yekefuy ka lig fandera,
mütümal anthü, ka anken iyael, geno ko iyael, re mürike mew gillatukefuy rupayalu mawüinh,
küme feleam ñi pu che, genoam kutxan ka filla.*

Welu rume agküengele txipanthü, kurü wenufoye yekefuy, mütümalu ko, mawüinh

*Welu fewla kom nielay ñi nhewenh tüfa ti mawülwe wigkul. Küntxoley ti wigkul pikey kimche,
txafoy kiñe ñi nhamunh kiñe fütxa mawüinh mu, newe gillatukenonmu che, mapuzugukenolu,
rume wigkawlu pu mapuche.*

El Cerro Salvador

Para los mapuche, el cerro no es sólo cerro, este tiene poder espiritual. Hay un cerro salvador que salvó la gente de una gran lluvia, de una inundación. Fue dejado por Günechen para salvar a la gente de las grandes lluvias.

Mucho tiempo atrás los mapuche subían al cerro para hacer gillatun, llevaron sólo vestidos blancos, para llamar al sol y comida seca, sin agua. Hicieron rogativa con harina tostada, para que la gente este bien, no exista enfermedades ni hambrunas.

Cuando se trataba de un tiempo muy seco tenían que hacer la ceremonia con bandera negra para llamar la lluvia.

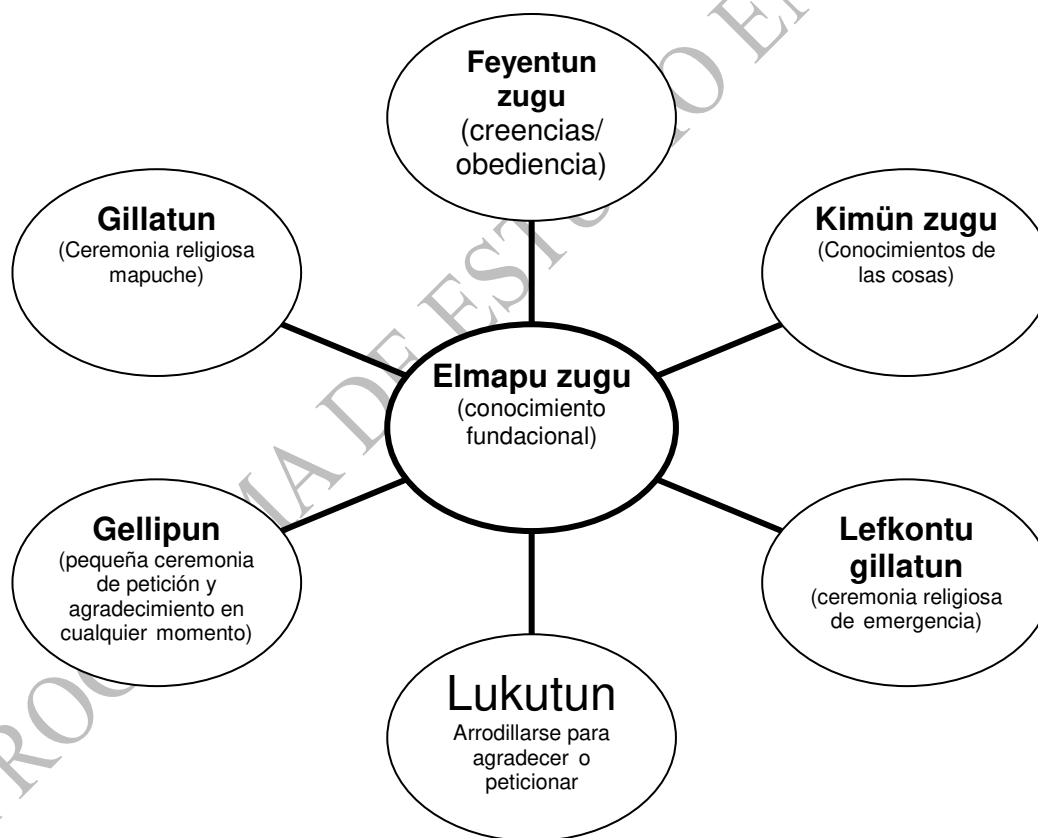
Pero ahora el cerro salvador no tiene la misma fuerza. La gente dice que está cojo, que se le quebró la pierna en un gran diluvio porque ya no hacían ceremonias y no habla mapuzugun, porque se han asimilado a la cultura wigka.

USO DEL REPERTORIO LINGÜÍSTICO, MAPA SEMÁNTICO Y REPERTORIO SINTÁCTICO: Estos constituyen una ayuda para enriquecer y/o actualizar los saberes, los conocimientos y el vocabulario de los docentes o educadores(as) tradicionales sobre la lengua mapuche (mapuzugun). Es importante hacer la vinculación de estos elementos con los aprendizajes que se quieren lograr en los estudiantes y las actividades a realizar.

REPERTORIO LINGÜÍSTICO

Mogen mapu mew:	Vidas existente en la tierra
Üytun mapu:	Espacio territorial o tierra de renombre
Newenh:	Fuerzas
Gellipun:	Rogar, peticionar
Gillatun:	Ceremonia religiosa mapuche, incluye, reciprocidad, intercambio, petición, agradecimiento
Kimün:	Saber – conocimiento
Yamün:	Respetar
Feyentun:	Obediencia

MAPA SEMÁNTICO



2. CMO: Reconocimiento de ideas importantes, significaciones y elementos de la historia cultural en relatos de origen del mundo.

Contenido Cultural: Lhawentuchefe (Personas con conocimientos para curar a las/los enfermas/os (médico/a)).

APRENDIZAJES ESPERADOS	INDICADORES
Reconocen conceptos fundacionales de la cultura mapuche en relato oral.	- Identifican conceptos culturales mapuche en el relato oral. - Reproducen la historia del primer <i>machi</i>.
Conocen el rol de la o el <i>machi</i> en la cultura mapuche.	- Describen el rol de la <i>machi</i>. - Opinan sobre la importancia del rol de la <i>machi</i> en la cultura mapuche. - Identifican el tipo de enfermedades que cura el o la <i>machi</i>. - Explican la diferencia entre una enfermedad mapuche de otra de tipo occidental.

OFT: Reconocimiento de la finitud humana y conocimiento y reflexión sobre su dimensión religiosa.

Kim chegeaymi. “Has de ser sabio”: es un mandato, para que cada individuo llegue a ser una persona sabia, pero no solo un depositario del **kimün** (conocimiento), sino un reflejo de él. El mandato es: adquirir conocimiento, practicarlo y transmitir el saber ancestral, es parte de la existencia del hombre y mujer mapuche!... “en su interrelación con los elementos existentes en la naturaleza y no distorsionar la función que cumple cada ser dentro de la sociedad y el universo. Esto significa poder relacionarse con los antepasados en los rituales religiosos como una forma de reproducción para seguir dando continuidad a su **az** (como **re che** o **epurume che**) y no producir un desequilibrio en su esencia de saber conocer, saber hacer, saber vivir, convivir, relacionarse con otros y de saber ser, mediante la adquisición de conocimientos de acuerdo a las especificidades y modelo de persona propio de su **kümpen**”¹¹.

OFT: Autoestima y confianza en sí mismo

Femekekilge cherkeno pigeafuyimi. “No actúes de esa manera, pueden decir que no eres persona”: en esta frase se reserva la función del control social y la importancia de la conducta de las personas. Los **wüne txem pu che** (mayores de la familia), los **kimche** (sabios), como los **kimün che** (personas con conocimientos), van mostrando

¹¹ Quidel, Javier (2006:95) “La regeneración de un currículum propio mapuche no escolarizado a partir de algunos elementos socio religiosos”. Tesis de Magíster, presentada a Universidad Mayor de San Simón. Bolivia – Cochabamba.

las normas que rigen el comportamiento de las personas y su vigencia y función. La calidad de persona no se logra por los propios medios, sino que además existen medios externos que contribuyen al logro o al fracaso. Es un enfoque social (natural), no se aprende a ser persona solo, sino inserto en el contexto social-cultural y natural de la sociedad mapuche. Ambos OFT contribuyen al logro de los aprendizajes esperados y por tal razón se han considerado los conocimientos de las acciones que traen consecuencias negativas.

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

ACTIVIDAD: Identifican conceptos culturales significativos en un relato.

Ejemplos:

- Escuchan un relato sobre el origen de la **machi**. (Ver relato en Orientaciones al docente/educador(a) tradicional).
- Identifican los conceptos principales presentes en el relato.
- En parejas, explican alternadamente alguno de los conceptos presentados en el texto escuchado.
- Registran en sus cuadernos los conceptos encontrados y los comentan en la sala de clases.
- En grupo y en mapuzugun reproducen la historia del primer **machi**, empleando palabras y conceptos ya identificados.

Wünel machi

Kuyfi mülekelafuy machi wallmapu mu, kütankawkefuy che ñi kimnon mu lhawenh mogeltual pu kutxan. Günechen pewma mu wülzuguy ñi müleal machi. Kiñe pichi wentxu kamañ ufishayawlu inhaltu lemuntu mu ñami. Ñi pu che kintueyu welu pegelay. Umawtulu ñi ñuke pewmay mi koñi, ragiñ lemuntu ñi mülen, kultxuntumekey inha menoko mew. Feypigey pewma mew, machigetuy el-lhawenhi, kintumetuafimi ragiñ lemuntu mu, welu müley mi gillatuafiel tichi menoko.

Ti zomo ka anthü inkatuchey lof mew, kom amuygün lemun mu, konhi ponwitu, welu chemnurume pelay, femgechi miawi kiñe puliwen, ragianthülu konhi kiñe menoko mew, feymew pepupuy ñi koñi, wente foye mew müley, ülkantuley; takukawküley külkül mew, pawpawen tukuniey llanka erke ñi ruku mew.

Ti weche pelu ñi ñuke feypifi: iñche kachegetun, pefin kiñe lig pichi ufisha, tüfa ta gütxamkaenew chumgechi ñi müleam, eluenew fentxen kimün ñi mogetukutxanael, welu tüfa ñamnaqi menoko mew.

Femgechi txipay machi, wünechi machi wentxugefuy. Feytawüla mütelelay wentxu machi. Welu malhen machi ka femechi inhaniefi machi kimün, pewma mu.

El primer o la primera machi

Antes no existía machi en el territorio mapuche, la gente sufría mucho por no saber medicinar a sus enfermos. Günechen en un sueño anunció que habría un machi. Un niño que cuidaba ovejas cerca del monte se perdió, su gente le buscó, pero no lo encontraron. En la noche su madre soñó que este estaba en medio del monte, tocaba el kultxug al lado del menoko. En el sueño le dijeron que su niño se había vuelto machi, le dijeron que lo fuera a buscar al monte, pero tenía que hacer una rogativa al menoko (humedal).

La mujer al día siguiente le pidió a las personas de su comunidad que le acompañaran al monte, entraron al interior pero no encontraron nada, así anduvieron toda la mañana buscando en el monte, al medio día llegaron al humedal y allí encontró a su hijito, sobre un canelo, cantaba y estaba cubierto de helechos, sobre su pecho colgaban collares de pawpawen.

El joven al ver a su madre le dijo:- yo he sido transformado en otra persona, he visto una oveja blanca, y ésta me conversó sobre mi nueva vida, me dio también muchos conocimientos para sanar a los enfermos, pero luego se perdió en el humedal.

De esta manera se formó el machi, el primero fue un hombre. Hoy no hay muchos machi hombre, pero la machi mujer aprende de la misma manera, a través del sueño.

ACTIVIDAD: Conversan sobre el rol de la *machi* o el *machi*.

Ejemplos:

- Planifican visita a un machi de la comunidad.
- Conversan con el sobre medicina mapuche.
- Preguntan en mapuzugun:
 - ¿*Chem kutxan ta mogeltukey ta machi?*
 - ‘¿Qué enfermedad mejora la machi?’
 - ¿*Chumgechi küzawkey machi?*
 - ‘¿Cómo trabaja la machi?’
- Registran la información entregada en sus cuadernos.
- Averiguan en qué se diferencia la medicina mapuche de la no mapuche.
- Entregan al profesor ficha de la información recogida en la conversación, quien guarda los trabajos en la carpeta de evaluación de cada alumno.

ACTIVIDAD: Conversan sobre la vida del o de la *machi* y su papel como jefe de familia y rol comunitario.

Ejemplos:

- Conversan con el educador(a) tradicional sobre el rol del o la machi, en la familia como jefe o jefa de hogar, como agente medicinal comunitario, rol espiritual, rol como autoridad originaria.
- En grupo, hacen una síntesis de los roles que desempeña el o la **machi**.
- Elaboran un collage de fotos o imágenes que representan el rol del o de la **machi**.

ORIENTACIONES PARA EL DOCENTE/EDUCADOR(A) TRADICIONAL

Contenido Cultural: Lhawentuchefe (Personas con conocimientos para curar a las/los enfermas/os (médico/a)).

En este CMO se busca desarrollar la comprensión sobre el sistema medicinal mapuche y agentes que lo practican. En la medicina mapuche existen distintos agentes que asumen la tarea de enfrentar los problemas de salud que aquejan a las personas (colectivo o individual), tales como los **gütamchefe**, **lhawentuchefe**, **püñeñelchefe**, **machi**, etc. El educador o educadora tradicional tiene que tomar conciencia y tener cuidado en el tratamiento de este contenido cultural, pues tiene que ver con el conjunto de elementos o componentes del sistema social y cultural más amplio, relacionado con la salud y el bienestar físico, mental, espiritual y social de la población, tanto a nivel individual como colectivo. Cuando ocurre un desequilibrio (físico, mental, espiritual y/o social), la medicina mapuche posee una forma de diagnóstico y tratamiento que incluye ceremoniales sustentados en las bases de la religión mapuche. Esta entrega pautas normativas respecto de las enfermedades, su significado, origen y tratamiento.

Para los mapuche la salud está integrada a todos los fenómenos de la vida misma, el estar bien o el estar mal, reflejan un estado de salud. Los conocimientos medicinales mapuche están íntimamente ligados con la tierra y el territorio. En cada momento que se vive, por cotidiano que éste sea, se va evaluando el estado de salud y el transcurso de la vida, que para el pueblo mapuche es posible conocer a través del **pentukun**¹².

Es recomendable que el docente o educador(a) tradicional pueda incorporar o crear relatos breves sobre algún(a) **Lhawentuchefe** del espacio territorial donde se encuentra inserta la escuela. Esto, actualiza los conocimientos y experiencias previos de niños y niñas, y contextualiza los aprendizajes en la medida que propone actividades escolares más coherentes con su realidad sociocultural.

¹² Pentukun: Es el acto posterior al saludo, en cada encuentro que se da entre personas, existe un momento para preguntarse como está y por su estado de salud, el de la familia y la comunidad entre otros. En este sentido el pentukun induce a una autoevaluación constante de las personas acerca de sí mismo, de su familia y ello implica que han de ser más profundos y complejos.

REPERTORIO LINGÜÍSTICO

Lhawentuchefe:	personas con conocimientos para sanar enfermos.
Lhawengelu:	médico/médica.
Gütamchefe:	componedor de huesos.
Püñeñelchefe:	partera.
Pewmatufe:	conocedor/a de los sueños.
Pillankushe:	anciana espiritual.
Machi:	conocedor/a de la medicina mapuche.

REPERTORIO SINTÁCTICO

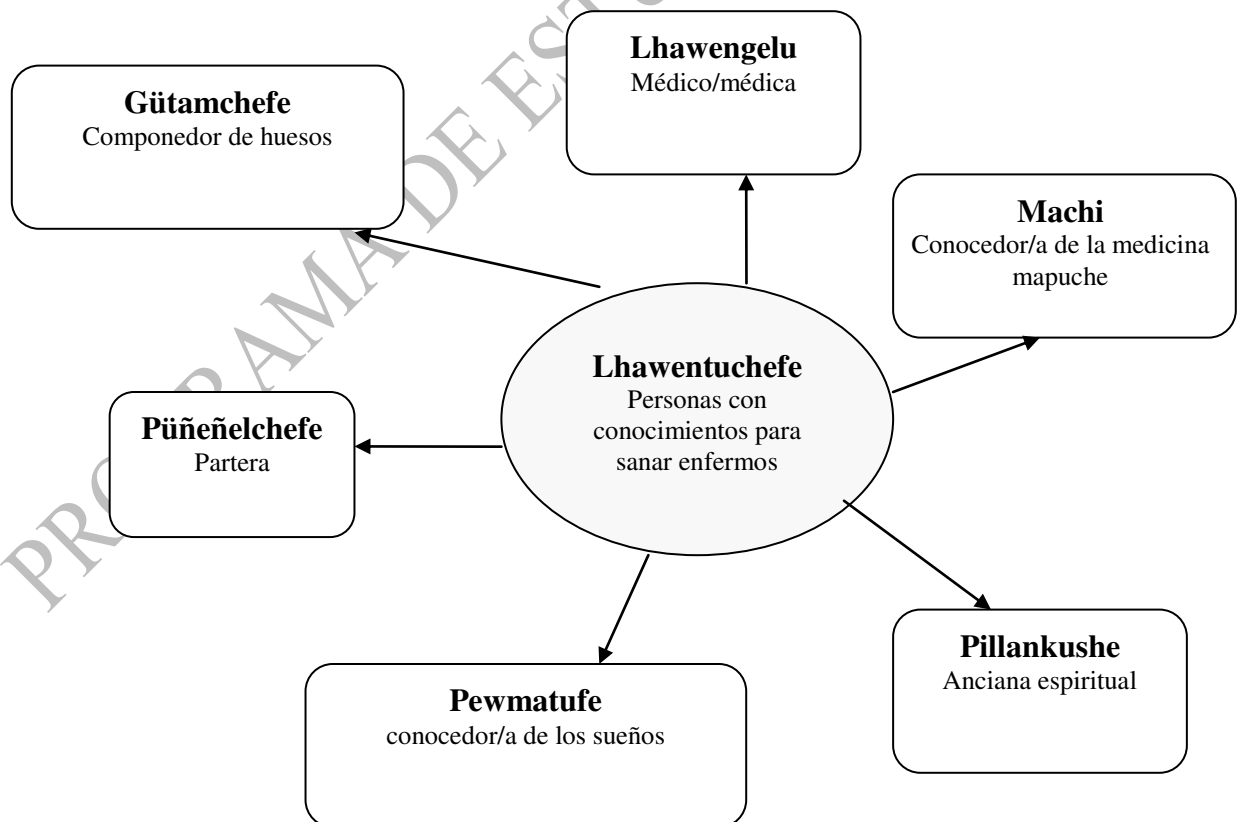
Machi mogeltukey kutxan. ‘La machi mejora al enfermo’.

Machi gülamtukefi che weza miawlu. ‘La machi aconseja a las personas que no están bien’.

Machi zapikefi ñi pu che, ñi pu koñi. ‘La machi atiende a la gente, a sus hijos’.

Machi witxampüramkey gillatun kiñeke lof mew. ‘La machi dirige el gillatun en algunas comunidades’.

MAPA SEMÁNTICO



3. CMO: Reconocimiento de la significación cultural de los nombres de territorios presentes en los relatos fundacionales.

Contenido Cultural: Gillatun (Ceremonia religiosa mapuche).

APRENDIZAJES ESPERADOS	INDICADORES
Reconocen la organización espacial del universo mapuche.	Identifican los espacios constitutivos del mundo mapuche.
Conocen las características de los espacios sagrados.	- Identifican espacios sagrados en el <i>lof mapu</i>. - Describen las características de los espacios sagrados. - Reconocen historias referidas a estos espacios.
Expresan conocimientos referidos al valor de la naturaleza.	- Explican sobre el valor de la naturaleza en la cultura mapuche. - Relatan historias en las que los seres humanos se transforman en seres naturales.

OFT: Reconocimiento de la finitud humana y conocimiento y reflexión sobre su dimensión religiosa.

Kim chegeaymi. “Has de ser sabio”: es un mandato, para que cada individuo llegue a ser una persona sabia, pero no solo un depositario del **kimün** (conocimiento), sino un reflejo de él. El mandato es: ¡adquirir conocimiento, practicarlo y transmitir el saber ancestral, es parte de la existencia del hombre y mujer mapuche!... “en su interrelación con los elementos existentes en la naturaleza y no distorsionar la función que cumple cada ser dentro de la sociedad y el universo. Esto significa poder relacionarse con los antepasados en los rituales religiosos como una forma de reproducción para seguir dando continuidad a su **az** (como **re che** o **epurume che**) y no producir un desequilibrio en su esencia de saber conocer, saber hacer, saber vivir, convivir, relacionarse con otros y de saber ser, mediante la adquisición de conocimientos de acuerdo a las especificidades y modelo de persona propio de su **kümpen**”¹³.

OFT: Protección del entorno

Ni chegen. “El ser persona”: la calidad de **Che**, es una cualidad que se va construyendo a través de la vida en su interrelación con los distintos elementos existentes en la naturaleza e implica diversas dimensiones del individuo: personalidad, temperamento, ética, conducta social, entre otras. El **Che** (persona) se construye a diario, es una cualidad dinámica, que así como se adquiere, también se puede perder por una mala evaluación de la sociedad como producto de sus

¹³ Quidel, Javier (2006:95) “La regeneración de un currículum propio mapuche no escolarizado a partir de algunos elementos socio religiosos”. Tesis de Magíster, presentada a Universidad Mayor de San Simón. Bolivia – Cochabamba.

constantes acciones desequilibradas. Como sociedad, se espera idealmente que cada persona alcance los ideales de ser **Che**.

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

ACTIVIDAD: Conversan sobre el significado del mundo mapuche.

Ejemplos:

- Comparten con sus compañeros la visión que tienen del universo.
- Relacionan, con ayuda del educador(a), determinados comportamientos, formas de relación o acciones que realizan con la visión que tienen del universo.
- Escuchan a un **kimche** de la comunidad mapuche o al educador(a) tradicional una exposición sobre el universo mapuche.
- Apoyados en material visual describen el mundo mapuche (*wente wenu mapu*, *wenu mapu*, *ragiñ wenu mapu*, *naqmapu*, *minchemapu*).
- Reproducen la correcta pronunciación de los conceptos.
- Escuchan textos breves que narran el significado de cada uno de los espacios. Por ejemplo:

Mapuche ñi wall mapu

Wente wenu mapu

Müley ta iñ pu eletew ka günenetew (kushe, fücha, ülcha ka weche), elunetew ta mogen ka küme felen kom mogen mülelu naq mapu mew.

Wenu mapu

Müley fill kümeke newenh, kallfüwenu newenh (Kallfüwenu chaw, ñuke, weche, ülcha, kom tayiñ kuyfikeche yem ñi püllü wagüluentuwlu), küyehn, wagülen

Ragiñ wenu mapu

Müley kom newenh azkintukelu ka allkükefilu iñchiñ, txalkan, küriif, mawün, txomü, cherufe

Naqmapu

Müleyiñ kom iñchiñ, pu anümkä, fillke mogen

Minchemapu

Müley newenh, ka fentxen gen, milla gen, lien gen, ka ti küttxal gen.

El universo mapuche en sus dimensiones espaciales

Espacios sobre el espacio de arriba.

En este espacio se encuentran los seres sagrados (anciano, anciana, jóvenes –hombre y mujeres-) seres que nos crearon, nos controlan y dominan, los que nos proporcionan vida y bienestar a todo lo que existe en la tierra.

Espacio de arriba.

En este espacio hay todo tipo de fuerzas positivas; están los poderes sagrados (anciano, madre, jóvenes –hombre y mujeres-) los espíritus de los antepasados, además de la luna y las estrellas.

Espacio del medio cielo

Aquí están las fuerzas que vemos y escuchamos, como el

Espacio llamado Tierra	trueno, el viento, la lluvia, la nieve y el cherufe. En este espacio hay diversidad de vida; personas, plantas, animales, pájaros, cerros, cordilleras, ríos, etc.
Debajo de la tierra.	En este lugar hay muchos poderes dueños de la tierra, como es el oro, la plata, el fuego’.

- Reproducen la correcta pronunciación de los textos en mapuzugun
- Responden la pregunta *¿Chumgechi azküley mapuche mapu?* ‘¿Cómo se organiza la tierra mapuche?’
- Dibujan y pintan el mundo mapuche.

ACTIVIDAD: Conversan sobre el *gillatun*.

Ejemplos:

- Comparten los saberes e información que tienen sobre el *gillatuwe*.
- Escuchan al educador(a) tradicional que, apoyado con material audiovisual, muestra cómo nace un *gillatuwe*.
- Visitan un espacio ceremonial mapuche y registran los elementos que están presentes en él.
- Identifican en mapuzugun los diferentes nombres que posee un *gillatuwe*: *llepipuwe*, *kamarikuwe*, *lepün*, *kawintuwe*.
- Identifican diferentes espacios territoriales empleados para hacer gillatun. En estos espacios la gente acostumbra a hacer rogativas, pero no siempre están constituidos como rewe o altar específico para la ceremonia:
 - Wigkul*. (‘Cerro’),
 - Menoko*. (‘Pantano’).
 - Witxunko*. (‘Agua’).
 - Txayenko*. (‘Cascada’)
 - Mawiza*. (‘Montaña’).
 - Lhafken*. (‘Mar, lago’).
 - Lhewfü*. (‘Río’).
 - Newenkura*. (‘Piedra con poder’).
- Construyen oraciones empleando los sustantivos.

ACTIVIDAD: conversan sobre la manera de organizar un *gillatun*.

Ejemplos:

- Escuchan al educador(a) tradicional quien les narra en mapuzugun la forma cómo se acuerda la realización de un gillatun.
- Reconocen en el relato las palabras y expresiones conocidas.

- Reproducen las palabras y expresiones nuevas con correcta pronunciación.
- En conjunto comentan lo que entienden del relato.
- Contestan en mapuzugun preguntas sobre las ideas más importantes del relato.
- Opinan sobre el tema abordado en la clase.
- Escriben el texto en sus cuadernos, incluyendo las preguntas y respuestas.

ORIENTACIONES AL DOCENTE/EDUCADOR(A) TRADICIONAL

Contenido Cultural: Gillatun (Ceremonia religiosa mapuche).

Se eligió trabajar el tema de los espacios presentes en los relatos fundacionales vinculados a la religiosidad mapuche, el concepto de mundo y el sentido de los espacios sagrados. Es importante recordar que existen más de 4 o 5 dimensiones espaciales conocidas como mapu. Este concepto no es solo el espacio donde nosotros habitamos y que muchas veces le atribuimos sólo a la materia tierra, sino que se trata de dimensiones espaciales existente en el wall mapu, de lo contrario no diríamos *ragiñ wenu mapu, wenu mapu*, etc., puesto que en esos espacios no existe esa materia llamada tierra. Es muy significativo que los estudiantes además de informarse ejerciten el uso de la lengua mapuche, ejerciten pronunciación y memoricen nuevas palabras.

Para la realización de actividades auténticas se recomienda realizar grabaciones en los espacios ceremoniales siempre que sea posible, ver videos o escuchar alguna actividad ceremonial mapuche que disponga la escuela. Además, se recomienda que el docente y/o educador(a) tradicional pueda incorporar o crear textos breves de relatos fundacionales del sector para contextualizarlo, actualizarlo y hacerlo más coherente a la realidad sociocultural de los niños y niñas, tanto para el caso urbano como rural.

Además, se recomienda considerar que para la transmisión del conocimiento socioespiritual mapuche en el espacio escolar, se considere un ambiente que reproduzca la calidez y respeto que se da en el entorno familiar – comunitario o bien buscar espacios socioculturales, con la participación de personas más adultas de la comunidad como los wewpife, gülamtuchefe o gillatufe para desarrollar dicha actividad, además ellos pueden aportar en la evaluación del docente o educador(a) tradicional, a través de comentarios, como producto de las observaciones hechas en las actividades en que los niños y niñas participen.

¿Chumgechi azküüñekey ta gillatun?

Wünelu mew logkolelu pewmakey, Günechen ta feypikeyu; müleay gillatun pigekey. Feymu logko mütxümekey, werken ta rülpakey zugu txawualu pu kom wünenkülechi pu che; feymu ti logko wulzugukey ta pu che. Fey mew kimeltugekey chumlen ta pu che, müley ñi kimal wüne mülele weza zugu. Mülele kiñekey weñankün zugu, kutxan, iñey am puwlay tañi konal, fey müley ñi ramtugeal, feypial.

Fey mu txürümuwkey che, genofule kiñewün, ka rulpakey ka txawün.

Txürümüin elgekey anthü gillatual. Puwlu anthü txawükey che gillatuwe mew, kom yekey ñi itxokom gillatuael; kachilla, muzay, gülliw, we ketxan iyael, manchana, pichikentu elkünukefi rewe mew, ni kullituam, zoy nieam iyael ka küme mogen.

¿Cómo se realiza un gillatun?:

Primero la persona que conduce el gillatun debe tener un sueño dado por Günechen; entonces este anuncia que habrá gillatun. Luego el logko llama a la gente, el werken reparte el mensaje y junta a todos. Una vez reunidos el logko habla a toda la gente. Allí también le informan cómo está la gente, sobre todo si hay problemas. Entonces pregunta quiénes no pueden participar por problemas y la gente debe informar.

Luego la gente se pone de acuerdo, si no hubiera acuerdo se deja planeada otra reunión.

Cuando existe acuerdo se fija la fecha de la ceremonia. Llegado el día, la gente se reúne en el gillatuwe. Llevan todo lo que necesitan para hacer el gillatun: trigo, muday, piñones, productos agrícolas nuevos, manzanas, de todo un poco dejan en el rewe o altar, para pagar y para pedir mejores alimentos, y buena salud.

REPERTORIO SINTÁCTICO

Gillatuwe mapu: lugares donde se hace la ceremonia.

Witxunko: arroyo.
Txayenko: cascada de agua.
Menoko: pantano.
Wigkul: cerro.
Pewenh: araucaria.
Mawiza: montaña.
Lafkenh: mar.

Oraciones que emplean el vocablo estudiado

Wigkul mew müley gen wigkul. (El cerro tiene dueño).

Menoko mew müley gen ko. (El pantano, es dueño del agua).

Witxunko yey ko huerta mu. (El arrollo lleva agua a la huerta).

Txaytxayko azkülekey ko fillanthü. (Todos los días en la vertiente se ve bonita el agua).

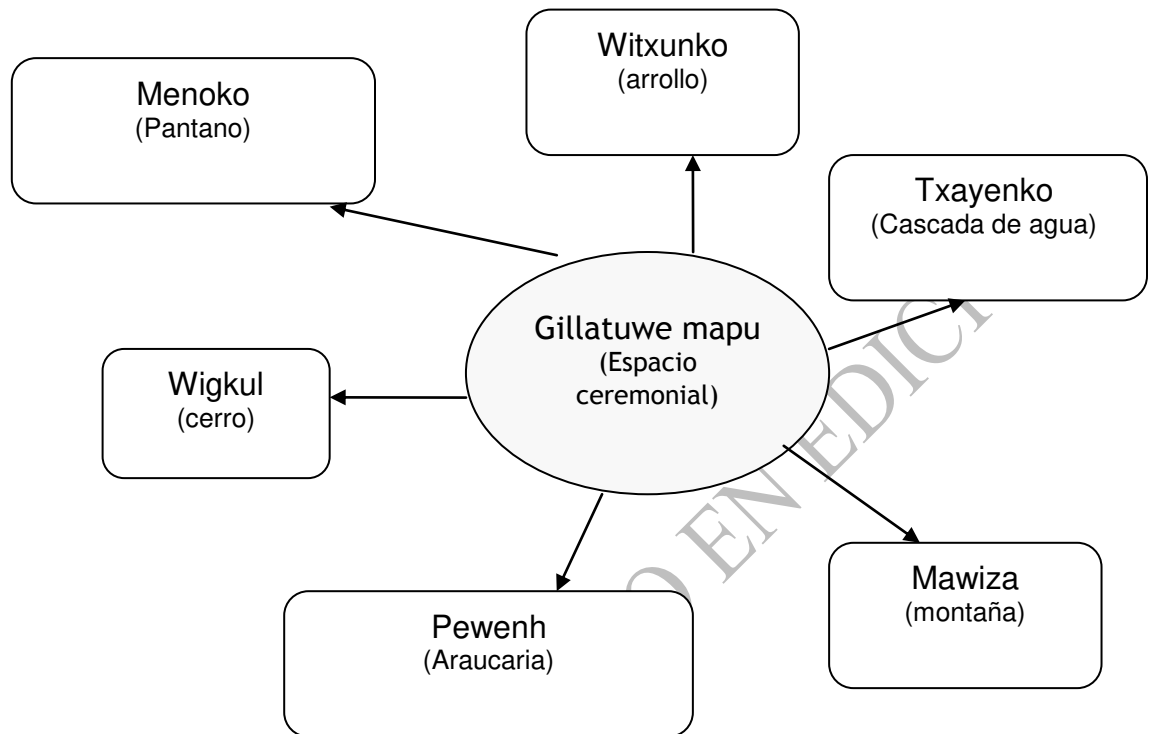
Fillke aliwen müley mawiza, luma, koywe, foye. (En la montaña hay muchos árboles antiguos como la luma, el coigue, el canelo).

Lhafken mew fentxen challwa txipakey. (En el mar hay muchos peces).

Lhewfu mew weylmekey pichikeche. (En el río nadan los niños).

Newenkura niey fentxen newen kellukefilu che. (El Newen kura tiene fuerza que ayuda a las personas).

MAPA SEMÁNTICO



4. CMO: Reconocimiento y clasificación pertinente de objetos y comportamientos, según significado cultural, en situaciones de interacción ceremonial.

Contenido Cultural: Chumgechi azkünügekey gillatun (¿Cómo se organiza el gillatun?).

APRENDIZAJES ESPERADOS	INDICADORES
Conocen la organización del <i>gillatun</i> .	• Identifican diferentes situaciones que ocurren en un gillatun. • Explican cómo se organiza un gillatun.
Producen textos breves en forma oral sobre el tema del <i>gillatun</i> .	• Construyen oraciones simples con palabras y vocablos estudiados en clase. • Opinan sobre la importancia del gillatun, fundamentando con sus conocimientos y experiencias previas. • Organizan sus ideas de manera lógica al expresarlas.

OFT: Reconocimiento de la finitud humana y conocimiento y reflexión sobre su dimensión religiosa.

Kim chegeaymi. “Has de ser sabio”: es un mandato, para que cada individuo llegue a ser una persona sabia, pero no solo un depositario del “**kimün**” conocimiento, sino un reflejo de él. El mandato es: ¡adquirir conocimiento, practicarlo y transmitir el saber ancestral, es parte de la existencia del hombre y mujer mapuche!... “en su interrelación con los elementos existentes en la naturaleza y no distorsionar la función que cumple cada ser dentro de la sociedad, el universo y poder relacionarse con los antepasados en los rituales religiosos como una forma de reproducción para seguir dando continuidad a su **az** (como **re che** o **epurume che**) y no producir un desequilibrio en su esencia de saber conocer, saber hacer, saber vivir, convivir, relacionarse con otros y de saber ser, mediante la adquisición de conocimientos de acuerdo a las especificidades y modelo de persona propio de su **kümpeñ**”¹⁴.

OFT: Valorar la vida en sociedad.

Femekekilge cherkeno pigeafuymi. “No actúes de esa manera, pueden decir que no eres persona”: en esta frase se reserva la función del control social y la importancia de la conducta de las personas. Los **wüne txem pu che** (mayores de la familia), los **kimche** (sabios), como los **kimün che** (personas con conocimientos), van mostrando las normas que rigen el comportamiento de las personas y su vigencia y función.

La calidad de persona no se logra por los propios medios, sino que además existen

¹⁴ Quidel, Javier (2006:95)

“La regeneración de un currículum propio mapuche no escolarizado a partir de algunos elementos socio religiosos”. Tesis de Magíster, presentada a Universidad Mayor de San Simón. Bolivia – Cochabamba.

medios externos que contribuyen al logro o al fracaso. Es un enfoque social (natural), no se aprende a ser persona solo, sino inserto en el contexto social-cultural y natural de la sociedad mapuche.

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

ACTIVIDAD: Describen un *gillatun*, mencionando sus características.

Ejemplos:

- Niños y niñas comentan lo qué conocen de un gillatun. El docente o educador(a) tradicional toma nota de la información que aportan los alumnos utilizando un organizador gráfico.
- En grupo, ponen en común sus ideas sobre cómo se realiza un gillatun y las registran.
- Observan fotografías o imágenes sobre un gillatun y describen lo que ven.
- Escuchan al docente o educador(a) tradicional quien les narra los diversos hechos ocurridos en un gillatun. Este texto es leído al menos dos veces. (Ver texto sugerido en las Orientaciones al docente o educador(a) tradicional).
- Responden preguntas sobre el texto escuchado, por ejemplo, ¿Cuántos días dura el gillatun? ¿Quién dirige la ceremonia? ¿Qué actividades se realizan en ella?, etc.
- Completan una ficha con la información requerida, los datos sugeridos para esta ficha son:

CARACTERÍSTICAS DEL GILLATUN	INFORMACIÓN
<i>Tunte anthü müleken gillatun.</i> (Días que dura el gillatun).	
<i>Wünenkülechi che gillatun mu.</i> (Persona que dirige el gillatun).	
<i>Chem müleken purual che.</i> (Lo que se emplea para la danza).	
<i>Künhiwküleken che.</i> (Alojamiento de la gente)	
<i>Chumken kawell gillatun mew.</i> (¿Qué hacen los caballos en el gillatun?).	
<i>Chem müleken rewe mew.</i> (¿Qué hay en el rewe).	

- Repasan conceptos y expresiones reproduciendo correcta pronunciación.
- Complementan la información sobre el *gillatun* con conocimientos y experiencias personales.

Chumgechi gillatukey che

Kiñeke lof mew epu anthü mülekey ta gillatun, kiñe wuneltu anthü mew naqanthü txawüluwkey che, pu logko machi egu wunelkülekey gillatun mu.

Gillatun purun mew zugukey kultxug, mülekey ta tayül, müley ta pu txutxukatufe, pifilkatufe, ñolkintufe, choykefe. Pu che wallkefi rewe re purun mew, küñatulekey che,

Pu che künhiwpukey gillatuwe mu, zewmapukey kiñe künhi, llamaza, ñi mülen kishuke pu reñma, feymu puwülkey ñi iyael, ka umawtukeygün.

Kiñeke gillatun mew nentuzapatulekey che, ka re mapuzugulekey

Mülenmu kawellu txipakey awün, kiñeke mu zoy pataka kawellu konkey awün mew,

Rewe mew konkey mogen ufiza txapeltukugekey, kiñe mamüll mew, ka kiñe kulliñ, kiñe pirül kulliñ, oferu pigelay am, o clavel ka kiñe achawall txapelgekey, lagümgekelay rewe mew.

¿Cómo se hace la ceremonia de gillatun?

En algunas comunidades el gillatun dura dos días, el primer día se reúnen en la tarde. Los logko, machi son los que dirigen el gillatun. En el gillatun se danza al compás del kultxug, se canta el tayül (canto sagrado) también participan los txutxukatufe, los que tocan la pifilka, el ñolkin y los que bailan el choyke. La gente da vueltas alrededor del rewe danzando y tomados de las manos.

La gente se alberga en el espacio del gillatun, hacen una ramada para ser ocupada por toda la familia, hasta allá llevan la comida y se alojan.

En algunos gillatun la gente debe danzar descalzos y solo deben hablar mapuzugun.

En caso de haber caballos se hace awun (galope de caballos alrededor del *gillatuwe*) a veces más de cien caballos hacen el awün.

En el rewe se amarra una oveja viva y un animal overo (blanco y negro) y un pollo, estos elementos simbólicos solo se amarran, no se matan.

ACTIVIDAD: Representan gráficamente escenas del gillatun y las describen en mapuzugun.

Ejemplos:

- Dibujan una escena del *gillatun*.
- Con ayuda del docente y del educador(a) tradicional describen en mapuzugun las respectivas escenas.
- Unen diferentes escenas dibujadas para formar una secuencia de la ceremonia.
- En grupos describen la secuencia establecida.
- Entregan sus trabajos escritos al profesor o profesora, que los archiva para la evaluación de progreso.

ACTIVIDAD: Opinan en mapuzugun sobre la importancia del *gillatun*.

Ejemplos:

- Revisan sus apuntes y dibujos sobre el gillatun.
- Con ayuda del docente y del educador(a) tradicional construyen una definición breve sobre el significado del gillatun.
- Ejercitan la correcta pronunciación de su definición y luego la practican con sus compañeros.
- Escriben su definición en el pizarrón y copian tres nuevas definiciones dadas por sus compañeros.

ORIENTACIONES AL DOCENTE/EDUCADOR(A) TRADICIONAL

Contenido Cultural: Chumgechi azkünügekey gillatun (¿Cómo se organiza el gillatun?).

Se recomienda que los niños escuchen los textos estudiados varias veces para retener la pronunciación. Una forma de facilitar una adecuada pronunciación es que el docente presente el texto escrito con letra grande y legible para que los estudiantes tengan la posibilidad de leerlo varias veces en conjunto con el educador(a) tradicional o docente. Además, es conveniente que cada uno de los estudiantes reciba el texto escrito impreso y pueda pegarlo en su cuaderno.

También es fundamental que las niñas y niños trabajen este CMO ejercitando al máximo la lengua mapuche a través de preguntas y respuestas construidas legiblemente.

Se recomienda considerar que para la transmisión del conocimiento socioespiritual mapuche en el espacio escolar, se considere un ambiente que reproduzca la calidez y respeto que se da en el entorno familiar – comunitario o bien buscar espacios socioculturales, con la participación de personas más adultas de la comunidad como los wewpife, gülamtuchefe o gillatufe para desarrollar dicha actividad, además ellos pueden aportar en la evaluación del docente o educador(a) tradicional, a través de comentarios, como producto de las observaciones hechas en las actividades en que los niños y niñas participen

REPERTORIO LINGÜÍSTICO

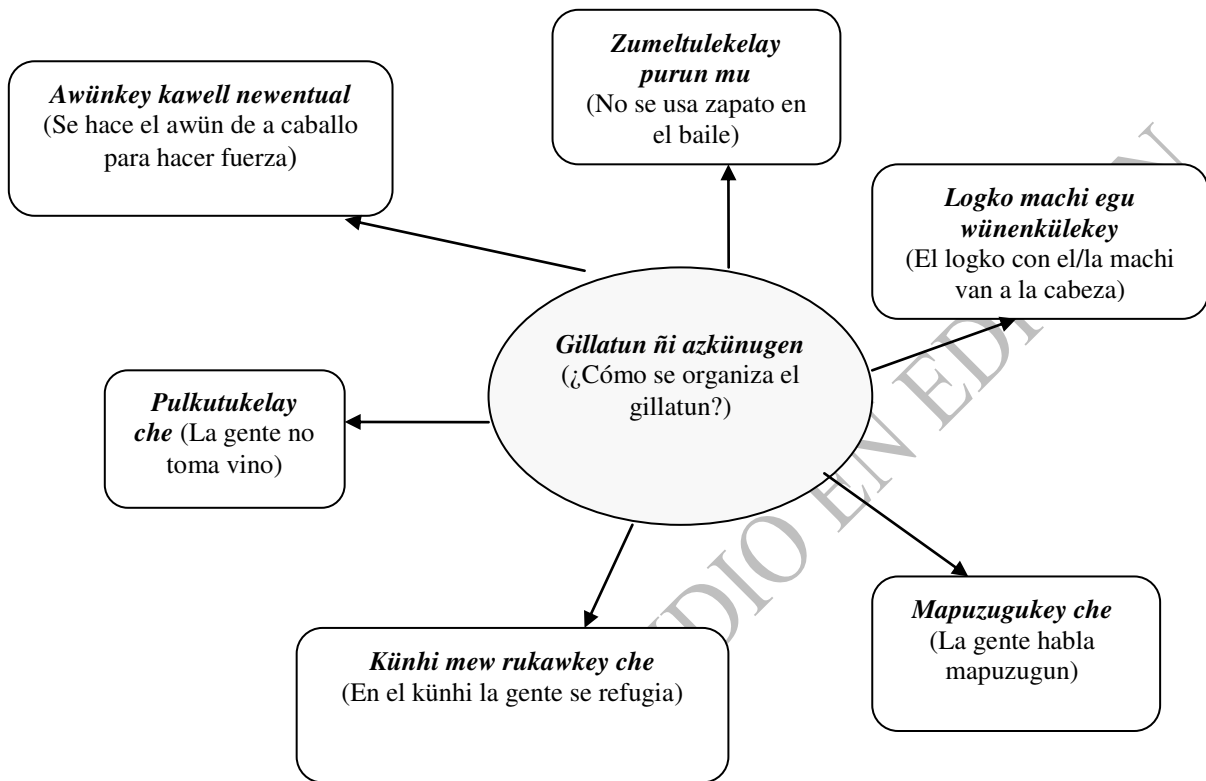
Gillatun ñi azgeken. ‘Normas que regulan un gillatun’.

- **Künhi mew rukawkey che.** ‘La gente se alberga en ramadas’.
- **Awünkey kawell mew ñi newentual che.** Realizan la ceremonia de galope de caballos alrededor del rewe’.
- **Zumeltulekelay purun mu che.** ‘La gente no usa zapatos para danzar’.
- **Logko machi egu wünenkülekey.** ‘El logko y el/la machi lo dirigen’.
- **Mapuzugukey che.** ‘La gente debe hablar mapuzugun’.
- **Pulkutukelay che.** ‘La gente no debe tomar vino’.
- **Wallmapuche ñi wünel txawün.** ‘El primer encuentro de las gentes de todas las tierras’.

REPERTORIO SINTÁCTICO

1. *Epu anthüi gillatukey che*. ‘La gente ruega durante dos días’.
2. *Machi egu logko wüenkülekey gillatun mu*. ‘La machi y el logko son quienes dirigen el gillatun’.
3. *Puruam che zugukey kultxug, mülekey ta tayül, müley ta pu txutxukatufe, pifilkatufe, ñolkintufe, choykefe. Pu che wallkefi rewe re purun mew, küñatulekey che*.
 ‘Para que la gente dance se toca el kultxun, se canta, tocan la trutruca, pifilka, el ñolkin, danzan los que imitan al avestruz. La gente gira en torno al rewe tomados de la mano’.
4. *Pu che künhiwkey gillatuwe mu, zewmapukey kiñe künhi, llamaza, ñi mülen kishuke pu reñma*.
 ‘La gente se aloja en el lugar de la ceremonia, donde construyen una ramada, para albergar a su familia’.
5. *Kawell mew awünkey gillatun mu*. ‘En la ceremonia se hace el galope del caballo en forma circular’.
6. *Konkey mogen ufiza txapeltugekey, kiñe mamül mew, ka kiñe kulliñ, kiñe pirül kulliñ, overu pigelay am kam clavel, ka kiñe achawall txapelgekey*. ‘En la ceremonia se hacen participes, amarrando en el rewe una oveja viva, un animal clavel, y un pollo como símbolo de ofrendas’.

MAPA SEMÁNTICO



II. COMUNICACIÓN ORAL

1. CMO: Intervención en conversaciones, reconociendo las formas conversacionales propias del pueblo indígena.

Contenido Cultural: Gütxamkawayiñ (Conversemos entre todos).

APRENDIZAJES ESPERADOS	INDICADORES
Comprenden la noción de tiempo pasado.	• Expresan sus ideas sobre la noción de pasado. • Identifica situaciones ocurridas en tiempo pasado.
Conocen adverbios de tiempo vinculados al tiempo pasado.	• Utilizan correctamente adverbios de tiempo, wüya, kuyfi, rupal chi txipanthu.
Producen textos orales breves sobre situaciones ocurridas en el pasado.	• Narran en forma breve relatos sobre temas vinculados al pasado. • Organizan en secuencia hechos ocurridos en el pasado.

OFT: Respetar y valorar las ideas y creencias distintas de las propias.

Ñi chegen. “El ser persona”: la calidad de **Che**, es una cualidad que se va construyendo a través de la vida en su interrelación con los distintos elementos existentes en la naturaleza e implica diversas dimensiones del individuo: personalidad, temperamento, ética, conducta social, entre otras. El **Che** (persona) se construye a diario, es una cualidad dinámica, que así como se adquiere, también se puede perder por una mala evaluación de la sociedad como producto de sus constantes acciones desequilibradas. Como sociedad, se espera idealmente que cada persona alcance los ideales de ser **Che**. El presente OFT favorece el logro de los aprendizajes esperados y, por tal razón, se han considerado palabras referidas al tiempo pasado, como un aspecto importante para el desarrollo del vocabulario del mapuzugun.

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

ACTIVIDAD: Conversan sobre acciones realizadas en el pasado.

Ejemplos:

- Expresan sus ideas y conocimientos sobre lo que entienden por “pasado”.
- Dialogan en torno a las cosas que hicieron el día anterior.
- Aprenden palabras y expresiones empleadas para referirse a acciones del pasado.
- Escuchan un diálogo sobre acciones ya realizadas, leído por el docente o educador(a) tradicional, por ejemplo:

A: ¿Chem chumimi wüya? B: Wüya witxantumefiñ ñi chuchu, A: ¿Chumlefuy mi kuku? B: Ñi kuku fuchaley, newe allkükelay. ¿Eymi kay chem chumimi wüya? A: Iñche awkantun ñi pu wenhüy iñchiñ B: ¿Chem awkatuymi? A: Ellkawkantuiñ	A: ¿Qué hiciste ayer? B: Ayer visité a mi abuelo materna A: ¿Cómo está tu abuelo materno? B: Mi abuelo materno está viejo, no escucha bien. ¿Y tú que hiciste ayer? A: Yo jugué con mis amigos B: ¿A qué jugaste? A: Jugamos a las escondidas.
--	---

- En parejas ejercitan un diálogo en torno a acciones realizadas el día anterior. Toman el rol de los personajes y memorizan los diálogos que corresponden. Comentan su contenido.
- Reproducen el diálogo respetando entonación y pronunciación.

ACTIVIDAD: Emplean palabras y expresiones vinculadas a acciones del pasado.

Ejemplos:

- Niños y niñas mencionan palabras que asocian con actividades que realizaron el día previo.
- En grupo conversan sobre las acciones realizadas el día anterior.
- Con ayuda del docente o educador(a) tradicional escriben dos oraciones que dan cuenta de actividades realizadas el día previo.
- Escuchan un breve texto leído por el docente o educador(a) tradicional en el que se emplean adverbios de tiempo vinculados al pasado, por ejemplo:

Wüya witxantumefiñ ñi kuku, ñi kuku gütxamkaenew kuyfi ñi kizulewen, ñi lhaku rupalchi txipanthü kutxanhi, mogetulay, feymu lhay. Tañi kuku kimchegey, fentxen kimfuy epew. Münha ayiwi ñi puwün mu iñche, iñche kafey.

‘Ayer visité a mi abuela materna, ella me contó que hace mucho que está sola. Mi abuelo paterno el año pasado se enfermó y ya no se mejoró, luego murió. Mi abuela es sabia; sabe muchos epew. Se alegró mucho de mi visita y yo también’.

- Siguen la lectura del texto, respetando la correcta pronunciación de las palabras.
- Identifican el significado del texto y las palabras empleadas referidas al pasado.
- Copian el texto en su cuaderno.

- Con ayuda del profesor o educador(a) tradicional construyen un texto breve, similar al estudiado, a partir de alguna situación significativa para los estudiantes.
- Ejercitan la pronunciación y memorizan el texto.
- Presentan sus textos al resto de sus compañeros.

ACTIVIDAD: Informan sobre hechos que ocurrieron en el pasado y que hoy en día no son vigentes.

Ejemplos:

- En grupo comentan las cosas que ocurrían en el pasado y que hoy no tienen vigencia. Por ejemplo, cómo es el pueblo ahora y cómo era antes, cómo es el transporte ahora y cómo era antes, etc.
- Escuchan algunas oraciones que hablan de hechos del pasado.
- Siguen el modelo y construyen oraciones similares.

Kuyfi pu pichikeche azkintukelafuy television, kimgekelafuy tüfa.
 ‘Antes los niños no miraban televisión, no conocían esto’.

Kuyfi pu mapuche kimkelafuy wigkazugun re mapuzugukefuy che.
 ‘Antes los mapuche no sabían castellano, solo hablaban mapuzugun’.

Kuyfi pu mapuche malhen pantalonukelafuy, re chamaltulekefuy’.
 ‘Antes las mujeres mapuche no usaban pantalón, vestían solo chamal’.

- Memorizan sus oraciones y las dicen a sus compañeros.

ORIENTACIONES PARA EL DOCENTE/EDUCADOR(A) TRADICIONAL

Contenido Cultural: Gütxamkawayiñ (Conversemos entre todos).

Las situaciones de conversación grupal que abordan experiencias ya vividas, dan oportunidad para que niños y niñas aprendan, de manera contextualizada, el uso de los tiempos verbales, adverbios de tiempo y las relaciones de los hechos en un tiempo y espacio determinado. Por esta razón, el docente o educador(a) tradicional debe promover variadas instancias de diálogo entre los niños y la toma de conciencia de las estructuras lingüísticas propias del mapuzugun.

Es importante tener en consideración que el **gütxamkawün** es una forma de entablar una conversación entre dos o más interlocutores. Es así que dentro del conocimiento mapuche encontramos dos tipos de gütxam, una formal y la otra, informal. El gütxam formal lo podemos observar en contextos ceremoniosos y protocolares como en grandes reuniones, asambleas, **mafün** (casamiento), **eluwün** (entierro), donde se interactúa con respeto, poca

confianza, considerando al otro como un otro legítimo, aun cuando el gütxamkawün va combinándose con las conversaciones informales para darle más dinamismo al evento.

El gütxam es un diálogo o conversación típico del discurso mapuche que trae al presente lo sucedido en el pasado; conocimientos que han socializado los ancianos, normas, sucesos históricos y actuales del **lof**, donde, por una parte, se mantiene una comunicación fluida entre interlocutores y, por otra, se entregan contenidos con sentidos y significados culturales de enseñanza mapuche. El **gütxam** es utilizado para orientar, aconsejar, entregar valores, patrones de comportamientos, para dar a conocer el pensamiento; es una intervención frente a lo que se está haciendo, para el individuo y o el colectivo, según se requiera.¹⁵

Es recomendable que para el uso de esta estrategia y/o método y, los conocimientos que el gütxam entrega en el espacio escolar, se considere un ambiente que reproduzca la calidez y respeto que se da en el entorno familiar – comunitario o bien buscar espacios socioculturales, con la participación de personas más adultas de la comunidad como los wewpife, logko o gülamtuchefe para desarrollar dicha actividad, además ellos pueden aportar en la evaluación del docente o educador(a) tradicional, a través de comentarios, como producto de las observaciones hechas en las actividades en que los niños y niñas participen.

Además, es importante que el o la educadora tradicional incorpore o cree textos breves de gütxamtun de un determinado evento o situaciones propias del espacio territorial donde se encuentra inserta la escuela (del sector) es decir, más cercano al niño y niña para su contextualización.

REPERTORIO LINGÜÍSTICO

Wüya akuymi. (Llegaste ayer).

Kuyfi ñi amutun. (Hace rato que se fue).

Rupalchi semana amulan chillkatuwe mew. (La semana pasada no fui a la escuela).

Rupan anthü. 'Pasado'

Wüya:	ayer.
Rupalchi semana:	la semana pasada.
Rupalchi txipanthü:	el año pasado.
Kuyfi:	tiempo atrás.
Fütxa kuyfi:	mucho tiempo atrás.
Epuchi inalepachi mogen em:	dos generaciones anteriores.

¹⁵ Quidel, Javier (2006:19)

"La regeneración de un currículum propio mapuche no escolarizado a partir de algunos elementos socio religiosos". Tesis de Magíster, presentada a Universidad Mayor de San Simón. Bolivia – Cochabamba.

REPERTORIO SINTÁCTICO

Kuyfi gekelafuy waria. ‘Antes no existia la ciudad’.

Kuyfi gekelafuy internet. ‘Antes no existia internet’.

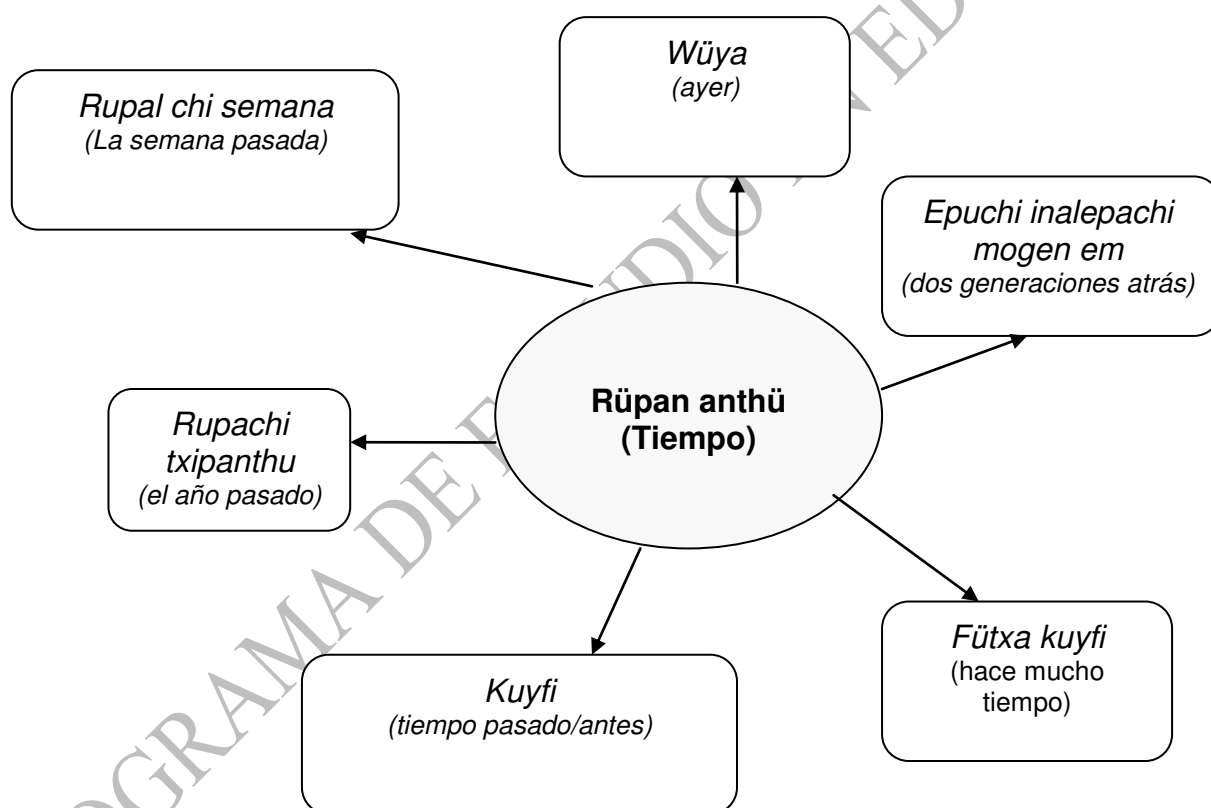
Wüya nielafuyiñ tüfachi tarea. ‘Ayer no teníamos estas tareas’.

Wüya nielafuyin tüfachi kimün. ‘ayer no teníamos este conocimiento’.

Linkoyan amuy Santiago mew wüya. ‘Likoyan fue a Santiago ayer’.

Llanküray amuy Cine mew wüya. ‘Llanküray fue al cine ayer’.

MAPA SEMÁNTICO



2. CMO: Formación de palabras, utilizando aglutinaciones simples o reduplicaciones en los casos que corresponda según la lengua indígena. (palabras formadas por dos nociones aglutinadas y palabras reduplicativas de uso cotidiano).

Contenido Cultural: Pünantukun ka epurumen (Palabras aglutinadas y palabras reduplicativas).

APRENDIZAJES ESPERADOS	INDICADORES
Comprenden la noción de adverbios reduplicados.	- Reconocen el uso de adverbios reduplicados en textos orales. - Identifican el propósito del uso de los adverbios reduplicados.
Construyen frases y oraciones usando adverbios reduplicados.	Emplean adverbios reduplicados en frases de uso cotidiano.
Conocen el significado de los sufijos <i>-fe</i> y <i>-peyüm</i> en la formación de palabras.	- Reconocen palabras que emplean los sufijos <i>-fe</i> y <i>-peyüm</i> - Explican con sus palabras en qué situaciones se usan los sufijos <i>-fe</i> y <i>-peyüm</i>.

OFT: Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento.

Ka anthü chegeaymi. “Algún día serás persona plena”: es un mandato, para que cada individuo llegue a ser persona, de acuerdo a las acciones y **kimün**, (conocimiento), que el niño y la niña van adquiriendo. El enfoque de la cultura mapuche es que desde la infancia se construye el **Che** (persona) del mañana. El presente OFT favorece el logro de los aprendizajes esperados, por tal razón se ha considerado la estructura gramatical de oraciones que emplean adverbios reduplicados y el uso de sufijos en la formación de palabras, para el desarrollo del vocabulario en mapuzugun.

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

ACTIVIDAD: Reconocen adverbios reduplicados empleados en la vida cotidiana.

Ejemplos:

- En grupo o con ayuda del profesor identifican un listado de adverbios de uso cotidiano que se emplean de manera reduplicada, por ejemplo:

Kalli kalli miawpe. ‘Déjalo que vaya no mas’.

Matu matu küpage. ‘Es necesario que te apures, o apúrate’.

Wenche wenche zuguymi. ‘Anda hablando por encima o con rodeos’.

Ñochi ñochi gütxamkage. ‘Conversa en voz baja’.

- Hacen oraciones que emplean los adverbios reduplicados.
- Presentan sus oraciones al resto de sus compañeros.
- Escuchan una explicación del profesor sobre el uso de los adverbios reduplicados.
- En grupos, comentan sobre las situaciones en las que se usan los adverbios reduplicados.

ACTIVIDAD: Crean nuevas oraciones cambiando los adverbios empleados.

Ejemplos:

- En grupo crean oraciones empleando reduplicación de adverbios, por ejemplo:
 - **Relmutxay ñochi ñochi amukey chillkatuwe ruka mu fillanthü.**
‘Relmutxay todos los días va a la escuela caminando lentamente’.
 - **Pedro, goymay ñi tarea rume rume ayinien ti pelotatun.**
‘A Pedro le gusta tanto jugar a la pelota que se olvidó de sus tareas’.
 - **Welu welu zuguy.** ‘Habla atravesado, no habla claro’.
 - **Pülle pülley ruka waria mew.** ‘En la ciudad las casas están muy cerca unas de otras’.
- Intercambian las oraciones y las modifican cambiando los adverbios por otros que ellos elijan.
- Presentan sus oraciones de manera oral al resto de sus compañeras o compañeros.

ACTIVIDAD: Identifican el significado de los sufijos **-peyüm** y **-fe** en vocablo tradicional y no tradicional.

Ejemplos:

- Con ayuda del profesor o educador(a) tradicional hacen un listado de palabras que emplean los sufijos **-peyüm** y **-fe**, por ejemplo:

<i>Wewpife</i>	‘orador’, ‘historiador’.
----------------	--------------------------

<i>wirife</i>	‘escritor’.
<i>Weñefe</i>	‘ladrón’.
<i>chillkatufe</i>	‘estudiante’.
<i>Ülkantufe</i>	‘cantante’.
<i>thawentuchefe</i>	‘doctor’.
<i>Wirikapeyüm</i>	‘cuaderno’.
<i>Amulpeyüm</i>	‘medio de transporte’.
<i>Awkantupeyüm</i>	‘gimnasio’.
<i>Wasküpeyüm</i>	‘tetera’.

- Escriben las palabras en el pizarrón, revisan la escritura, pronunciación y significado de las mismas.
- Del listado de palabras, separan los sufijos que emplean y buscan el significado del sustantivo o verbo que le antecede, por ejemplo:

Weñe-fe; de *weñen* ‘robar’.

Ülkantu-fe; de *ülkatun* ‘cantar’.

Wirika-peyüm de *wirikan* ‘hacer y hacer rayas’.

Amul-peyüm; de *amulün*, ‘hace andar’.

ORIENTACIONES AL DOCENTE/EDUCADOR(A) TRADICIONAL

Contenido Cultural: Pünantukun ka epurumen (Palabras aglutinadas y palabras reduplicativas).

Reduplicación de adverbio

La reduplicación de adverbio se emplea para enfatizar el modo de la acción y su significado lo da el verbo.

Uso del sufijos *-fe*

Se emplea para formar palabras referidas a oficio u ocupación.

Uso del sufijo *-peyüm*

Se une a sustantivos o verbos para formar palabras que se refieren a un instrumento.

REPERTORIO LINGÜÍSTICO

Pronunciación y entonación

Kalli kalli miawpe. (Que ande no más).

Matu matu küpage. (Ven más rápido).

Wenche wenche zuguymi. (Hablaste medianamente simple).

Ñochi ñochi gütxamkage. (Conversa más pausado).

Mi Kimeltuchefe Martin pigey. (Tu profesor se llama Martín).

Wewpife kümechegey. (El wewpife/historiador es buena persona).

Pital mew fentxen lhawentuchefe müley. (En el hospital hay muchos médicos).

Gillay kiñe amülpeyüm ñi weku. (Mi tío se compró un auto para movilizarse).

PROGRAMA DE ESTUDIO EN EDICIÓN

3. CMO: Reconocimiento del cambio de significados de acuerdo a nuevas construcciones y ordenamiento léxico.

Contenido Cultural: Chumken che (Acciones que realizan las personas).

APRENDIZAJES ESPERADOS	INDICADORES
Comprenden el uso del sufijo <i>-ke</i> .	Reconocen el uso del sufijo <i>-ke</i> para expresar acciones habituales en textos orales del mapuzugun.
Emplean construcciones pasivas en los textos que producen, utilizando sufijo <i>-ge</i> .	- Utilizan el sufijo <i>-ge</i> en construcciones oracionales pasivas. - Explican el sentido del uso de construcciones oracionales pasivas.
Amplían vocabulario sobre profesiones en mapuzugun.	- Identifican palabras que nombran diversas profesiones en mapuzugun. - Usan vocabulario sobre profesiones en situaciones contextualizadas. - Aplican el tiempo verbal futuro en sus construcciones orales contextualizadas.

OFT: Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento.

Ka anthü chegeaymi. “Algún día serás persona plena”: es un mandato, para que cada individuo llegue a ser persona, de acuerdo a las acciones y **kimün**, (conocimiento), que el niño y la niña van adquiriendo. El enfoque de la cultura mapuche es que desde la infancia se construye el **Che** (persona) del mañana.

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

ACTIVIDAD: Describen las actividades diarias.

Ejemplos:

- Comentan las actividades cotidianas que realiza cada una/uno.
- Escuchan la descripción de las actividades diarias que realiza el profesor, por ejemplo:

Iñche fillanthü kullumtuken, küzawken pichikeche yegu ka fillpunh umawtuken.

‘Me lavo la cara todos los días, trabajo en la escuela con niñas y niños, y duermo todas las noches’.

- Reproducen las oraciones dadas, ejercitando la correcta pronunciación.
- En grupo identifican y comentan las características comunes de las oraciones dadas.
- Construyen oraciones en las que mencionan actividades habituales, Para ello el docente o educador(a) tradicional proporciona una lista de verbos a los que les incorporan el sufijo habitual *-ke*, por ejemplo:

<i>Moyokotun.</i> ('Tomar leche')	<i>moyokotuken</i>	Siempre tomo leche.
<i>Kofketun.</i> ('Comer pan')	_____	
<i>Müñetun.</i> ('Bañarse')	_____	
<i>Awkantun.</i> ('Jugar')	_____	
<i>Chillkatun.</i> ('Estudiar')	_____	

- Con ayuda del profesor(a) o el educador(a) tradicional corrigen las oraciones.
- Ensayan la correcta pronunciación de las mismas.
- Presentan las oraciones a sus compañeros.

ACTIVIDAD: Describen actividades o acontecimientos a partir de hechos narrados en la radio o en la televisión.

Ejemplos:

- En grupo responden la pregunta ¿Chem allküymi radio/televisión mew? ¿Qué escuchaste en la radio/TV? Por ejemplo:
 - Chem allküymi radio mew.* '¿Qué escuchaste en la radio?'
 - *Pegey kiñe lhawen SIDA mew.* 'Fue encontrado un remedio para el SIDA'.
 - *Wewgey pelotatun mew pu puelmapuche* 'Los argentinos fueron vencidos en el fútbol'.
 - *Elugey Literatura Premio Nobel Le Clézio pigel ti wirife.*
 - 'El Premio Nobel de Literatura fue otorgado al escritor llamado Le Clézio'.
 - *Weñegey fentxen ran fanku mew.* 'Fue robado mucho dinero en el banco'.
- Ejercitan la pronunciación de las oraciones construidas en la actividad previa.
- Con ayuda del docente o educador(a) tradicional identifican el significado de las oraciones.
- En grupo, y a partir de la misma pregunta, responden utilizando la estructura estudiada. Recuerde que estas estructura se construyen con el verbo y el sufijo *-ge* (sufijo-ge).
- Cada grupo da a conocer las noticias, a modo de titulares, al resto de sus compañeros.

ACTIVIDAD: Señalan la ocupación o profesión que les gustaría tener en el futuro.

Ejemplos:

- Responden la pregunta siguiendo los ejemplos:
A: *Chem küzawnieaymi txemhegelmi?* ‘¿Qué serás cuando grande?’
B: *Iñche chillkatuan Universidad mew.* ‘Yo estudiaré en la universidad’.
María lhawenhtuchefegeay. ‘María será doctora’.
Ñi pichi peñi astronautageay. ‘Mi hermano chico será astronauta’.
- En grupo se preguntan y responden lo que harán en el futuro, siguiendo el modelo. Emplean una lista de vocablos de profesiones u ocupaciones dadas por el profesor, por ejemplo: *Wizüfe*, ‘Alfarero’, *Rukafe*, ‘Constructor de casa’.
- Construyen sus oraciones con ayuda del docente o educador(a) tradicional.
- Cada estudiante comenta lo que quiere ser en el futuro, además de dos profesiones u oficios señalados por algunos de sus compañeros.

ORIENTACIONES AL DOCENTE/EDUCADOR(A) TRADICIONAL

Contenido Cultural: Chumken che (¿Qué hacen las personas?).

Las acciones habituales en mapuzugun se construyen con la raíz verbal y el sufijo *-ke*. Estos se emplean para indicar lo que se hace siempre, todos los días. La marca habitual también puede ocurrir en el pasado para indicar algo que siempre se hizo.

Las oraciones pasivas se construyen con la raíz verbal más el sufijo *-ge*. La característica de esta forma en mapuzugun es que no se señala el sujeto que provoca la acción. Una oración pasiva se diferencia de una activa porque la pasiva se concentra en el objeto, en el que sufre la acción del verbo y no en el sujeto ejecutante de la acción, así la oración activa ‘el niño entregó un gato’, se transforma a la forma pasiva como: ‘un gato fue entregado por el niño’. En mapuzugun a diferencia del castellano, se diría ‘un gato fue entregado’ *wülgey kiñe ñarki*, sin indicar quién causó tal acción. La pasiva se emplea para reportar información. En este CMO lo más importante es que niñas y niños sepan que la unión de una raíz verbal con *-ge* forma la oración pasiva, considerando que en los semestres anterior ya se estudiaron las construcciones sustantivo-*ge*, adjetivo-*ge*.

REPERTORIO LINGÜÍSTICO

Pronunciación - entonación

A: *Chem küzawnieaymi txemhegelmi?*

B: *Iñche chillkatuan Universidad mew.*

María lawenhtuchefegeay

Ñi pichi peñi astronautageay

Vocabulario

Püñeñelchefe: partera

Lhawentuchefe: enfermera/o, médica/o

Rukafe: arquitecto/a

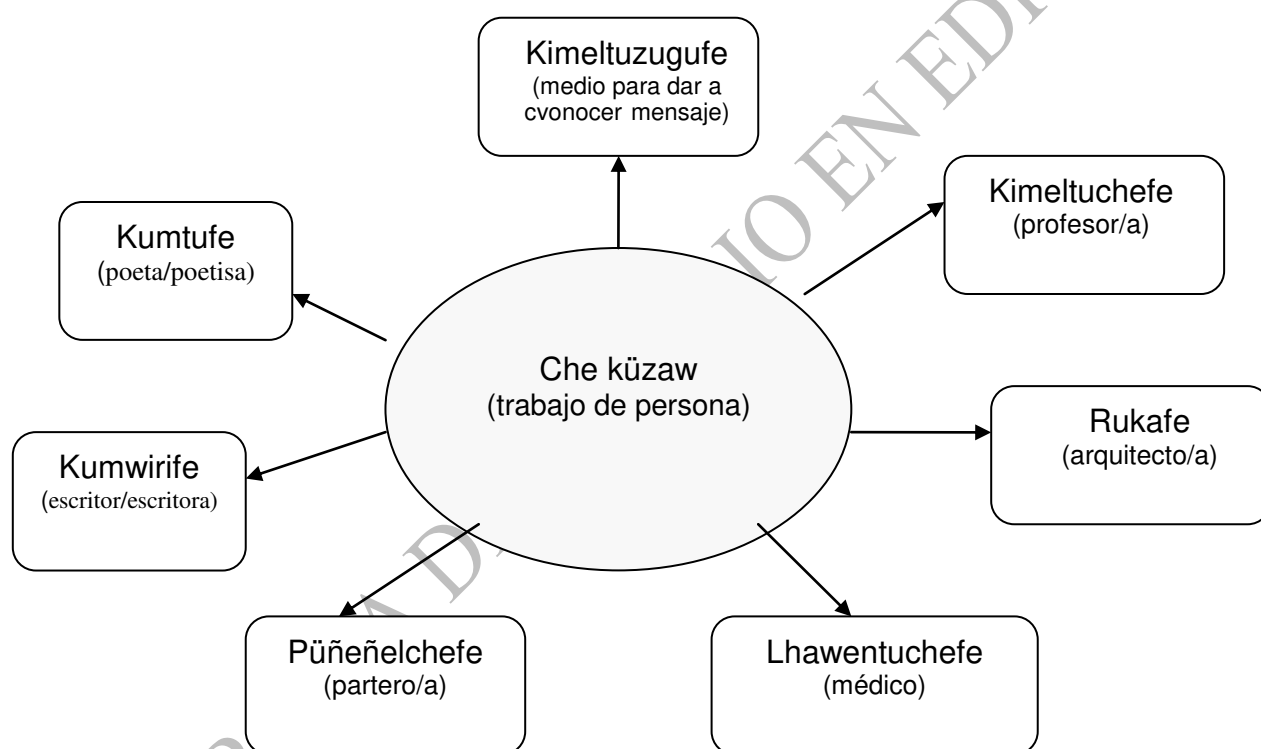
Kimeltuchefe: profesor/a

Kumwirife: escritor/escritora

Kumtufe: poeta/poetisa

Kimeltuzugufe: informante

MAPA SEMÁNTICO



REPERTORIO SINTÁCTICO

Verbo +-ge: pasiva.

Üytugen. 'Fui nombrado/a'.

Pegey. 'Fue visto(a)'.

Poyegen. 'Soy querida'.

Sustantivo+-ge: identificación.

Logkogean. 'Seré logko, jefe'.

Kimeltuchefegean. 'Seré profesor(a)'.

Pelotatufegean. 'Seré futbolista'.

III. COMUNICACIÓN ESCRITA

1. CMO: Lectura y escritura de palabras, utilizando aglutinaciones simples o reduplicaciones en los casos que corresponda según la lengua indígena.

Contenido Cultural: Rupaken mogen (Transcurso de la vida).

APRENDIZAJES ESPERADOS	INDICADORES
Leen y escriben oraciones y textos breves que presentan aglutinación.	• Identifican el significado de oraciones leídas que presentan aglutinación. • Opinan por escrito, sobre algún aspecto del contenido leído trabajado. • Escriben oraciones haciendo uso de la aglutinación.
Comprenden el uso de la aglutinación en el verbo.	• Reconoce aglutinación simple en los verbos empleados en textos escritos. • Identifican errores ortográficos y sintácticos de los textos escritos con verbos y aglutinación simple.

OFT: Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento.

Ka anthü chegeaymi. “Algún día serás persona plena”: es un mandato, para que cada individuo llegue a ser persona, de acuerdo a las acciones y **kimün**, (conocimiento), que el niño y la niña van adquiriendo. El enfoque de la cultura mapuche es que desde la infancia se construye el **Che** (persona) del mañana.

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

ACTIVIDAD: Leen y escriben textos breves y comentan sus contenidos.

Ejemplos:

- Leen el siguiente texto en voz alta:

¿Kimfuymi tüfa?

Kuyfi gekelafuy kofke, gekelafuy kachilla.

Pu che ikefuy awka kulliñ, mara, luan, mapu fñnh: mulul, kelleñ, txoltxo.

‘¿Sabías qué?

Antes no había pan, no había trigo, la gente comía animales no domesticados: liebres, guanaco y frutos silvestres, parrilla, frutillas, cardo blancos’.

- Elaboran una lista de palabra con sus respectivos significados.
- Según el texto, contesta las siguientes preguntas:

¿Chem iyy niey tüfachi zugu? ‘¿Qué nombre tiene el texto?’

¿Chem ikefuy che kuyfi? ‘¿Qué comía la gente antes?’

¿Chem gekelafuy kuyfi? ‘¿Qué no había antes?’

- Corrigen la escritura de las respuestas y las leen en voz alta.
- Reescriben en sus cuadernos las preguntas y respuestas.

ACTIVIDAD: Identifican los verbos en un texto escrito y escriben oraciones.

Ejemplos:

- Leen el texto en voz alta e identifican palabras conocidas:

Kuyfi em, kim wigkazugukelafuy che, gekelafuy kimeltualu chem papelnurume, wirintukugelafuy wentxu ka zomoche Registro Civil mu. Lhanmu che chuchimu rume rügalgekefuy kiñe mamüll wampu mu.

Antes la gente no sabía castellano, no había quién enseñara algún escrito, siquiera, los hombres ni las mujeres se inscribían en el Registro Civil. Al morir la gente se le enterraba en cualquier parte, en una canoa de madera.

- En grupo comentan lo que entienden sobre el contenido del texto.
- Identifican los verbos empleados y sus respectivos significados.
- Escriben un dictado de verbos similares a los empleados en el texto y averiguan sus significados.
- Corrigen la escritura de los verbos, primero compartiendo entre pares y luego en el pizarrón.
- En grupo hacen frases con los verbos empleados en el dictado, utilizando el vocablo estudiado en el texto.
- Leen en voz alta las frases, revisan su escritura y luego las escriben en sus cuadernos.

ACTIVIDAD: Comentan el significado del texto respondiendo de manera oral y escrita a las preguntas señaladas.

Ejemplos:

- Leen el texto en voz alta y comentan lo que entienden sobre su contenido:

Füchakeche üytual kiñe püñeñ amukefuy Konhatafü pigechi mawiza mew. Tüfamu mülerkey Kallfümalen ñi püllü. Llellipugekefuy: füreniemuan eluaen üy tañi pichiche, pigekefuy. Allkünmu Kallfumalhen wirarürkefuy ti pichiche ñi üy. Kiñe rupa üytufi kiñe wentxu püñeñ, Txufipag üytufi.

Los ancianos para darle nombre a un niño iban a la montaña llamada konha tafü. Aquí vivía el espíritu de Kallfümalen ‘mujer sagrada’. Le rogaban: hazme el favor dame el nombre a mi niño, le decía. Al escuchar Kallfumalen gritaba el nombre del niño. Una vez gritó el nombre de un niño, le nombró Txufipag ‘tigre hirviente’.

- Identifican el vocablo desconocido y averiguan su significado.
- Escriben el listado de vocabulario dado por el docente o educador(a) tradicional.
- Comenta el texto con tus compañeros y responden las siguientes preguntas:
¿Ineygey Kallfümalen? ‘Quién es Kallfümalen?’
¿Chem piafuyimi tüfachi gütxam mu? ‘¿Qué opinas sobre el texto?’
¿Chem üy niey tichi mawiza chew mülenmu kallfümalen? ‘¿Que nombre tiene el monte donde se encuentra la kallfümalen?’
- Dibuja la escena principal ocurrida en el texto.

ORIENTACIONES PARA EL DOCENTE/EDUCADOR(A) TRADICIONAL

Contenido Cultural: Rupaken mogen (Transcurso de la vida).

En este CMO se busca tomar conciencia de los procesos de la vida mapuche en sus distintos momentos históricos, por tanto, se abordan situaciones y experiencias ya vividas, dan oportunidad para que los niños y niñas aprendan, de manera contextualizada, el uso de los tiempos verbales, adverbios de tiempo y las relaciones de los hechos en un tiempo y espacio determinado. Por esta razón, el docente o educador(a) tradicional debe promover variadas instancias de diálogo entre los niños y la toma de conciencia de las estructuras lingüísticas propias del mapuzugun.

Es recomendable que se haga la relación con otras asignaturas, entre ellas con la asignatura de Lenguaje y Comunicación para trabajar de mejor manera las palabras, el uso de los tiempos verbales, adverbios de tiempo y adjetivos desde el punto de vista de la comprensión y de la lectura en voz alta en mapuzugun, considerando aspectos como la expresión, entonación y pronunciación, permitiendo al niño y niña una mayor y mejor comprensión de las lenguas en ambas culturas.

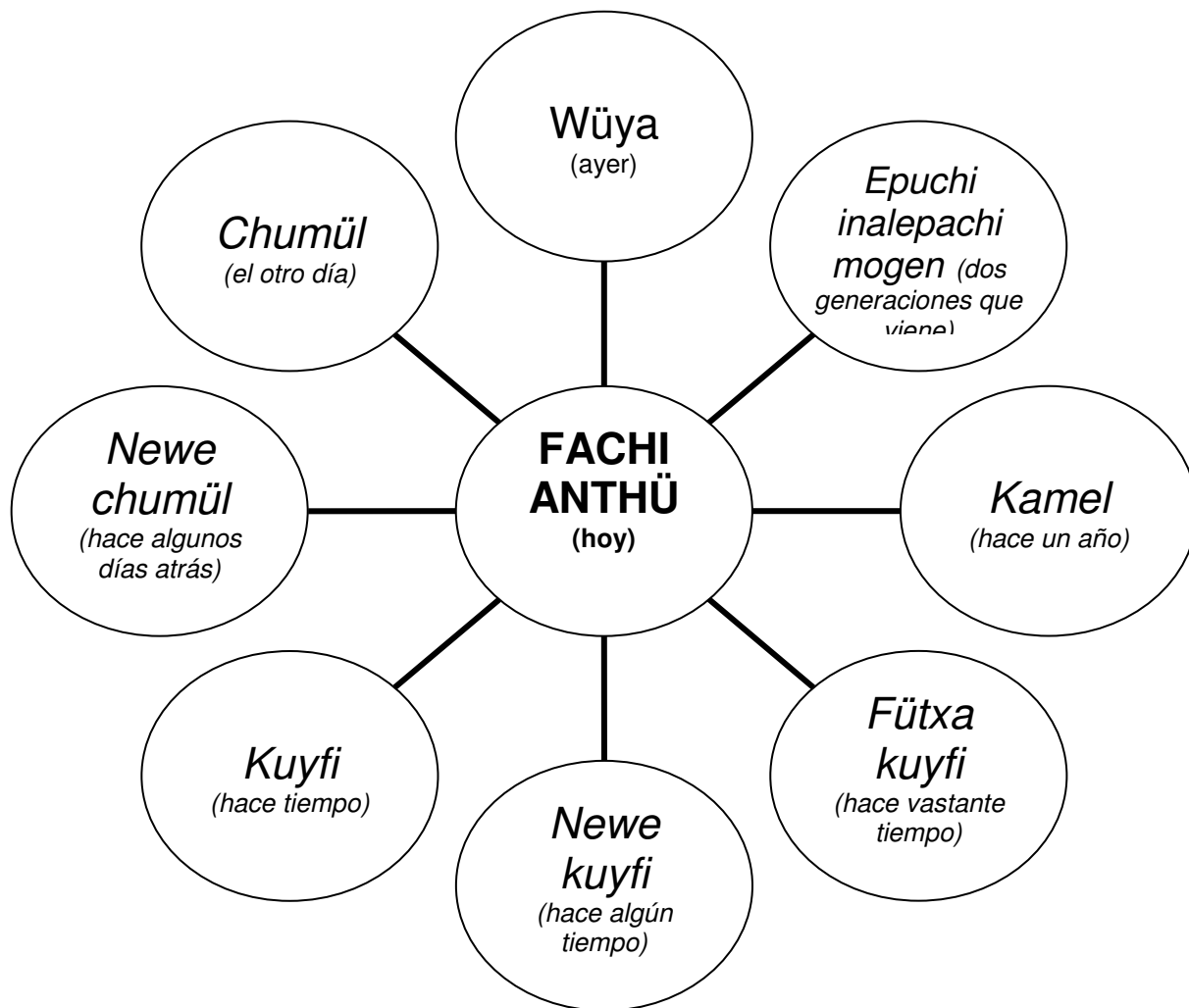
REPERTORIO SINTÁCTICO

- ¿Ineygey Leftxaru? ‘¿Quién es Leftxaru?’*
- ¿Chem üy niey ti epew? ‘¿Qué nombre tiene el epew?’*
- ¿Chem gütxamkakefuy che kuyfi? ‘¿Qué conversaba la gente antes?’*

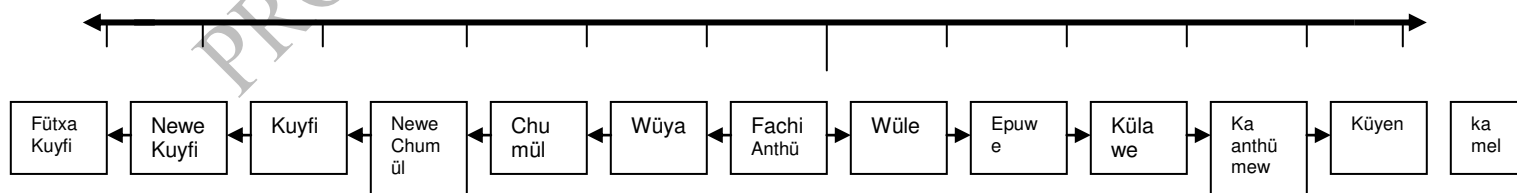
¿*Chem mülekefuy kuyfi*? ‘¿Qué había antes?’

¿*Chem piafuymi tüfachi gütxam mu*? ‘¿Qué opinas sobre el texto?’

MAPA SEMÁNTICO



Línea de Tiempo



2. CMO: Escritura de textos breves progresivamente más complejos, relativos a la naturaleza y la vida cotidiana.

Contenido Cultural: Ñi chumken fill anthü (Lo que se hace todos los días).

APRENDIZAJES ESPERADOS	INDICADORES
Narran por escrito, acontecimientos o situaciones que suceden en la vida diaria.	• Describen actividades que se realizan en la vida diaria. • Relatan en secuencia temporal hechos y situaciones que ocurren en la vida diaria.
Expresan por escrito ideas sobre diferentes actividades cotidianas que realizan.	• Opinan por escrito sobre actividades cotidianas que realiza, fundamentando sus ideas. • Escriben frases y oraciones sencillas sobre actividades de la vida cotidiana. • Revisan la escritura de palabras y expresiones en mapuzugun.

OFT: Conocimiento de sí mismo.

Kim chegeaymi. “Has de ser sabio” es un mandato, para que cada individuo llegue a ser una persona sabia, pero no solo un depositario del **kimün** (conocimiento), sino un reflejo de él. El mandato es: ¡adquirir conocimiento, practicarlo y transmitir el saber ancestral, es parte de la existencia del hombre y mujer mapuche!

OFT: Autoestima y confianza en sí mismo.

Femekekilge cherkeno pigeafuymi. “No actúes de esa manera, pueden decir que no eres persona”. En esta frase se reserva la función del control social y la importancia de la conducta de las personas. Los **wüne txem pu che** (mayores de la familia), los **kimche** (sabios), como los **kimün che** (personas con conocimientos), van mostrando las normas que rigen el comportamiento de las personas y su vigencia y función. La calidad de persona no se logra por los propios medios, sino que además existen medios externos que contribuyen al logro o al fracaso. Es un enfoque social (natural), no se aprende a ser persona solo, sino inserto en el contexto social-cultural y natural de la sociedad mapuche. Ambos OFT contribuyen al logro de los aprendizajes esperados propuestos para este CMO.

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

ACTIVIDAD: Escriben secuencialmente lo que hacen diariamente.

Ejemplos:

- Comentan lo que hacen en el hogar todos los días.
- Relacionan columna A con columna B. Averiguan entre sus compañeros el significado de las palabras dadas en cada columna.

<u>A (momento del día)</u>	<u>B (actividad)</u>
<i>Puliwen</i>	() <i>umawtuken</i>
<i>Ragianthü</i>	() <i>pelotatuken</i>
<i>Naqanthü</i>	() <i>amuken chillkatuwe ruka mu</i>
<i>Punh</i>	() <i>witxaken</i>
<i>Epe konanthü</i>	() <i>almuerzatuken</i>

- Leen la correcta relación entre la columna A y B, por ejemplo: *Punh mu umawtuken*. ‘En la noche duermo’.
- Copian en sus cuadernos las oraciones construidas.
- Con ayuda del docente o educador(a) tradicional escriben oraciones señalando secuencialmente lo que hacen según el momento del día.
- Ilustran algunas de las oraciones creadas con dibujos que representen la actividad aludida.
- Escriben sus oraciones en la pizarra, las corrigen y las leen en voz alta.

ACTIVIDAD: Conversan sobre una visita al parque.

Ejemplos:

- Organizan una caminata al parque, al cerro o río más cercano.
- De regreso a la escuela dibujan un paisaje relativo a lo que vieron y lo colorean.
- Escriben sobre lo que les gustó y lo que no les gustó, siguiendo un modelo de oración dado por el docente o educador(a) tradicional. Por ejemplo:

Fachianthü amun...Parque mew (en ... colocar el nombre del parque)

Ayifin pu _____ (*anümkan, rayen, pichikeche awkantulelu, etc.*)

Plantas, flores, niños jugando)

Ayilafin _____ (*poz txanalelu, geno wagku, newentu küruf etc.*)

(basura tirada, sin asiento, viento fuerte,)

- Corrigen escritura y leen sus oraciones con sus compañeros.
- Pintan el parque y los elementos más significativos con sus nombres en mapuzugun.

ACTIVIDAD: Escriben un mensaje de invitación al parque.

Ejemplos:

- Leen una invitación y comentan su contenido y estructura. (Ver Orientaciones al docente/educador(a) tradicional).
- Selecciona palabras y expresiones para hacer una invitación a partir de un listado escrito, presentado por el docente o educador(a) tradicional. Por ejemplo:
 - Amuafuyu parque mew.* ‘¿Podríamos ir al parque?’
 - Ayün ñi amual parque mew.* ‘Quiero ir al parque’.
 - Amuyiñ parque mew.* ‘Vamos al parque’.
 - Poyen wenhüy/lamgen.* ‘Querida amiga/o, hermana/o’.
 - Wüle amuayin parque mew, küpayafuymi.* ‘Mañana iremos al parque ¿irías con nosotras/os?’
 - Tami lamgen.* ‘Tu hermana’.
- A partir del texto leído y de las palabras elegidas escriben una invitación similar.
- Revisan su invitación en el pizarrón.
- Reescriben su invitación en el cuaderno.

ORIENTACIONES AL DOCENTE/EDUCADOR(A) TRADICIONAL

Contenido Cultural: Ñi chumken fill anthü (Lo que se hace todos los días).

Se recomienda al docente que induzca al niño a escribir textos breves en mapuzugun, que sean significativos y conforme al nivel de conocimiento del idioma. Al mismo tiempo es importante que paulatinamente comience a hacer uso de la escritura para comunicar información relevante para sí mismo y su medio, empleando lenguaje estudiado o conocido por los mismos estudiantes.

A continuación se propone un formato para hacer una invitación por escrito, para que los estudiantes produzcan textos similares.

Mageluwün

23 konchi anthü, marzu küyenh mew, 2008

Poyefal lamgen Maria:

Epuwechi anthü nian kiñe once ñi ruka mew, puwültxipantulean Rume ayiafun eyimi mi witxantumeal tüfa mew.

Recreo mew feypiaen tami amual.

Pewkallal, pewmagele küme feleaymi.

Tami lamgen,
Gilberto

Invitación

23 de marzo, 2009

Pasado mañana tendré una once en mi casa. Será mi cumpleaños. Estaré muy contenta con tu visita.

Avísame en el recreo si puedes ir.

Hasta pronto hermana, que estés bien.

Tu hermano,
Giberto’.

REPERTORIO SINTÁCTICO

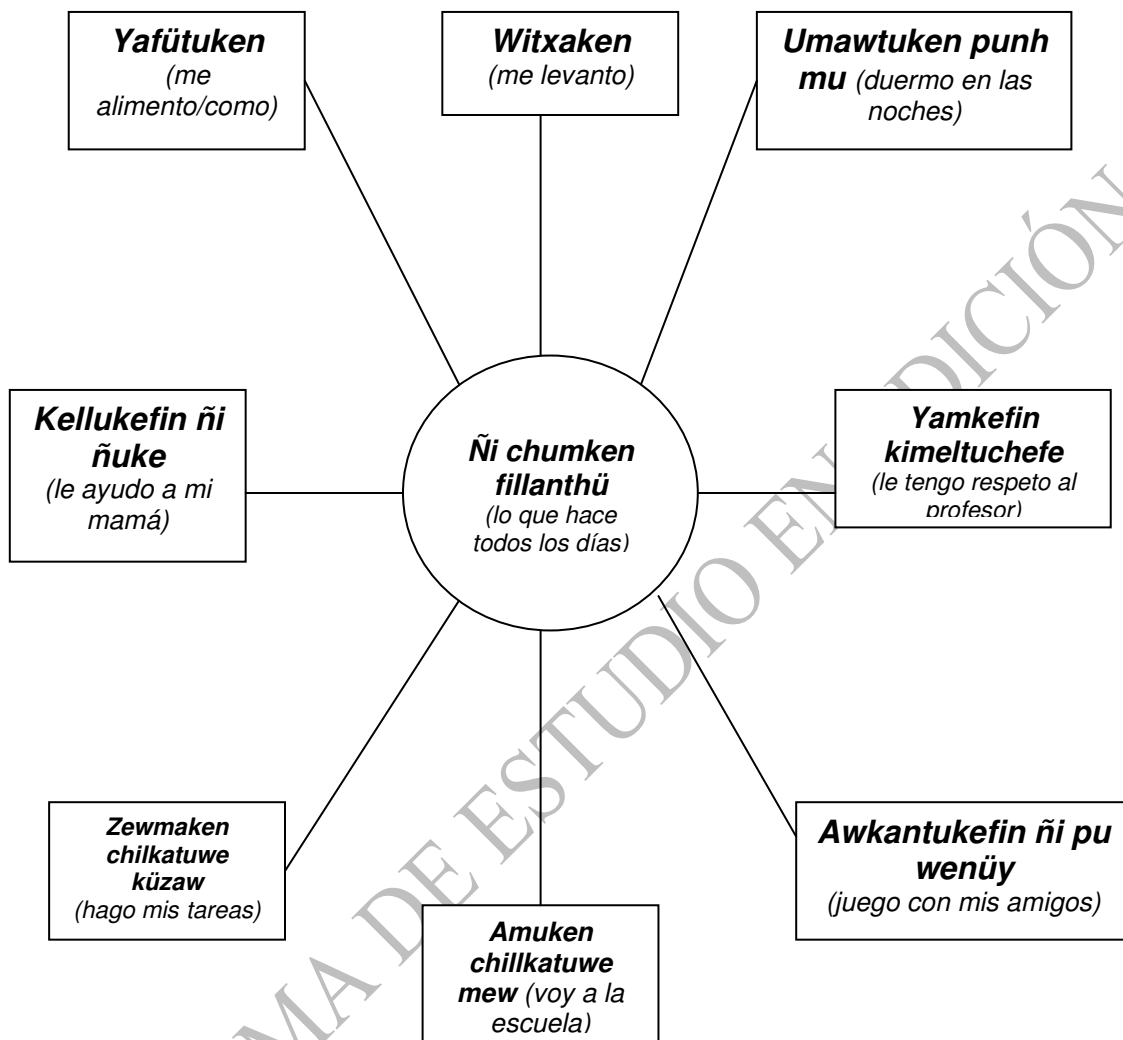
Verbos

Mageluwün: invitación a compartir momento cotidianos.

Wichaluwün: invitación a una ceremonia.

Inkantuwün: invitación, se emplea para pedir ayuda en un trabajo.

MAPA SEMÁNTICO



3. CMO: Identificación de diferentes tipos de textos presentes en la literatura indígena.

Contenido Cultural: Mapuche kumzugu (Literatura mapuche).

APRENDIZAJES ESPERADOS	INDICADORES
Conocen el <i>wichawün</i> , invitación para un gran <i>txawün</i> .	• Reconocen el propósito y sentido del <i>wichawün</i>. • Reescriben un texto mapuche tradicional sobre el <i>wichan</i>.
Amplian su vocabulario en mapuzugun, vinculado al discurso de un <i>kimünche</i> .	• Identifican el significado de palabras y expresiones referidas al consejo de un <i>kimünche</i>. • Usan palabras y expresiones vinculadas al discurso de un <i>kimünche</i> en textos escritos breves que producen.

OFT: Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento.

Kim chegeaymi. “Has de ser sabio”: es un mandato, para que cada individuo llegue a ser una persona sabia, pero no solo un depositario del **kimün** (conocimiento), sino un reflejo de él. El mandato es: ¡adquirir conocimiento, practicarlo y transmitir el saber ancestral, es parte de la existencia del hombre y mujer mapuche!

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES:

ACTIVIDAD: kimayñ wichan zugu (vamos a conocer invitaciones para eventos).

Ejemplos:

- Comentan el significado del *wichawün*, ‘forma de organizar una ceremonia’.
- Construyen una definición del *wichawün* a partir de sus conocimientos previos y experiencias.
- Reescriben un texto sobre el *wichawün* presentado por el docente o educador(a) tradicional. (Ver texto en Orientaciones al docente/educador(a) tradicional)
- Subrayan las palabras desconocidas y buscan su significado.
- Leen en voz alta el texto escrito en el pizarrón.
- Reescriben el texto en sus cuadernos.

ACTIVIDAD: kimünche ñi piel (Los conocimientos que entrega un kimünche).

Ejemplos:

- Comentan sobre el rol del educador(a) tradicional en la escuela.
- Escuchan un texto que narra un discurso de un educador tradicional.
- Comentan lo que entendieron del contenido del texto, luego lo escuchan nuevamente.
- Identifican las palabras desconocidas presentadas en el texto y buscan sus significados, apoyados por el docente o educador(a) tradicional.
- Hacen un listado con las palabras nuevas y sus significados.
- Escriben el texto en sus cuadernos.

ORIENTACIONES AL DOCENTE/EDUCADOR(A) TRADICIONAL

Contenido Cultural: Mapuche *kumzugu* (Literatura mapuche).

Se emplea la palabra ***Kumzugun*** para referirse a la literatura mapuche, una palabra nueva, creada por la necesidad de nombrar el saber literario en mapuzugun, y que significa acontecimientos, palabras profundas. Esta incluye discursos orales tradicionales y discursos escritos; incorpora toda la tradición oral y la producción escrita de los nuevos literatos mapuche (escritores, oradores y poetas). Para los mapuche los discursos orales son parte de la literatura, porque estos son la fuente que da sentido y especificidad a la literatura escrita del pueblo y cultura mapuche.

Se recomienda dejar en claro que ***kimche*** es el ideal de persona al que se pretende llegar. En la actualidad no se visualiza este agente. Sin embargo, lo que hoy constantemente encontramos son los ***kimünche***. Es decir, existe clara diferencia entre un ***kimche*** y un ***kimünche***. El primero, se refiere a que posee un amplio conocimiento, lo entrega y es coherente en sus acciones frente a sus propios conocimientos, es decir, es un sabio y actúa como tal; el segundo, posee conocimiento, lo entrega pero no siempre es coherente con sus acciones.

Wichawiün gillatual.

Pu mapuche gillatual wichamuwkefuy fillke lof mew. Wüneltu ta Genpin, kim zugupeyüm, pewma mew llowkefuy kimün, Günechen ta elukefi ti kimün. Feymu Genpin kimekefuy ñi pewma ti logko mew.

Ti logko llowzugukefel wulzugukefuy kake pu lof mew, werkükefuy kiñe kim wentxu kimlu koyaqtün, kimlu wewpin, fey küpalkefuy zugu lof mew.

Akukefuy zugu kiñe lof mew, feychi logko yom werkükefuy.

Ka amulkefuy zugu kake lof mew. Tuwluchi zugu ka rupakefuy kagelu lof mew.

Femechi kimkefuy kom mapuche chem zugu ñi müleael, chew mapuche ñi wüne txawael, ñi gillatuñmawael ñi Günechen mew.

La invitación para hacer un gillatun.

Los mapuche para hacer un gillatun se invitaban de diferentes comunidades. Primero el Genpin, autoridad religiosa, recibía el saber de Günechen a través del sueño, quien le daba a conocer su sueño a los logko.

El logko informaba a través de un werken, el que supiera de la historia, éste llevaba la información a la comunidad.

El logko de la comunidad recibía la información y la enviaba a otra comunidad.

Así toda la gente mapuche sabía lo que iba a ocurrir, quiénes deberían reunirse antes para rogar a Günechen.

Kimche ñi gülam

(Adaptación. Discurso de Educador(a) tradicional en jornada, Noviembre 2008, Santiago)

Pu peñi pu lamgen txawülepaiñ tüfa, falitualu ta mapuche, kimtuayin in mapuzugun, ñamnualu tañi kewünh pileyiñ.

Miawiyin ta chillkatun zugu mu, kümeke gülam elual tayin pichikeche, nor gülam, lif gülam. Elutuañiyin kimüm ta wechekeche.

Newentuayin peñi, lamgen, afkilpe taiñ kimün, afkilpe taiñ inarumen, yewelayayin tayin nentuzugual, chew rume miawliyin yewekeliyin taiñ mapuche gen.

Hermanas y hermanos, nos encontramos reunidos aquí, porque lo mapuche será valorado, porque aprenderemos mapuzugun, porque deseamos que no se pierda nuestra lengua.

Nuestro objetivo es el estudio, queremos que nuestros niños aprendan buenos consejos, las normas, los consejos puros. Debemos darles el saber a nuestras y nuestros jóvenes.

Fortalezacámonos hermanas y hermanos, que no se pierda nuestro saber, nuestras observaciones, no sintamos vergüenza para decir lo que sabemos, dónde sea que estuviéremos no nos avergoncemos de nuestra identidad mapuche.

REPERTORIO SINTÁCTICO

Verbos

Wichamuwün: invitarse recíprocamente.

kim zugupeyüm: conocedor del saber.

Llow zugun: aceptar, recibir la información.

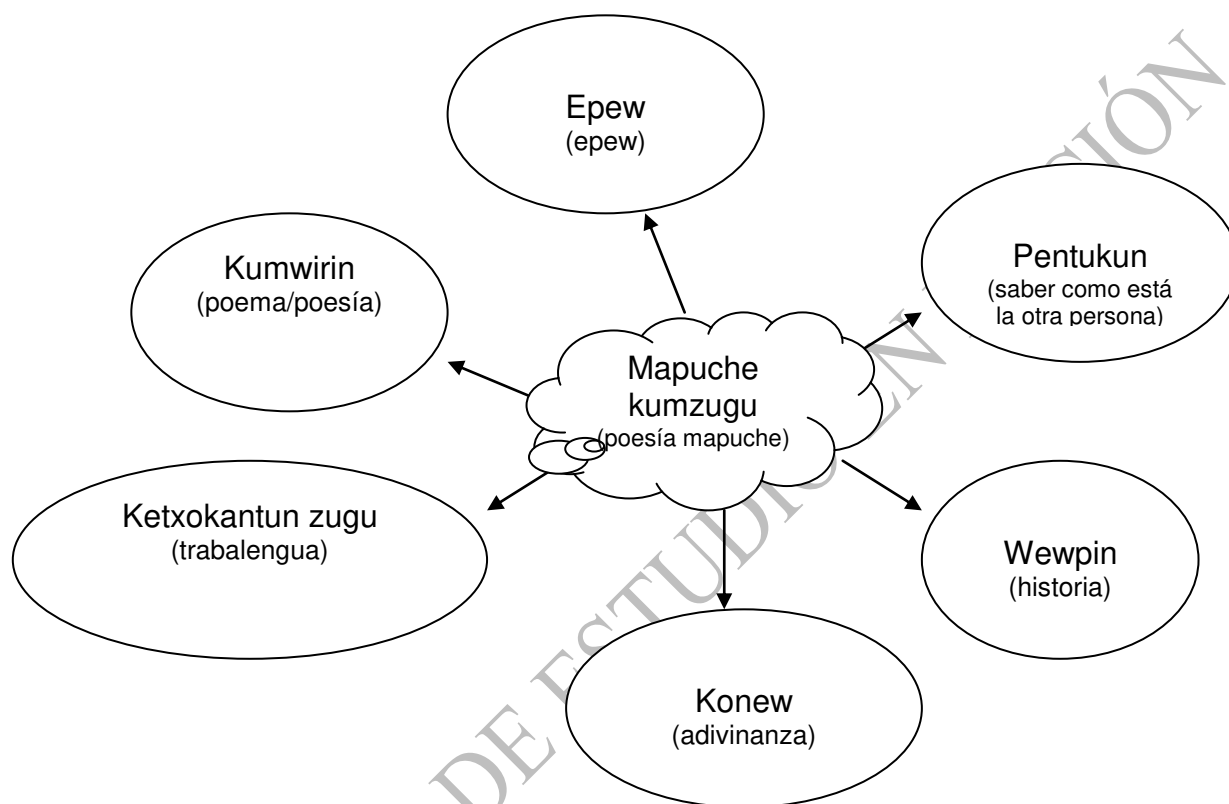
Wül zugun: dar la información.

Kimeltu zugun: dar a conocer la información.

Küpaltun zugun: traer la información.

Akukefuy zugu: llegaba la información.
Amulkefuy zugu: enviar la información.

MAPA SEMÁNTICO



EJEMPLO DE DESARROLLO DE UNA CLASE EN LENGUA MAPUZUGUN

La clase propuesta se orienta a aprendizajes del eje de “**Comunicación Escrita**” con el fin de destacar la valoración por transmitir mensajes, sentimientos y necesidades a través de la escritura en lengua mapuzugun.

Escribir implica apropiarse de la cultura y, por tanto, favorece la construcción de la propia identidad. Es por ello que promover espacios de aprendizaje significativo para el desarrollo de esta competencia es central en el proceso educativo, y especialmente en el proceso de enseñanza y aprendizaje de las lenguas de las culturas originarias.

CMO: Escritura de textos breves progresivamente más complejos, relativos a la naturaleza y la vida cotidiana.

Contenido Cultural: Ñi chumken fill anthü (Lo que se hace todos los días).

APRENDIZAJES ESPERADOS	INDICADORES
Narran acontecimientos o situaciones que suceden en la vida diaria.	• Describen actividades que se realizan en la vida diaria. • Relatan en secuencia temporal hechos y situaciones que ocurren en la vida diaria.
Expresan por escrito ideas sobre diferentes actividades cotidianas que realiza.	• Escriben frases y oraciones sencillas sobre actividades de la vida cotidiana. • Revisan la escritura de palabras y expresiones en mapuzugun.

CLASE

INICIO:

El docente o educador(a) tradicional invita a niños y niñas a compartir sus conocimientos y experiencias sobre el tema que abordarán durante la clase.

Una vez que les comenta que durante esa clase conversarán y escribirán sobre actividades que se realizan en la vida diaria, les pide que mencionen lo que ellos realizan a diario, por ejemplo, ayudan en tareas de la casa, van al colegio, hacen las tareas, juegan, etc. Es conveniente que las ideas que expresan los niños sean escritas en la pizarra en mapuzugun. Al lado de cada actividad que señalan y que ha sido escrita, el docente o educador(a) tradicional puede hacer un dibujo sencillo que represente la actividad mencionada.

Luego de ello, se mostrará a niños y niñas unas fotos sobre el pueblo mapuche (Ver Bibliografía). Algunas de ellas, referidas a actividades infantiles, se presentan en el Anexo.

Dependiendo del número de niños, las fotos pueden ser mostradas ubicándolos en círculo, o pegándolas en la pizarra e invitando a los niños a pasar a verlas como si fuera una exposición.

DESARROLLO:

Una vez que niños y niñas han observado las fotografías, les pregunta:

- Chem pegelküley ti azentun mew.
¿Qué muestran las fotos?
- Ta mün chaw nentukeygün tüfachi zugu.
¿Sus padres realizan alguna de estas actividades?
- Eymün kay nentukeymün kiñeke tüfachi zugu
¿Ustedes realizan alguna de estas actividades?
- Chumgelu nentugekey tüfachi pu zugu
¿Para qué se realizan estas actividades?
- Chem zugu küpa nentukeymi. Chumgelu am.
¿Qué actividades les gusta realizar? ¿Por qué?

Inmediatamente después, el docente o educador(a) tradicional puede completar un organizador gráfico con la información sobre algunas actividades, escrita en mapuzugun, cuidando de enfatizar su significado y pronunciación. En el Anexo se presenta un ejemplo de organizador grafico.

Luego de ello, el docente o educador(a) tradicional solicita a niños y niñas que en grupos (máximo de tres niños) seleccionen una de las actividades mencionadas y elaboren una historieta en la que representen alguna de las actividades diarias abordadas durante la clase, escribiendo los textos en mapuzugun con ayuda del docente o educador(a) tradicional.

En este momento es importante que el docente o educador(a) tradicional anime a los niños respecto a la creación del texto sin preocuparse demasiado por la precisión o belleza de los dibujos a realizar. Asimismo, se indica a los niños que deberán poner un título a su historieta de tres viñetas y escribir algunos diálogos breves en mapuzugun dentro de los globos propios de este tipo de texto. En el anexo se presenta un ejemplo del formato que puede entregar a los niños.

Niños y niñas revisan sus textos, aclarando dudas con el docente o educador(a) tradicional. También es necesario que se les apoye en la pronunciación de los textos que elaboraron, ya que al final de la clase los leerán.

CIERRE:

Niños y niñas muestran sus historietas al grupo y leen los textos escritos dando expresividad y cuidando la pronunciación.

Para cerrar la clase, el docente o educador(a) tradicional felicita a los niños por el trabajo realizado, enfatizando en los logros en cuanto a la escritura y pronunciación, así como en la importancia de estos aspectos en el conocimiento y valoración de la propia cultura.

Asimismo, pregunta sobre los aprendizajes logrados en esa clase y sobre aquello que les resultó más complejo o difícil.

SUGERENCIA DE EVALUACIÓN

La evaluación de los aprendizajes es de vital importancia para retroalimentar a los alumnos y para retroalimentar el proceso de enseñanza diseñado por el docente o educador(a) tradicional. Conociendo el desempeño de niños y niñas es posible revisar, reforzar, profundizar o ampliar los contenidos que han sido abordados durante un período de tiempo.

A continuación se presenta una rúbrica que puede ser utilizada para evaluar el desempeño de niños y niñas durante la clase. También se presenta una tabla donde puede registrarse el desempeño de cada uno de los estudiantes.

Indicadores El alumno o la alumna:	Categorías de desempeño con sus descriptores			Observaciones
	No logrado 0 punto	Medianamente Logrado 1 punto	Logrado 2 puntos	
Describe actividades que se realizan en la vida diaria.	No interviene en clase para mencionar y describir actividades de la vida diaria. Ó menciona hechos o situaciones que no se relacionan con el tema abordado	Interviene en clase, mencionando algunas características de al menos una de las actividades que se realizan en la vida diaria. O menciona algunas características de diversas actividades que se realizan en la vida diaria.	Interviene en clase, mencionando características de dos o más actividades que se realizan en la vida diaria.	
Relatan en secuencia temporal hechos y situaciones que ocurren en la vida diaria.	Menciona algunas acciones o situaciones propias de una actividad de la vida diaria, pero no es capaz de hilar una secuencia de acciones o situaciones para crear una historieta. Ó no es capaz de construir textos escritos en el formato de historieta.	Establece secuencia (a través del dibujo y texto escrito) en el relato de dos de las tres viñetas que incluye la historieta.	Narran a través de una historieta (dibujo y texto escrito), en secuencia adecuada de tres viñetas, una serie de acciones o situaciones involucradas en una actividad de la vida cotidiana	
Escriben frases y oraciones sencillas sobre actividades de la vida cotidiana.	No escribe diálogos o textos en mapuzugun en su historieta. Ó escribe frases o palabras que no corresponden al contenido ni a la	Escribe diálogos o textos breves que contienen frases y oraciones en mapuzugun, referidas a actividades de la vida cotidiana, en	Escriben diálogos o textos breves que contienen frases y oraciones en mapuzugun, referidas a actividades de la vida cotidiana, en las tres viñetas de su	

		situación comunicativa.	dos o una de las tres viñetas de su historieta.	historieta.	
Revisan escritura palabras expresiones mapuzugun.	la de y en	No logra identificar las palabras, frases u oraciones que presentan errores en su escritura.	Revisan, identifican y corrigen algunas palabras y oraciones que presentan errores en su escritura.	Revisan, identifican y corrigen palabras y oraciones que presentan errores en su escritura.	

HOJA DE REGISTRO DE DESEMPEÑO DE NIÑOS Y NIÑAS

NOMBRE	DESEMPEÑO			
	Describe	Relata	Escribe	Revisa
1.				
2.				
3.				
4.				
5.				
6.				
7.				
8.				

ANEXO

1. Fotos sobre actividades realizadas por niños y niñas:



http://www.junji.gob.cl/portal/index.php?option=com_k2&view=item&id=2310:m%C3%BAs-ica-mapuche-y-baile-pascuense-en-jard%C3%ADn-infantil-arco-iris-de-coyhaique



<http://chileantourismnetwork.net/un-viaje-interesante-3-era-parte/>

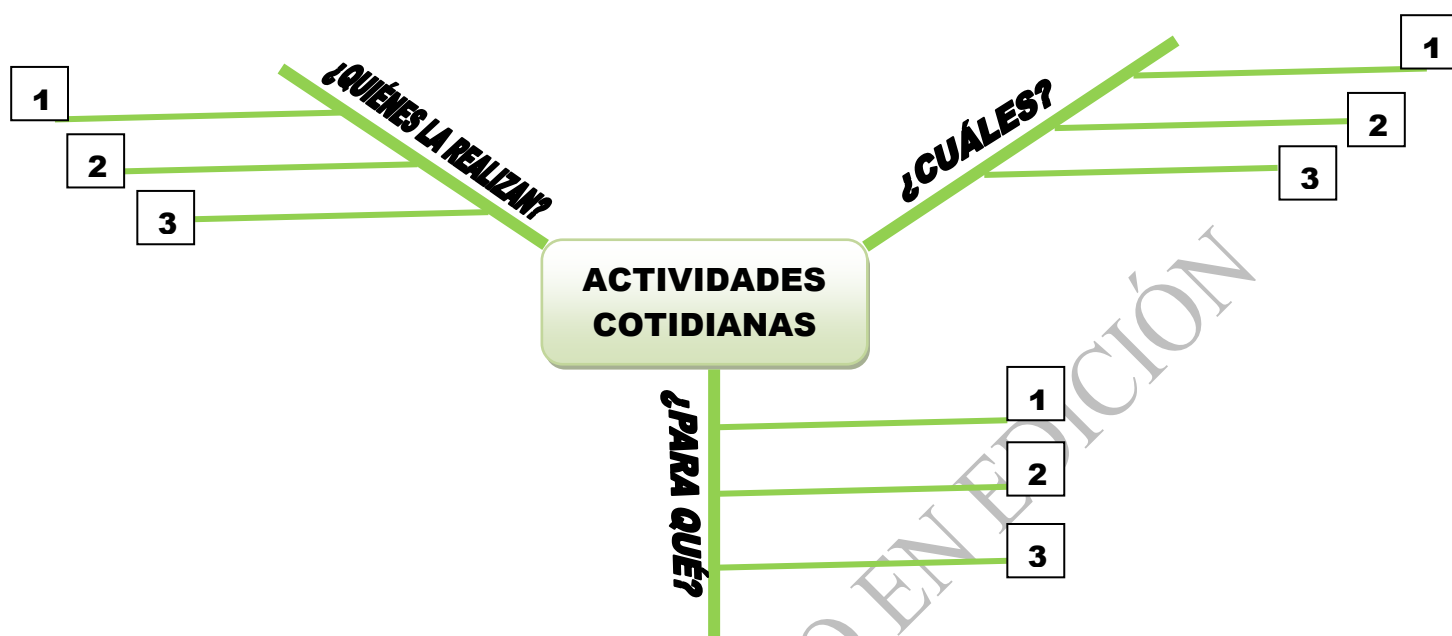


<http://diarioelnortino.cl/2011/05/06/estado-chileno-sigue-aplicando-la-ley-antiterrorista-a-ninos-mapuche/ninos-mapuches/>



http://www.junji.gob.cl/portal/index.php?option=com_k2&view=item&id=1987:celebran-wetripantu-en-jardines-infantiles-junji

2. Organizador gráfico:



3. Formato historieta:

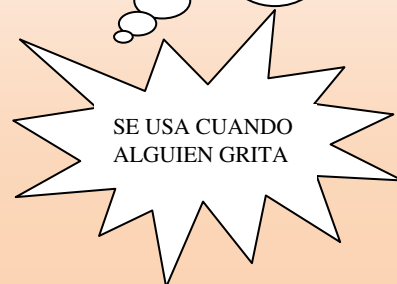
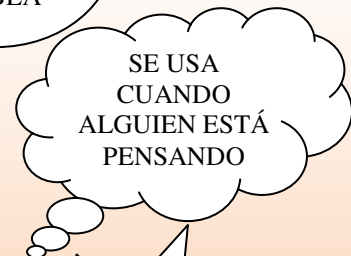
Empty rectangular box for writing.

Empty rounded rectangular box for writing.

Empty rounded rectangular box for writing.

Empty rounded rectangular box for writing.

ALGUNOS TIPOS DE GLOBOS:



PROGRAMA

BIBLIOGRAFÍA SUGERIDA

- Alvarado, M.; Mege, P.; Báez, C. (2001) Mapuche Fotografías Siglos XIX y XX. Ediciones Pehuén, Santiago de Chile.
- Cánovas, G., Chihuailaf, E. (2006) Kallfv. Pehuén Editores, Santiago de Chile.
- Conozcamos nuestras raíces a través de los cuentos mapuche. Extraído de Ser Indígena.cl
http://www.educarchile.cl/Userfiles/P0001/File/articles-100664_Archivo.pdf. Consultado el 4 de mayo de 2012.
- Consejo Nacional de la Cultura y las Artes (2011) Conociendo la cultura Mapuche. Consejo Nacional de la Cultura y las Artes, Valparaíso, Chile.
- Chihuailaf, E. (2009) Poesía y Prosa Chilena del siglo XX. Tomo I y II. Selección realizada por Elicura Chihuailaf para el Programa de Educación Intercultural Bilingüe, Ministerio de Educación de Chile, Santiago, Chile.
- Grebe, M.E. (2000) Culturas indígenas de Chile: Un estudio preliminar. Pehuén Editores, Santiago de Chile.
- Guerrero, S.; Bascuñán, J.F. (2011) Nawel El hijo de los animales. Editorial Planeta Sostenible, Santiago de Chile.
- Huenún, J. (2011) Rayengey ti dungun. La palabra es la flor. Programa de Educación Intercultural Bilingüe, MINEDUC, Santiago de Chile.
- MINEDUC Canto en Mapudungun. La cultura mapuche hoy. Segmento de El Sueño de la Palabra. Programa Orígenes, Educación Intercultural Bilingüe.
<http://www.educarchile.cl/Portal.Base/Web/VerContenido.aspx?ID=186094>. Consultado el 4 de mayo de 2012.
- MINEDUC - UNICEF (2012). Guías pedagógicas del sector de lengua indígena: Mapuzugun. 2° básico, Santiago de Chile.
- Ministerio de Educación (2010) Pongan mucha atención. Programa de Educación Intercultural Bilingüe, Santiago de Chile.
- Ministerio de Educación (2011) Estudio sobre la implementación de la Educación Intercultural Bilingüe. Programa de Educación Intercultural Bilingüe-Orígenes, Santiago de Chile.
- Plath, O. (2008). Geografía del mito y la leyenda chilenos. Fondo de Cultura Económica, Santiago de Chile.

- Quidel Lincoleo, José (2003) Extraído de “Un niño llamado Pascual Coña/Paskwal Koña Pigechi pichi wenxu” del Programa Maletín Literario, Gobierno de Chile. DIBAM. Pehuén Editores. Santiago, Chile.
- Quidel, Javier (2006:95). “La regeneración de un currículum propio mapuche no escolarizado a partir de algunos elementos socio religiosos”. Tesis de Magíster, presentada a Universidad Mayor de San Simón. Bolivia – Cochabamba.
- Villalón, M. (2011). Gente de la tierra. Editorial Mataquito Ltda.

PROGRAMA DE ESTUDIO EN EDICIÓN